BANK OF CHINA LIMITED HUNGARIAN BRANCH

BANK OF CHINA Limited Magyarországi Fióktelepének

Üzletszabályzata
a
bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről
és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról

a 2023. szeptember 1. napján hatályba lépő
módosításokkal egységes szerkezetbe foglalva

BANK OF CHINA Limited Hungarian Branch's

Business Rules
on
keeping bank accounts, collecting deposits
and providing other financial services

in a consolidated form containing the modified provisions
effective as from September 1, 2023

Jelen Üzletszabályzatot a pénzügyi szolgáltatás nyújtására alakítottuk ki. Kérjük, alaposan olvassa el, tekintettel arra, hogy a jelen Üzletszabályzat lesz az irányadó az Ön és a Bank között a pénzügyi szolgáltatások tárgyában létrejött ügyletek vonatkozásában.

A jelen Üzletszabályzattal kapcsolatos bármely kérdése esetén szívesen állunk rendelkezésére. These Business Rules set out the basis upon which we will provide our financial services to you. Please, read them carefully since you will be legally bound by them when carrying out financial operations with us. Please, inform us if there is anything that you do not understand in these Business Rules.

A. ÁLTALÁNOS RÉSZ

I. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Bevezető rendelkezések

1.1. Az Üzletszabályzat célja

1.1.1. A jelen, a bankszámlák vezetéséről és a betétgyűjtésről szóló üzletszabályzat (az Üzletszabályzat) célja, hogy mind az Ügyfél, mind a Bank érdekében az általános szabályok, szerződési feltételek és fogalmak rögzítése révén határozott és egyértelmű alapját adja az Ügyfél és a Bank közötti kapcsolatnak.

1.1.2. A jelen Üzletszabályzat a Bank számára engedélyezett és rendszeresen végzett pénzügyi szolgáltatás és kiegészítő pénzügyi szolgáltatás általános szerződési feltételeit tartalmazza. A jelen Üzletszabályzat tartalmazza tehát a Bank és a szolgáltatásait igénybe vevő Ügyfél közötti ügyletek általános feltételeit.

1.1.3. A Bankkal folytatott – a pénzügyi szolgáltatások körébe tartozó – ügyletei során az Ügyfél a jelen Üzletszabályzat (ideértve annak jövőbeni módosításait illetve kiegészítéseit) által meghatározott rendelkezések szerint köteles eljárni.

1.1.4. A jelen Üzletszabályzat (továbbá annak bármely jövőbeni módosítása) a Bank meglévő ügyfelei számára az ügyféltérben illetve a Bank honlapján történő kihirdetését követő kettő (2) hónapon belül, az új ügyfelek esetében azonnal válik hatályossá.

1.1.5 A Bank kizárólag Vállalati Ügyfelek számára nyújt szolgáltatást.

1.2. Fogalom-meghatározások

A jelen Üzletszabályzat alkalmazásában:

1.2.1. Bank: Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepe

1.2.2. Banki munkanap: minden olyan munkanap, amelyen a Bank üzleti tevékenység (pl.: fizetési művelet teljesítése) céljából nyitva tart.

A GENERAL PART

I GENERAL PROVISIONS

1 Introductory provisions

1.1 Purpose of these Business Rules

1.1.1 The purpose of these Business Rules on the keeping of bank accounts and collecting of deposits (the Business Rules) is to lay down – in the interest of both the Customer and the Bank – clear premises of the relationship between the Customer and the Bank by defining general rules, contractual conditions and definitions.

1.1.2 These Business Rules contain the general contractual conditions of financial services and activities auxilary to financial services (auxilary services) which are licensed for and regularly carried out by the Bank. In such sense, these Business Rules set out the general terms of the transactions between the Bank and Customers using the Bank's services.

1.1.3 When using financial services or auxiliary services of the Bank the Customer will be legally bound by and act in accordance wirt these Business Rules, as amended or supplemented from time to time.

1.1.4 These Business Rules (and any future amendments thereto) shall enter into force two (2) months after they have been published in the Bank's public premises and on the Bank's website, and in respect of new Customers immediately.

1.1.5 The Bank shall provide services only to Wholesale Customers.

1.2 Definitions

For the purposes of these Business Rules

1.2.1 Bank: Bank of China Limited Hungarian Branch

1.2.2 Banking day: business day day when the Bank is open in order to perform its business operation (e.g.: payment operation).

1.2.3. Bankszünnap: A Bank jogosult bankszünnapot tartani. A bankszünnap ideje alatt a banki szolgáltatás szünetel.

1.2.3 Bank holidays: The Bank is entitled to install bank holidays. During the bank holiday the banking services are suspended.

1.2.4. Felek: A jelen Üzletszabályzat alkalmazásában Felek az Ügyfél és a Bank.

1.2.4. Parties: In the application of the present Business Rules the Customer and the Bank shall be regarded as Parties.

1.2.5. Fizetési számla: Fizetési művelet teljesítésére szolgáló, az Ügyféllel kötött pénzforgalmi keretszerződés alapján a Bank által megnyitott és vezetett számla, elnevezéstől függetlenül.

1.2.5 Payment account: shall mean an account used for the execution of payment orders opened by the Bank based on the Framework Contract for Payment Services, irrespective of naming.

A Bank és az Ügyfél közötti jogviszonyban, ahol valamely üzletszabályzat, szerződés vagy egyéb banki dokumentum „bankszámlát" említ, ott „fizetési számla" értendő.

Wherever any business rule, contract or other banking document refers to a bank account in the legal relationship of the Bank and the Customer, it shall mean the payment account.

1.2.6. Fogyasztó: A szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körén kívül eljáró természetes személy (új Ptk.), illetve az önálló foglalkozásán és gazdasági tevékenységén kívül eső célok érdekében eljáró természetes személy (Hpt.).

1.2.6 Consumer: Natural person, proceeding outside his profession, individual occupation or business activity (new Civil Code.) and natural person proceeding for purposes falling outside his individual occupation and business activity (Credit Institutions Act).

1.2.7. Ügyfél: A Bank által nyújtott szolgáltatást, szolgáltatásokat igénybe vevő jogi személy, vagy vállalkozás (szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körében eljáró személy), egyesület, egyesülés, alapítvány, civil (társadalmi) szervezet. A pénzforgalmi szolgáltatások körében Ügyfél a fizető fél és a kedvezményezett, valamint a hitelesítés szempontjából ezek fizetési számlája felett rendelkezésre jogosult is.

1.2.7 Customer: legal person, business party (person acting for purposes which are among its trade, business or profession), association, groupings, foundation, civil (non-governmental) organization using the service, services of the Bank. In respect of payment services, the Customer shall mean the payer and the beneficiary, and from the aspect of authentication the person as well who is entitled to dispose over his/her bank account.

1.2.8. Vállalati Ügyfél: az 1.2.7. pontban meghatározott ügyfél, aki nem minősül sem Fogyasztónak, sem egyéni vállalkozónak.

1.2.8 Wholesale Customer: shall mean the Customer Defined in Section 1.2.7 which does not qualifies as Consumer or as private entrepreneur.

1.2.9. Teljes bizonyító erejű magánokirat: a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvényben ilyenként definiált okirat. A Hpt. hatálya alá tartozó pénzügyi intézmény és az ügyfele között létrejött szerződés, és a Hpt. hatálya alá tartozó magánokirati formában tett jognyilatkozat akkor is teljes bizonyító erejű magánokiratnak minősül, ha az megfelel a *Polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény* 325. § (1) bekezdés *b)* pontjában

1.2.9 Private document with full probative value: shall mean the document defined as such in Act CXXX of 2016 on Civil Procedure. The agreement concluded by the client and the financial institution falling under the scope of the Credit Institutions Act, and the legal declaration made in the form of private document falling under the scope of the Credit Institutions Act, shall qualify as a private document with full probative value, in case it complies with the point b) of Subsection (1) Section

foglaltaknak azzal az eltéréssel, hogy ha a tanú a pénzügyi intézmény munkavállalója, akkor a lakóhelye vagy tartózkodási helye helyett együttesen a munkáltatója címét (székhelyét, telephelyét, fióktelepét), valamint a személyazonosításra alkalmas hatósági igazolvány típusát és számát is feltüntetheti a magánokiraton.

325 of the Act CXXX of 2016 on the Code of Civil Procedure, even in case the witness is the employee of the financial institution, instead of his/her address or the place of abode, provides the employer's address (head of seat, business premise, branch office), and the type and number of his/her identity document suitable for the proof of identity.

1.2.10. Hpt.: a hitelintézetekről és a pénzügyi vállalkozásokról szóló 2013. évi CCXXXVII. törvény.

1.2.10 Credit Institutions Act: Act CCXXXVII. of 2013 on Credit Insitutions and Financial Enterprises.

A pénzforgalmi szolgáltatás nyújtása körében használt fogalmak a jelen Üzletszabályzat 16.2. pontjában kerülnek meghatározásra.

Definitions used in the scope of payment services re defined in Section 16.2 of these Business Rules.

1.3. A Bankra vonatkozó általános információk

1.3 General information relating to the Bank

1.3.1. A Bank cégneve: Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepe

1.3.1 Company name: Bank of China Limited Hungarian Branch

1.3.2. A Bank székhelye: H-1051 Budapest, József nádor tér 7.

1.3.2 Registered seat: H-1051 Budapest, József Nádor Square 7.

1.3.3. A Bank cégjegyzékszáma: 01-17-000853

1.3.3 Company registration number: 01-17-000853

1.3.4. E-mail címe: banking@bocbp.t-online.hu

1.3.4 E-mail address: banking@bocbp.t-online.hu

1.3.5. Honlap: www.bankofchina.com/hu

1.3.5 Website: www.bankofchina.com/hu

1.3.6. A Bank felügyeleti hatóságának neve és székhelye: Magyar Nemzeti Bank, 1051 Budapest, Szabadság tér 9.

1.3.6 The name and registered office of the supervisory authority of the Bank: Central Bank of Hungary, 1054 Budapest, Szabadság Square 9.

1.3.7 Engedélyezett tevékenységek: A Bank a Magyar Nemzeti Bank által **2014. szeptember 18-án kiadott H-EN-I-777/2014. számú tevékenységi engedély** alapján működik.

1.3.7 Licensed activities: The Bank operates pursuant to **the license issued on 18th of September, 2014 under number H-EN-I-777/2014.** by the Central Bank of Hungary.

Ennek alapján a Bank az alábbi pénzügyi és kiegészítő pénzügyi szolgáltatásokat nyújthatja:

a) betét gyűjtése és más visszafizetendő pénzeszköz nyilvánosságtól történő elfogadása;
b) hitel és pénzkölcsön nyújtása;
c) pénzforgalmi szolgáltatások nyújtása;
d) olyan papír alapú készpénz-helyettesítő fizetési eszköz (például papír alapú utazási csekk, váltó) kibocsátása, illetve az ezzel

Based on such license, the Bank is entitled to provide the following financial services and auxiliary services:

a) collection of deposits and acceptance from the public of other refundable liquid assets;
b) extension of credits and loans;
c) payment services;
d) issuance of paper-based cash-substitute payment instruments (for example traveler's checks and bills printed on paper) and the provision of the services related thereto, which

kapcsolatos szolgáltatás nyújtása, amely nem minősül pénzforgalmi szolgáltatásnak;

e) kezesség és bankgarancia vállalása, valamint egyéb bankári kötelezettség vállalása;
f) valutával, devizával - ide nem értve a pénzváltási tevékenységet -, váltóval, illetve csekkel saját számlára vagy bizományosként történő kereskedelmi tevékenység;
g) pénzügyi szolgáltatás közvetítése;
h) letéti szolgáltatás, széfszolgáltatás;
i) hitelreferencia szolgáltatás;
j) követelésvásárlási tevékenység;
k) pénzváltási tevékenység;
l) pénzügyügyi ügynöki tevékenység a bankközi piacon.

are not recognized as money transmission services;

e) undertaking of sureties, bank guarantees, and other forms of banker's obligations;
f) in foreign currencies and foreign exchanges – with the exception of currency conversions – as well as drafts and checks for own account or on a commission basis;
g) financial intermediation services;
h) custodial and safe-deposit box services;
i) credit reference services;
j) purchasing receivables;
k) currency exchange**;**
l) financial brokering on the interbank market.

1.4. Az Üzletszabályzat alkalmazási köre

1.4.1. A jelen Üzletszabályzat rendelkezéseit kell alkalmazni – jogszabály kötelező erejű rendelkezése vagy a jelen Üzletszabályzat illetve a Felek eltérő tartalmú kikötése hiányában – az Ügyfél és a Bank minden üzleti kapcsolatára, amelynek keretében a Bank pénzügyi illetve kiegészítő pénzügyi szolgáltatást nyújt.

1.4.2 Az egyes pénzügyi illetve kiegészítő pénzügyi szolgáltatások általános szerződési feltételeit a Bank további, az adott szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatban szabályozhatja.

1.4.3 A Felek a pénzügyi illetve kiegészítő pénzügyi szolgáltatás tárgyában közöttük létrejött egyedi ügyletek feltételeit szerződésben rögzítik. A Felek ellenkező kikötése hiányában a jelen Üzletszabályzat, illetve az adott ügyletre vonatkozó speciális üzletszabályzat rendelkezései a Felek között létrejött szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

1.4.4 A Felek között létrejövő nem egyedi ügyletek egyes pénzügyi és egyéb kondícióit a Bank által arra az ügylettípusra közzétett Kondíciós Lista és/vagy Hirdetmények (a továbbiakban egységesen: a Kondíciós Lista) tartalmazzák. A Kondíciós Lista az Üzletszabályzat részét képezi. A Bank nem egyedi ügyleteknél is jogosult arra, hogy egy adott ügyletre vonatkozóan eltérő kondíciókat alkalmazzon.

1.4 Scope of application of theseBusiness Rules

1.4.1 Unless otherwise provided for in a mandatory legal rule or these Business Rules or unless otherwise agreed by the Parties – provisions of these Business Rules shall be applied in respect of all business relationships in frames of which the Bank provides financial services or auxiliary services for the Customer.

1.4.2 General conditions relating to a given financial service or auxiliary service may be further regulated by the Bank in general business rules specific to the given service.

1.4.3 Conditions of individual (non-standardized) transactions entered into between the Parties in respect of financial services or auxilary financial services are laid down in the relating agreement entered into between the Parties. Unless otherwise agreed by the Parties, provisions of these Business Rules and the general business rules cpecific to the given service (if any) shall form an inseparable part of the Parties agreement.

1.4.4 Financial and other conditions of standardized (non-individual) transactions entered into between the Parties are contained in the List of Conditions and/or Announcements (hereinafter collectively: the List of Conditions) published by the Bank in respect of the given transaction.The List of Conditions forms part of these Business Rules. The Bank is entitled to apply different conditions for a given transaction also in case of standardized transactions.

1.4.5. A Bank és az Ügyfél közötti jogviszony szerződéses feltételrendszerét az egyes szerződésekben és egyéb jognyilatkozatokban (pl.: a Bank által elfogadott és visszaigazolt igénylőlapon, lekötési megbízásban), valamint jelen Üzletszabályzatban és a Bank más, az egyes szolgáltatásokra vonatkozó speciális üzletszabályzataiban és a Kondíciós Listában meghatározott feltételek együttesen alkotják, az Ügyfél és a Bank jogait és kötelezettségeit e dokumentumok együttes tartalma határozza meg.

1.4.5 The terms and conditions set out in the agreementsentered into between the Customer and the Bank and the Parties' other legal declarations (e.g.: on the application form, instruction for the blocking of funds approved and confirmed by the Bank) as well as these Business Rules and the Bank's general business rules specific to the given service (if any) shall jointly constitute the system of contractual terms and conditions between the Bank and the Customer, and the rights and obligations of the Customer, and the Bank are defined by the contents of all those documents.

1.4.6. Amennyiben jelen Üzletszabályzat valamely rendelkezése ellentétes valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat, úgy a speciális üzletszabályzat rendelkezése az irányadó.

1.4.6 In case of any conflict between the provisions of these Business Rules and the provisions of the general business rules specific to a given service of the Bank, the latter shall prevail.

1.4.7. Amennyiben jelen Üzletszabályzat illetve valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat valamely rendelkezése ellentétes az Ügyfél és a Bank között létrejött valamely szerződés rendelkezésével, úgy a szerződés rendelkezése az irányadó.

1.4.7 In case of any conflict between the provisions of these Business Rules or the general business rules specific to a given service (if any) of the Bank and the provisions of any agreement entered into between the Bank and the Customer, the latter shall prevail.

1.4.8. Amennyiben a Bank egyes bankügyletek vonatkozásában nemzetközi szerződéseket, szabályzatokat (szokványokat) alkalmaz, akkor az azokban foglaltak az irányadók, és a jelen Üzletszabályzat előírásainak alkalmazására csak a nemzetközi szerződések, szabályzatok (szokványok) eltérő rendelkezéseinek hiányában kerülhet sor.

1.4.8 If, in respect of certain financial transactions the Bank applies international conventions or regulations (uniform practices), provisions thereof shall govern such financial transactions, and the provisions of these Rules shall only be applied as far as they do not contradict to the provisions of such international agreements or regulations (uniform practices).

1.5. Az Üzletszabályzat nyilvánossága

1.5 Publicity of the Business Rules

1.5.1. Az Üzletszabályzat nyilvános, azt a Bank honlapján bármikor illetve a Bank ügyfélforgalom számára nyitva álló helyiségeiben a nyitvatartási idő alatt bárki megismerheti.

1.5.1 These Rules shall be public and is continuously available on the Bank's website and may be inspected by anyone during opening hours in the public premises of the Bank.

1.5.2. A mindenkor hatályos Üzletszabályzatot, valamint a Kondíciós Listákat a Bank – az Üzletszabályzatra irányadó illetve a jogszabály által előírt módon közzéteszi, illetve kérésre azt Ügyfél rendelkezésére bocsátja.

1.5.2 The Bank shall publish the always-current versions of these Rules and the List of Conditions in the manner prescribed by the applicable legal rules and upon request puts them to the Customer's disposal.

1.5.3 A Bank az Ügyféllel folytatott minden üzleti kapcsolat során úgy tekinti, hogy az Ügyfél birtokában van az Üzletszabályzatnak, azt teljes

1.5.3. The Bank shall presume, at any time during the existence of the business relationship between the Bank and the Customer, that the Customer

egészében ismeri, illetve – ha csak az ellenkezőjét be nem jelenti írásban, mielőtt az ügyletre vonatkozó bármely okiratot a Bank aláírna – annak minden rendelkezésével egyetért, és a Bank jóhiszeműen bízhat az Ügyfél egyetértésben.

possesses, is completely aware of and, unless the Customer shall send a written notice to the contrary to the Bank prior to the signing of any document related to the transaction by the Bank, agree with all provisions of these Rules, and the Bank may trust in such agreement by the Customer in good faith.

1.6. A pénzügyi szolgáltatás főbb szerződései

1.6 Main contracts for payment services:

1.6.1. Pénzforgalmi keretszerződés: A Bank és az Ügyfél által pénzforgalmi szolgáltatás nyújtására vonatkozó megállapodás, függetlenül annak elnevezésétől (pl. igénylés és visszaigazolás, illetve bármely más bankügyletet keletkeztető dokumentum), amely tartalmazza a keretszerződésen alapuló fizetési megbízások, illetve fizetési műveletek lényeges feltételeit, ide értve a fizetési számla megnyitását és vezetését, valamint a Bank által nyújtott pénzforgalmi szolgáltatások igénybe vételének módját és feltételeit.

1.6.1. Framework Agreement for Payment Services: Framework Agreement for Payment Services means an agreement made between the Bank and the Customer for the provision of financial services, irrespective of its title (e.g. application and confirmation, or any other document initiating a banking transaction), which contains the important conditions of payment orders or payment operations based on the Framework Agreement, including the opening and managing of the payment account, and the method and conditions of utilization of payment services provided by the Bank.

A pénzforgalmi keretszerződés elválaszthatatlan része a jelen Üzletszabályzat és a Kondíciós Lista.

These Business Rules and the List of Conditions constitute inseparable parts of the Framework Agreement for Payment Services.

1.6.2. Betétszerződés: A betétszerződés alapján az Ügyfél jogosult a Bank számára meghatározott pénzösszeget fizetni, a Bank köteles az Ügyfél által felajánlott pénzösszeget elfogadni, ugyanakkora pénzösszeget későbbi időpontban visszafizetni, valamint kamatot fizetni. A betétszerződést az Ügyfél lekötési megbízásának Bank általi elfogadása hozza létre.

1.6.2 Deposit contract: Under a deposit contract the Customer is entitled tp deposit a specific amount of money with the Bank, and the Bank undertakes to accept the sum of money offered by the Customer and to repay the same amount at a later date with interest. The deposit contract comes into force upon the Bank accepting the Customer's instruction for the blocking of funds.

1.6.3. Hitelszerződés: A hitelszerződés alapján a Bank hitelkeret rendelkezésre tartására, és a rendelkezésre tartott összeg erejéig kölcsönszerződés, kezességi szerződés, garanciaszerződés vagy egyéb hitelművelet végzésére vonatkozó más szerződés megkötésére, az Ügyfél pedig díj fizetésére köteles. A hitelműveletek végzésére a Felek a Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló

1.6.3 Credit agreement: Under a credit agreement the Bank undertakes to ensure the availability of a specific credit limit and to conclude a loan agreement, contract of suretyship, guarantee contract or conduct other loan operation upto the said credit limit, and the Customer undertakes to pay the fee agreed upon. The Parties shall enter into a separate agreement for credit operations

Üzletszabályzatban foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

pursuant to the provisions of the Business Rules on Credit and Documentary Operations.

1.6.4. Készpénz-helyettesítő fizetési eszközökkel kapcsolatos szolgáltatások szerződései: A készpénz-helyettesítő fizetési eszközökkel kapcsolatos szolgáltatások szerződései a szolgáltatás igénybe-vételéhez szükséges és az Ügyfél által megfelelően kitöltött igénylésnek a Bank általi elfogadásával illetve a vonatkozó szerződések aláírásával jönnek létre.

1.6.4 Contract for services related to cash substitute payment instruments: The contracts of services related to cash substitute payment instruments shall come into force upon the signing of relating contracts or upon the Bank accepting the application form, indispensable for the provision of such services, duly completed by the Customer.

16.5. Kölcsönszerződés: Kölcsönszerződés alapján a Bank meghatározott pénzösszeg fizetésére, az Ügyfél a pénzösszeg szerződés szerinti későbbi időpontban a Banknak történő visszafizetésére és kamat fizetésére köteles. A kölcsönügyletre a Felek a Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló üzletszabályzatban foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

16.5 Loan contract: Under a loan contract the Bank undertakes to make available a specific sum of money to the Customer, and the Customer undertakes to repay the sum to the Bank at a later date with interest.
The Parties shall enter into a separate agreement for loan operations pursuant to the provisions of the Business Rules on Credit and Documentary Operations.

1.7. A Bank által nyújtott szolgáltatás ellenértéke

1.7 Remuneration for the service provided by the Bank

1.7.1. Az Ügyfél a Bank szolgáltatásaiért díjat, jutalékot, illetve kamatot fizet. A szolgáltatás ellenértékét az Ügyfél és a Bank között a szolgáltatás tárgyában létrejött szerződés és/vagy a Bank hatályos Kondíciós Listája tartalmazza.

1.7.1 The Customer shall pay fee, commission and/or interest for the services of the Bank. Such remuneration is contained in the agreement entered into between the Customer and the Bank in respect of the given service and/or in the always current List of Conditions of the Bank.

1.7.2 A Bank szolgáltatásaiért felszámított ellenérték megfizetése – feltéve, hogy a jelen Üzletszabályzat, a Bank adott szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzata, a Kondíciós Lista vagy a szolgáltatás igénybevétele tárgyában létrejött szerződés eltérően nem rendelkezik – a szolgáltatások teljesítésekor azonnal esedékesé válik és a Bank jogosult az Ügyfél számláját azzal megterhelni.

1.7.2 Remuneration charged by the Bank for its services - unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules of the Bank specific to the given services, the List of Conditions or the individual agreement between the Bank and the Customer otherwise provide – shall be due and payable promptly upon the performance of the service and the Bank shall be entitled to debit the Customer's bank account with the amount of such remuneration.

1.7.3. Amennyiben a vonatkozó szerződés, a jelen Üzletszabályzat, az adott szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat illetve a Kondíciós lista alapján a Banknak fizetendő bármely összeget az Ügyfél nem fizet meg az esedékesség napján, úgy arra az összegre késedelemi kamat fizetendő, amely mértékéről

1.7.3 In case the Customer fails to pay any amount to the Bank when due based on the relating agreement, these Business Rules, the general business rules specific to the given services and/or the List of Conditions, default interest shall be paid thereon of which amount (rate) and/or calculation method are specified in the List of Conditions.

illetve összegéről, valamint számítási módjáról a Kondíciós lista rendelkezik.

1.7.4. A Bank és az Ügyfél között létrejött szerződések vonatkozásában a Felek a szolgáltatás és az ellenszolgáltatás közötti feltűnő értékaránytalanság esetén gyakorolható megtámadási jogukat kizárják.

1.7.4 With regard to contracts concluded between the Bank and the Customers, the Parties waive their right to challenge the contract, on the basis of obvious disproportionality between the service and the consideration.

2. Az Üzletszabályzat, a Kondíciós Lista és a szerződés módosítása

2 Modification of the Business Rules, the List of Conditions and the contracts

2.1. A pénzforgalmi keretszerződés módosítására vonatkozó rendelkezések:

2.1 Rules applicable to the modification of Framwork Agreement for Payment Services:

2.1.1 A pénzforgalmi keretszerződés feltételeinek módosítására vonatkozóan a jelen Üzletszabályzat 16.2.9 pontja a szerződésmódosításra vonatkozó általános szabályoktól (lásd a jelen Üzletszabályzat 2.2. pontja) eltérő szabályokat tartalmaz. Ennek megfelelően, a pénzforgalmi keretszerződés módosítása esetén a jelen Üzletszabályzat 2.2. pontjában foglalt rendelkezéseket a 16.2.9. pontban írt eltérésekkel kell alkalmazni.

2.1.1 Regarding the modification of the terms of Framework Agreement for Payment Services, Section 16.2.9 of these Business Rules contains rules different from those generally applicable in case of modification (see Section 2.2 of these Business Rules). Accordingly, the provisions of Section 2.2 shall be applicable to Framework Agreements for Payment Services only to the extent they do not contradict to the provisions set out in Section 16.2.9.

2.1.2 A pénzforgalmi szolgáltatás körében kamatláb vagy átváltási árfolyam módosítására tájékoztatás küldése nélkül és azonnal is sor kerülhet, ha a változások referencia-kamatlábon vagy referencia-árfolyamon alapulnak.

2.1.2 Within the sphere of payment services the interest rate or exchange rate may be changed immediately without sending any information about it the modifications are based on a reference interest rate or a reference exchange rate.

2.2. Az Üzletszabályzat, a Kondíciós Lista és a szerződés módosítására vonatkozó általános szabályok

2.2 General rules relating the modification of the Business Rules, the List of Conditions and the contracts

2.2.1. A jelen Üzletszabályzat, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat, illetve a Felek eltérő rendelkezésének hiányában, a szerződéses feltételek módosítása esetén a jelen 2.2. pont rendelkezéseit kell alkalmazni.

2.2.1 Unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) or unless otherwise agreed by the Parties, the provisions of Section 2.2 shall be applied in case of modification of contarctual terms.

2.2.2. A Bank a jelen Üzletszabályzatot, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatot illetve a Kondíciós Listát kizárólag a 2.2.3. pontban meghatározott okokból (az okokat minden esetben az érintett jogviszonyokra vonatkoztatva) jogosult az Ügyfél számára kedvezőtlenül, egyoldalúan módosítani.

2.2.2 The Bank may modify the Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) and the List of Conditions unilaterally, and unfavorably for the Customer exclusively for the reasons specified in Sections 2.2 (in each case applying the reasons concerning the relevant legal relations)

2.2.3. A jelen Üzletszabályzat, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzat illetve a Felek eltérő rendelkezése hiányában, a Bank a jelen Üzletszabályzat 2. számú mellékletében meghatározott feltételek, illetve körülmények esetén jogosult az Üzletszabályzatban, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatban, a Kondíciós Listában és az Ügyféllel kötött szerződésben kikötött kamatot, díjat vagy egyéb szerződéses feltételt egyoldalúan, az Ügyfél számára kedvezőtlenül módosítani.

2.2.3 Unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) or unless otherwise agreed by the Parties, the Bank may modify the interest, charges or others terms or conditions specified in these Business Rules, the general business rules specific to a given service, the List of Conditions, or the contract concluded with the Customer unilaterally and in a manner unfavorable to the Customer under the conditions and circumstances defined in Appendix 2 of these Business Rules.

2.2.4. Kamatot, díjat vagy egyéb feltételeket érintő - az Ügyfél számára kedvezőtlen - módosítást, a módosítás hatálybalépését 15 (tizenöt) nappal megelőzően, a Bank az ügyfélfogadásra nyitva álló helyiségeiben - a tájékoztatók céljára szolgáló pultokon történő kihelyezéssel - hirdetményben, valamint - elektronikus kereskedelmi szolgáltatás nyújtása esetén - elektronikus úton, a honlapján - is közzé teszi.

2.2.4 The Bank shall publish any modification, concerning interest, fees or other conditions unfavorable to the Customer, in an announcement to be displayed on the counters where brochures are kept at the premises open for customer service and, in relation to electronic trading services electronic form on its website –- 15 (fifteen) days prior to the date of entry into force of such modification.

2.2.5. A módosított Üzletszabályzat az abban megjelölt időponttól kezdve hatályos.

2.2.5 The modified Business Rules shall enter into force on the date specified herein.

2.2.6. Ha az Ügyfél az Üzletszabályzat 2.2.4. pontja szerinti módosítását nem fogadja el, akkor a közzétételtől számítva legkésőbb a módosítás hatálybalépését megelőző munkanapig jogosult azonnali hatállyal felmondani a kifogásolt módosítás hatálya alá tartozó szerződést. Ebben az esetben a felmondás Bank által történő kézhezvételéig a szerződés feltételei változatlanok maradnak.

2.2.6 If the Customer refuses to accept the amendment of the Business Rules as per Sections 2.2.4 hereof, the Customer is entitled to terminate the contract affected by the disapproved amendment with immediate effect at the latest by the business day immediately preceding the effective date of the amendment following the relevant announcement. In this case up to the Bank's receipt of the termination notice, the contractual conditions remain unchanged.

2.2.7. Ha az Ügyfél a szerződést az 2.2.6. pontban írt okok miatt felmondja, a szerződésre, annak megszűnéséig a felmondás időpontjában érvényes Kondíciós Listában meghatározott feltételek az irányadók.

2.2.7 If the Customer terminates the agreement on the grounds set out in Section 2.2.6, the conditions defined in the List of Conditions effective at the time of termination shall be applied to the agreement until it ceases to be in effect.

2.2.8. A hirdetményi tájékoztatás során a Bank biztosítja, hogy megállapítható legyen, hogy melyik kamat-, díj- vagy költségelem milyen mértékben változik. A Bank az Ügyfél számára elérhetővé teszi a módosítás okait. A Bank a módosított Kondíciós Listát az ügyfélfogadásra

2.2.8 The Bank shall provide notifications to its Customers in the form of announcements, ensuring that the degree of the change of the specific interest fee or cost components can be clearly identified. The Bank makes the reasons of modification also available for the Customers. The

nyitva álló helyiségeiben - a tájékoztatók céljára szolgáló pultokon történő kihelyezéssel - hirdetményben, valamint elektronikus úton teszi közzé. Eltérés esetén az ügyfélfogadásra nyitva álló helyiségekben közzétett Kondíciós Lista adatai az irányadóak.

Bank shall publish the modified List of Conditions in an announcement to be displayed on the counters where brochures are kept at the Bank's premises open for public and, also in an electronic form. If there is any difference between the versions the data of the List of Conditions disclosed in the Bank's premises open for public shall prevail.

2.2.9. Szerződés egyoldalúan nem módosítható új díj vagy költség bevezetésével. A Bank az egyes kamat, díj vagy költségelemek szerződésben meghatározott számítási módját egyoldalúan, az Ügyfél számára kedvezőtlenül nem jogosult módosítani.

2.2.9 Contract may not be unilaterally modified by introducing a new fee or cost. The Bank may not modify unilaterally and unfavorably for the Customer the method of calculation of the specific interest fee or cost components, specified in the contract.

2.2.10. Nem minősül egyoldalú, az Ügyfél számára kedvezőtlen módosításnak, ha a Bank új szolgáltatást, és ahhoz kapcsolódóan új díjat vezet be, feltéve hogy az új szolgáltatás igénybevétele az Ügyfelek számára nem kötelező, valamint, ha a feltételek módosítása (új díj bevezetése) kizárólag az új Ügyfelekre vagy újonnan megkötött szerződésekre vonatkozik. Szintén nem minősül egyoldalú, az Ügyfél számára hátrányos módosításnak, ha a Bank az előre megadott időszak letelte, vagy az előre meghirdetett feltételek bekövetkezése esetén az előre meghirdetett módon és mértékben megváltoztatja a szerződéses feltételeket.

2.2.10 The introduction of a new service and a related new fee by the Bank shall not be deemed to be a unilateral amendment unfavorable to the Customer, if the Customers are not obliged to use such new service or if the amendment of the conditions (the introduction of the new fee) applies to new Customers or newly concluded contracts exclusively. Moreover, the amendment of the terms by the Bank after the end of a period defined or upon the occurrence of the conditions announced in advance, in the manner and to the extent announced in advance, shall not be deemed to be unilateral amendment unfavorable to the Customer, either.

2.2.11. A Bank bármikor jogosult egyoldalúan módosítani az Ügyféllel kötött szerződés feltételeit, ha a módosítás az Ügyfél számára nem kedvezőtlen.
A módosítás, ha az az Ügyfél számára a korábbi rendelkezésekhez képest <u>nem kedvezőtlen</u> változást tartalmaz, a hatálybalépés időpontjától kezdve vonatkozik a már korábban megkötött hatályos szerződésekre is.

2.2.11 The Bank may unilaterally modify the terms and conditions of the contract concluded with the Customer, provided that such modification is not unfavorable to the Customer. Amendments, <u>not unfavorable</u> to the Customer compared to the previous provisions, shall apply, from their effective date, also to contracts previously entered into between the Bank and the Customer.

2.2.12. A Bank bármikor jogosult a jelen Üzletszabályzatot, a valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatot illetve a Kondíciós Listát – az Ügyfél számára kedvezően – egyoldalúan módosítani. Az Ügyfél számára <u>nem kedvezőtlen</u> módosítása esetén a Bank a 2.2.4. pontban foglalt előzetes közzétételi kötelezettségének legkésőbb a módosítás hatálybalépését megelőző munkanapon tesz eleget.

2.2.12 The Bank shall be entitled at any time to modify these Business Rules, the general business rules specific to a given service, and the List of Conditions unilaterally, if such modification is favorable to the Customer. If the amendments <u>do not adversely affect the Customer</u>, the Bank shall be obliged to fulfill its disclosure obligations pursuant to Section 2.2.4 not later than the business day immediately preceding the effective date of the amendment.

2.2.13. Kötelező jellegű jogszabályváltozások

2.2.13.1. A kötelező jellegű jogszabályváltozások az Üzletszabályzat érintett rendelkezéseit automatikusan felülírják. A Bank az Üzletszabályzat rendelkezéseit a megváltozott, kötelező jogszabályi rendelkezésekhez ésszerű határidőn belül hozzáigazítja. Szerződésben kikötött rendelkezés Üzletszabályzattal - a kötelező jogszabályi rendelkezéseken alapuló üzletszabályzati rendelkezéseket kivéve - nem módosítható.

2.2.13.2. A Bankot az előzetes közzétételi kötelezettség a jogszabály rendelkezéseivel összhangban terheli, amennyiben a Kondíciós Lista jogszabály vagy jegybanki rendelkezés következtében módosul.

2.2.14. A Bank fenntartja a jogot, hogy bármely szolgáltatás tárgyában létrejött szerződés bármely feltételét bármikor egyoldalúan, az Ügyfél számára nem kedvezőtlenül módosítsa.

2.2.15. A felek közös megegyezéssel bármilyen szerződés bármely feltételét bármilyen tartalommal jogosultak módosítani.

3. Képviselet, rendelkezés a bankszámlák felett

3.1. Képviselet

3.1.1. Az Ügyfél nevében a Bankkal történő szerződéskötéskor annak képviselője jár el. A Bank képviselőnek tekinti azt a személyt, aki az Ügyfél jogi formáját szabályozó jogszabály alapján az Ügyfél első számú vezetőjeként az Ügyfél képviseletére jogszabály erejénél fogva egyedül, vagy más képviselővel együttesen jogosult (a továbbiakban: Vezető), továbbá aki az Ügyfél nevében aláírásra (cégjegyzésre) felhatalmazást kapott, és e jogosultságát hitelt érdemlően igazolja. Képviselők azok a személyek is, akik az Ügyfél meghatalmazása alapján az Ügyfél nevében jognyilatkozatot tehetnek (a továbbiakban együttesen: Képviselő).

2.2.13 Mandatory legislative changes

2.2.13.1 Mandatory legislative changes automatically supersede the affected provisions of the Business Rules. The Bank shall adjust these Business Rules to the changed mandatory statutory regulations within a reasonable time frame. The provisions of these Business Rules, other than those based on mandatory legislative regulations, shall not modify contractual provisions.

2.2.13.2 If the List of Conditions has been modified pursuant to a law or a central bank decree, the Bank is obliged to publish the modification in advance in accordance with the provisions of the legislation.

2.2.14 The Bank reserves the right to amend unilaterally any terms of any contract entered into in respect of any service in a manner not unfavorable to the Customer.

2.2.15 Any term of any contract may be modified with the Parties' mutual agreement.

3 Representation, Disposal over payment accounts

3.1 Representation

3.1.1 On the behalf of the Customer, agreement with the Bank may be concluded by the representative(s) acting on behalf of the Customer. The Bank shall deem as representatives the persons who are empowered, by virtue of the law, to represent the Customer either individually or jointly with another representative, in their capacity as top managers (hereinafter 'Manager') and who are authorized to sign (procure) on the Customer's behalf and have credibly proved such right. Moreover, representatives include the persons entitled to make legal declarations on the Customer's behalf on the basis of the Customer's authorization (hereinafter collectively the 'Representative').

3.1.2. A Bank ellenőrzi az Ügyfél, illetőleg a Képviselő személyazonosságát, aláírását, továbbá a Képviselő képviseleti jogosultságát. A Bank a Képviselő képviseleti jogát a 4.5.1. és 4.5.2. pontokban írt okmányok és a Képviselő aláírás-mintája (aláírási címpéldánya) alapján ellenőrzi. A Bank jogosult a szerződés megkötését megtagadni, ha az Ügyfél illetve a Képviselő képviseleti jogát nem igazolja.

3.1.2 The Bank verifies the Customer's or the Representative's identity, Representative's signature and his/her right of representation on the basis of the documents listed in Sections 4.5.1and 4.5.2 and the Representative's specimen signature. The Bank may refuse to enter into theagreement unless the Customer or the Representative duly certifies their respective right of representation.

3.1.3. Elektronikus bankszolgáltatások igénybevétele esetén a Bank a 3.1.2. pontban meghatározott ellenőrzést a jelen Üzletszabályzatban, a szolgáltatásra vonatkozó más üzletszabályzatban illetve az Ügyféllel kötött szerződésében megállapított módon folytatja le.

3.1.3 In the case of electronic banking services, the Bank carries out the verification procedure described in Section 3.1.2 in the manner defined in these Business Rules, in the General Business Rules relating to the serviceand/or the agreement concluded with the Customer.

3.1.4. Az Ügyfél nevében meghatalmazás útján eljáró Képviselőit, továbbá azok aláírás-mintáit a Bank által rendelkezésre bocsátott nyomtatványon (a továbbiakban: aláírás-bejelentő lap) az ott meghatározott módon a Banknak bejelentheti (a továbbiakban: bejelentett Képviselő). A bejelentett Képviselők képviseleti jogukat csak a Bank által történt azonosításukat követően és kizárólag a bejelentett módon (önálló vagy együttes aláírás útján) gyakorolhatják.

3.1.4 The Customer may announce to the Bank his Representatives authorized to act on his behalf and shall provide their specimen signatures on the form provided by the Bank (hereinafter ‘signature registration form’) in a manner specified therein (hereinafter ‘Registered Representative’). The Registered Representatives may only exercise their right of representation after their identification has been carried out by the Bank and exclusively in the manner previously announced to the Bank (individually or jointly with another Representative).

3.2. Rendelkezés a fizetési számlák felett

3.2 Disposal over payment accounts

3.2.1. Az Ügyfél a bankszámlája felett rendelkezésre jogosultak körét az aláírás-bejelentő lapon köteles bejelenteni.

3.2.1 The Customer shall announce to the Bank the persons entitled to dispose over his/her bank account on the signature registration form.

3.2.2. Az Ügyfél a Bankhoz írásban előterjesztett meghatalmazással fizetési számla feletti rendelkezési jogot más, természetes személy részére is (a továbbiakban: Meghatalmazott) engedhet. A meghatalmazás eseti jellegű (egy alkalomra szóló) vagy állandó lehet.

3.2.2 By submitting to the Bank a written authorization granted either on a case-by-case (one-off) or permanent basis, the Customer may empower other natural persons to dispose over his/her payment account (hereinafter ‘Authorized Person’).

3.2.3. Az eseti meghatalmazást az Ügyfél közokiratban, vagy teljes bizonyító erejű magánokiratban köteles megadni oly módon, hogy abból a rendelkezési jog tartalma és a Meghatalmazott személyazonosságának megállapításához szükséges adatok a Bank számára egyértelműek legyenek. A Bank a

3.2.3 The Customer shall grant such case-by-case authorization in a notarial deed or a private document with full probative force specifying the scope of the right of disposal and the data necessary for the establishment of the identity of the Authorized Person. In the List of Conditions, the Bank is entitled to determine the amount up to

kondíciós listában jogosult meghatározni azt az összeghatárt, amely felett az eseti meghatalmazott csak közjegyzői okiratba foglalt meghatalmazás alapján rendelkezhet. E feltételek teljesülésének hiányában a Bank jogosult az eseti meghatalmazás elfogadását megtagadni.

which the case-by-case Authorized Person may exercise his disposal right only on the basis of an authorization executed in the form of a notarial deed. In default of the fulfillment of these conditions, the Bank shall be entitled to refuse to accept the case-by-case authorization.

3.2.4. A Bank állandó Meghatalmazottnak kizárólag azt a természetes személyt tekinti, akinek aláírás-mintáját az aláírás-bejelentő lapon jelentették be. Az állandó Meghatalmazott a fizetési számla feletti rendelkezési jogát kizárólag a Bank által történt azonosítását követően gyakorolhatja. Ha a Bank az állandó Meghatalmazott személyét azonosította, akkor a fizetési számlát érintő megbízáson szereplő aláírását a Bankhoz bejelentett bármely hatályos aláírás-mintájával összevetheti.

3.2.4 The Bank considers as permanent Authorized Persons only such natural persons whose identification data and specimen signatures have been provided in the signature registration form. Permanent Authorized Persons may exercise their right of disposal over the payment account exclusively after they have been identified by the Bank.Following identification of the Permanent Representative, the Bank may compare his or her signature displayed on the order relating to the payment account with any of his or her specimen signatures registered by the Bank.

3.2.5. Az aláírás-bejelentő lapon bejelentett személy rendelkezési joga kiterjedhet az Ügyfél valamennyi bankszámlájára (teljes körű rendelkezési jog), vagy az Ügyfél által meghatározott egyes fizetési számlákra (korlátozott rendelkezési jog). A rendelkezési jog teljeskörűségét, illetve korlátozását az aláírás-bejelentő lapon kell a Banknak bejelenteni.

3.2.5 The right of disposal of the person indicated in the signature registration form may cover all payment accounts of the Customer (unlimited right of disposal) or certain bank accounts explicitly specified by the Customer (limited right of disposal). The Customer shall indicate whether the right of disposal is unlimited or limited in the signature registration form.

3.2.6. Az eseti Meghatalmazott rendelkezési joga kizárólag az Ügyfél által adott eseti meghatalmazásban foglalt bankszámlára (fizetési számlákra) terjed ki.

3.2.6 The right of disposal of the case-by-case Authorized Person covers exclusively the payment account(s) specified in the one-off authorization given by the Customer.

3.2.7. A kizárólag fizetési számla feletti rendelkezésre jogosult Meghatalmazott rendelkezési joga nem terjed ki a fizetési számlaszerződés módosítására, illetve megszüntetésére. A kizárólag fizetési számla felett rendelkezésre jogosult a rendelkezési jogát meghatalmazással harmadik személyre nem ruházhatja tovább.

3.2.7 The right of disposal of the Authorized Person who is only entitled to dispose over payment accounts does not extend to the amendment or termination of payment account agreements. An Authorized Person who is only entitled to dispose over payment accounts may not transfer his/her right of disposal to a third person by providing an authorization to that effect.

3.3. Az aláírás-bejelentő lapra vonatkozó közös rendelkezések

3.3 Common provisions concerning the signature registration form

3.3.1. Az Ügyfél nevében az aláírás-bejelentő lapot kizárólag a Vezető (több Vezető esetén bármelyik Vezető), a rá vonatkozó képviseleti szabályoknak megfelelően (önállóan vagy más

3.3.1 On behalf of the Customer, only the Manager (if there is more than one, any of the Managers) may sign the signature registration form in compliance with the relevant rules of

képviselővel együttesen) írhatja alá. A Bank a Vezető aláírását továbbá képviseleti jogát a 3.1.2. pontban írtaknak megfelelően ellenőrzi azzal, hogy a Vezető köteles e minőségét az Ügyfélre vonatkozó jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően igazolni.

representation (alone or jointly with another representative). The Bank verifies the Managers' specimen signatures and right of representation in accordance with Section 3.1.2 and the Managers shall prove their capacity in accordance with the provisions of the laws applicable to the Customer.

3.3.2. Az Ügyfél képviselete esetén az Ügyfél nevének (cégnév) használata kötelező. A Bank egyedi cégbélyegzőt nem vesz nyilvántartásba.

3.3.2 In case of representation of a Customer, the Customer's name (company name) shall be used. The Bank does not register individual company stamps.

3.3.3. A Bank a bejelentett személyek rendelkezéseit, illetve képviseleti jogosultságát kizárólag az aláírás-bejelentő lapon bejelentett aláírás-minták alapján ellenőrzi. A Bank az Ügyfél által bejelentett személyek rendelkezési jogosultságával és jogképességével kapcsolatos körülményeket nem vizsgálja.

3.3.3 The Bank verifies the instructions and right of representation of the registered persons exclusively on the basis of the specimen signatures provided in the signature registration form. The Bank does not examine circumstances relating to the right of disposal or the legal capacity of the indicated persons.

3.3.4. Az aláírás-bejelentő lapokon előírásszerűen bejelentett aláírásokat a Bank legkésőbb a bejelentést követő harmadik (3.) banki munkanapon helyezi érvénybe.

3.3.4 The Bank puts into effect (validates) the signatures properly announced in the signature registration forms on the third (3rd) banking day following their submission to the Bank, at the latest.

3.3.5. A Bank az Ügyfél rendelkezésein szereplő aláírásokat összehasonlítja a bejelentett aláírás-mintákkal. Amennyiben a rendelkezésen a Banknak be nem jelentett, vagy a bejelentett mintától jól felismerhetően eltérő aláírás van, a Bank a megbízást az Ügyfél egyidejű értesítése mellett teljesítés nélkül visszaküldi, vagy a nyilvántartásából törli.

3.3.5 The Bank compares the signatures on the Customer's orders to the registered specimen signatures. If the order contains a signature not reported to the Bank or clearly differing from the provided specimen signatures, the Bank will send back the document containing the order without performance and simultaneously notify the Customer or delete the order from its records.

3.3.6. Elektronikus bankszolgáltatások igénybevétele esetén a Bank a 3.3.5. pontban meghatározott ellenőrzést a jelen Üzletszabályzatban, a szolgáltatásra vonatkozó más üzletszabályzatban, illetve az Ügyféllel kötött szerződésében megállapított módon hajtja végre. Amennyiben az Ügyfél ezen eljárás alapján nem azonosítható, a Bank az Ügyfél rendelkezéseinek teljesítését megtagadja.

3.3.6 In the case of electronic banking services, the Bank carries out the verification specified in Section 3.3.5in the manner stipulated in these Business Rules and/or in the General Business Rules relating to thegiven service as well as the agreement concluded with the Customer. If the Customer cannot be identified in the course of this procedure, the Bank will refuse to perform the Customer's instructions.

3.3.7. Az Ügyfél az aláírás-bejelentő lapon bejelentettek, illetve a Vezető személyében bekövetkezett változásokat köteles a Banknak haladéktalanul bejelenteni, és a változást jelen 3. pontban írtaknak megfelelően igazolni. Ha a képviseleti joggal kapcsolatos változásról az

3.3.7 The Customer shall immediately inform the Bank on any changes occurring in respect of the persons indicated in the signature registration form and/or the Manager(s), and shall certify such changes in accordance with this Section 3. If the Customer fails to inform the Bank about changes related to the right of representation, the

Ügyfél a Bankot nem tájékoztatta, az ebből eredő károkért a felelősség az Ügyfelet terheli.

3.3.8. A Bank a változás 3.3.4. pont szerinti érvénybe helyezéséig a korábban bejelentett személyek körét tekinti rendelkezésre jogosultnak. Így jár el a Bank a hiányos, az Azonosításhoz szükséges adatokat nem teljes körűen tartalmazó, illetve a nem megfelelő tartalmú okiratok, továbbá az aláírások biztonságos ellenőrzésére nem alkalmas aláírás-bejelentő lapok benyújtása esetén is azzal, hogy a hiányosság tényéről az Ügyfelet haladéktalanul értesíti.

Customer shall be liable for damages arising from such failure.

3.3.8 Until the validation of the changein accordance with Section 3.3.4, the Bank deems the persons reported earlier to be entitled to the right of disposal. The Bank shall act in the same manner in case the documents necessary for Identification are incomplete, lack certain data or have inappropriate content, or if the submitted signature registration forms are unsuitable for the safe verification of signatures, and the Customer shall be notified thereof immediately.

II. ÜGYFÉL-AZONOSÍTÁS ÉS MEGISMERÉS

(A jelen II. fejezetben foglalt ügyfél-átvilágítási szabályok jogszabályi előírásokon alapulnak, azoktól a Felek szerződéssel nem térhetnek el.)

4. Azonosítás és a személyazonosság igazoló ellenőrzése az üzleti kapcsolat időtartama alatt

4.1. Üzleti kapcsolat létesítésének az minősül, amikor az Ügyfél és a Bank első alkalommal szerződést kötnek. A pénzforgalmi keretszerződés a Bank és az Ügyfél kapcsolatának alapját képezi.

4.2. A Bank az üzleti kapcsolat létesítésekor, továbbá valamely ügyleti megbízás teljesítése érdekében visszakereshető módon rögzíti az Ügyfél, a Képviselő, illetve a Meghatalmazott, valamint a rendelkezésre jogosult, továbbá - a kedvezmény megnyílásakor - a kedvezményezettnek a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló jogszabályok szerinti azonosító adatait (a továbbiakban: Azonosítás), valamint elvégzi a személyazonosság ellenőrzését (a továbbiakban: személyazonosság igazoló ellenőrzése).

Továbbá, a Bank kérheti, hogy az Ügyfél bocsássa a Bank rendelkezésére a pénzeszközök forrására vonatkozó információkat, és ezen információk igazoló ellenőrzése érdekében

III DENTIFICATION OF CUSTOMERS AND KNOW YOUR CUSTOMER (KYC)

(The rules of Customer Due Diligence contained in this Chapter IIare based on rules of law; the Parties may not depart from them in their agreements.)

4 Identification and verification of personal identity during the business relationship

4.1 The business relationship is deemed to be established when the Customer and the Bank conclude an agreement for the first time. The Framework Agreement for Payment Services as basis of the relationship between the Bank and the Costumer.

4.2 At the time of establishing the business relationship or when performing a transaction order the Bank shall record in a documented traceable manner the identification data of the Customer, the Representative, the Authorized Person, and the person entitled to disposal (Proxy), as well as – upon commencement of a benefit – of the beneficiary pursuant to the laws on the prevention of money laundering and combating terrorist financing (hereinafter 'Identification') in a documented traceable way, and verify personal identity (hereinafter: personal identity verification).

Further, the Bank may request the Customer to disclose information on the source of funds to the Bank and provide documentary evidence to support source of funds information.

mutassa be a pénzeszközök forrására vonatkozó dokumentumokat.

A Bank ugyancsak információt kérhet az Ügyféltől az üzleti kapcsolat céljáról és tervezett jellegéről.

The Bank may request the Customer to provide information on the purpose and intended nature of the business relationship.

A Bank kérheti, hogy az Ügyfél további információkat bocsásson a Bank rendelkezésére az Ügyfélre és a tényleges tulajdonosra, az üzleti kapcsolatra, az Ügyfél és a tényleges tulajdonos pénzeszközei és vagyona forrására, a végrehajtandó vagy végrehajtott ügyletek indokaira vonatkozóan.

The Bank may request the Customer to provide further information on the Customer, its beneficial owner, the business relationship, source of funds and wealth of the Customer and the beneficial owner, as well as details of the transaction executed or to be executed.

4.3. A Bank az Azonosítást és a személyazonosság igazoló ellenőrzését minden olyan esetben is elvégzi, amikor azt jogszabály előírja, illetve ha a szerződést, vagy rendelkezést az Ügyfél olyan Meghatalmazottja, rendelkezésre jogosultja, illetve olyan Képviselője kívánja aláírni, akiknek azonosítása, vagy személy-azonosságának igazoló ellenőrzése még nem történt meg.

4.3 The Bank shall also carry out the Identification and personal identity verification in all cases when it is required by the law or when a Proxy, Authorized Person, or a Representative of a Customer whose Identification, or personal identity verification has not been carried out yet, wishes to sign an agreement or an order.

4.4. Az Ügyfél, a Képviselője, illetve Meghatalmazottja, valamint a rendelkezésre jogosult az Azonosításhoz, valamint a személyazonosság igazoló ellenőrzéséhez a jogszabályban meghatározott érvényes személyi azonosító okmányokat, egyéb okiratokat köteles a Banknak bemutatni, illetve a Bank rendelkezésére bocsátani. A Bank az okmányok bemutatásakor ellenőrzi a személyazonosság igazoló ellenőrzése érdekében bemutatott okmányok érvényességét és hitelességét.

4.4 The Customer, its Representative and/or its Authorized Person and the Proxy shall present and provide to the Bank the valid documents of personal identification and other instruments specified by law for Identification and personal identity verification. When the documents are presented to the Bank, the Bank shall verify the validity and authenticity of the presented documents for the purpose of personal identity verification.

4.5. Az azonosító okiratok (okmányok) természetes személyek (Képviselő, Meghatalmazott, Rendelkezésre jogosult) esetében

4.5 Documents of identification in case of natural persons (Representative, Authorized Person and Proxy):

4.5.1. <u>Magyar állampolgár esetében:</u>

4.5.1 <u>Hungarian citizens:</u>

a) személyi igazolvány (kártya), a lakcímet igazoló hatósági igazolvánnyal együtt, vagy,

b) útlevél, a lakcímet igazoló hatósági igazolvánnyal együtt, vagy

a) identity card together with the official address card, or

b) passport together with the official document indicating the address of the holder, or

c) gépjárművezetői engedély (kizárólag kártya), a lakcímet igazoló hatósági igazolvánnyal együtt.

A fenti a)-c) pontok szerinti lakcímet igazoló hatósági igazolvány bemutatása nem szükséges, ha a magyar állampolgár természetes személynek Magyarországon nem található sem lakóhelye, sem tartózkodási helye.

4.5.2. Külföldi természetes személy esetében:

a) útlevél, vagy

b) külföldi hatóság által kiállított személyi azonosító igazolvány, feltéve, hogy az magyarországi tartózkodásra jogosít, vagy

c) magyarországi tartózkodási jogot igazoló okmány vagy tartózkodásra jogosító okmány.

d) az a)-c) pontokban meghatározott dokumentumon túlmenően, a magyarországi lakcímet igazló hatósági igazolvány, amennyiben a külföldi természetes személy lakóhelye vagy tartózkodási helye Magyarországon található.

4.5.3. Ha az Ügyfél, a Képviselő, illetve a Meghatalmazott, valamint a rendelkezésre jogosult nem jelent meg személyesen az Azonosítás és a személyazonosság igazoló ellenőrzése céljából, úgy a személyazonosság igazoló ellenőrzése érdekében az Ügyfél köteles a Bank részére benyújtani a fenti 4.5.1.-4.5.2. pontban meghatározott okirat hiteles másolatát. A hiteles másolat abban az esetben fogadható el az Azonosítás és a személyazonosság igazoló ellenőrzése teljesítéséhez, ha

a) magyar külképviseleti hatóság közjegyző készítette a hiteles másolatot, és azt ennek megfelelő tanúsítvánnyal látta el, vagy
b) magyar külképviseleti hatóság vagy közjegyző a másolatot olyan tanúsítvánnyal látta el, mely a másolatnak a felmutatott eredeti okirattal fennálló egyezőségét tanúsítja, vagy
c) a másolatot az okirat kiállításának helye szerinti állam hiteles másolat készítésére feljogosított hatósága (külföldi közjegyző)

c) driving licence (card only) together with the official document indicating the address of the holder.

In the cases of Sections a) - c) no official document indicating the address is required in case the Hungarian natural person has neither domicile nor habitual residence in Hungary.

4.5.2 Non-resident natural persons:

a) passport, or

b) identity card issued by a foreign authority, provided that it entitles the holder to reside in Hungary, or

c) document verifying the right of residence in Hungary or entitling to residence.

d) in addition to the documents specified in Sections a)-c), official document indicating the Hungarian address in case the foreigner has domicile or habitual residence in Hungary.

4.5.3 If the Customer, the Representative, the Authorized Person, and the person entitled to disposal did not appear in person for the purpose of the Identification and personal identity verification, the Customer shall provide to the Bank certified copies of documents specified above in the Sections 4.5.1-4.5.2 for the purpose of personal identity verification. For the purpose of the Identification and personal identity verification the certified copies shall be accepted, if

a) the certified copies was prepared by a Hungarian foreign mission or by a notary public and certified accordingly, or
b) a Hungarian foreign mission a notary public has provided an endorsement for the copy to verify that the copy is identical to the original presented,
or
c) the copy was prepared by an authority of the country (foreign notary public) if such authority is empowered to make certified copies where it

készítette, és - nemzetközi szerződés eltérő rendelkezése hiányában - a magyar konzuli tisztviselő felülhitelesítette e hatóság másolaton szereplő aláírását és bélyegzőlenyomatát.

was issued, and unless otherwise provided for by an international agreement – the competent Hungarian consulate officer has provided a confirmatory certification of the signature and seal of the said authority.

4.6. Az Ügyfél azonosságot igazoló okiratok (okmányok)

4.6 Documents of identification of Customers

4.6.1. Belföldi Ügyfél személy esetében:

4.6.1 In case of resident Customers the documents of identification are the following:

A Bank a belföldi Ügyfél esetén a nevében vagy megbízása alapján eljárni jogosult személy 4.5. pontban meghatározott okiratának bemutatásán túl az alábbi dokumentumok bemutatását kéri:

In the case of a resident Customer, the Bank, in addition to the presentation of the documents referred to in point 4.5 above, requires the following documents to be presented:

a) bejegyzett gazdasági társaság esetén: harminc (30) napnál nem régebbi cégkivonat, hatályos létesítő okirat;

b) bejegyzés alatt álló gazdasági társaság esetén: harminc (30) napnál nem régebbi cégtanúsítvány, hatályos létesítő okirat;

c) gazdasági társaság cégbejegyzési kérelmének cégbírósághoz történő benyújtását megelőzően: létesítő okirat;

d) egyéb jogi személy illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet esetén:

da) a szervezetre irányadó szabályok szerinti nyilvántartásba vételt igazoló harminc (30) napnál nem régebbi okirat, hatályos létesítő okirat, az adóhatóság általi nyilvántartásba vételt igazoló okirat;

db) nyilvántartásba vételt megelőzően a hatósághoz vagy bírósághoz benyújtott nyilvántartásba vétel iránti 30 napnál nem régebbi kérelme, továbbá alapító okirata (alapszabálya), valamint adószáma (adószám hiányában a hatósághoz benyújtott adóhatósági bejelentkezési kérelme);

a) in case of registered business associations: certificate of incorporation not older than thirty (30) days, effective deed of foundation (articles of association),

b) if the registration of the business association is still in progress: certificate thereof issued not earlier than thirty (30) days before, effective deed of foundation (articles of association),

c) prior to filing for registration of the business association: deed of foundation (articles of association),

d) other legal persons or organizations without of legal personality:

da) official document not older than thirty (30) days certifying its registration, effective deed of foundation, certificate of the Tax Authority verifying registration for tax purposes,

db) prior to registration, the application for registration submitted to the authority or the court not earlier than thirty (30) days before, the deed of foundation (articles of association), as well as tax number (in lack of the tax number, the application for registration submitted to the tax authority);

dc) hatósági vagy bírósági nyilvántartásba vétel iránti kérelem hatósághoz vagy bírósághoz történő benyújtását megelőzően a jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet létesítő okiratát.

dc) the instrument of constitution of legal persons and unincorporated organizations that have not yet been submitted to the court or appropriate authority.

A fenti b), c), és da)- dc) pont szerinti esetekben az Ügyfél köteles a cégbejegyzés, illetve a hatósági vagy bírósági nyilvántartásba vétel megtörténtét követő 30 (harminc) napon belül okirattal igazolni, hogy a cégbejegyzés vagy nyilvántartásba vétel megtörtént. Továbbá az Ügyfél minden esetben köteles benyújtani a Banknak az Ügyfél képviseletére jogosult személyek aláírási címpéldányait, illetve a Banknál eljáró személy(ek) képviseleti jogosultságát és aláírását megfelelőképpen igazoló egyéb dokumentumokat.

In the cases of Section b), c), and da)-dc) the Customer shall produce documentary evidence of having been registered by the registrar of companies, court or appropriate authority, within thirty (30) days after the fact. Further, in each case, the Customer shall provide the Bank with the specimen(s) of signature of the person(s) authorized to represent the Customer, or other documents constituting sufficient evidence concerning the representation right of such persons as well as their signatures.

4.6.2. Külföldi Ügyfél személy esetében:

4.6.2 In case of non-resident Customer:

A saját joga szerinti, a kiállítástól számított 30 napnál nem régebbi bejegyző okirat vagy annak igazolása, hogy nyilvántartásba vétele megtörtént, továbbá alapító okirata (társasági szerződése), valamint az Ügyfél képviseletére jogosult természetes személy képviseleti jogának igazolására alkalmas dokumentum (ha a nyilvántartásba vételt igazoló okirat az Ügyfél képviseletére jogosultat nem tartalmazza). Kétség esetén a Bank az azonosítás, illetve a személyazonosság igazoló ellenőrzésének elvégzéséhez egyéb okiratokat, okmányokat is bekérhet.

A document certifying registration under the laws of the country of origin not older than 30 days, the deed of foundation (articles of association) and a document suitable for certifying the right of representation of the natural person entitled to represent the Customer (if the document submitted in proof of registration does not indicate the person entitled to represent the Customer). In case of doubt, the Bank may require other certificates and documents for the purpose of carrying out the identification and personal identity verification procedure.

Külföldi Ügyfél részére a Bank kizárólag akkor nyit Fizetési számlát, ha a külföldi Ügyfél a Bank számára elfogadható módon igazolta, hogy a külföldi Ügyfelet bíróság, vagy az arra feljogosított nemzeti hatóság nyilvántartásba vette.

The Bank opens a Payment account for non-resident Customer only if it is demonstrated adequately to the Bank by the non-resident Customer that the non-resident Customer is registered by court, or by the empowered national authority.

4.6.3. Amennyiben az Ügyfél (Képviselő, Meghatalmazott és a Rendelkezésre jogosult) az azonosításhoz, illetve képviseleti jogának bizonyítására idegen nyelvű okiratot bocsát a Bank rendelkezésére, a Bank jogosult annak hitelesített magyar nyelvű fordítását kérni, vagy azt - az Ügyfél hozzájárulásával - az Ügyfél költségére lefordíttatni. Az okirat hamis vagy hamisított voltából, téves fordításából eredő

4.6.3 If the document provided by the Customer (Representative, Authorized Person and Proxy) for identification and/or in proof of his right of representation is of foreign language, the Bank is entitled to request a certified Hungarian translation thereof, or have it translated into the Hungarian language at the Customer's expense with the Customer’s consent. The Bank shall be liable for damages arising from the fact that the

esetleges károkért a Bank kizárólag súlyos gondatlansága
esetén felel.

document is false or falsified or its translation is not correct only in the case of its gross negligence.

4.6.4. Külföldi hatóság által kiállított okirat esetén a Bank kérheti, hogy az Ügyfél azt a kiállítás helye szerinti magyar külképviseleti hatóság által felülhitelesített másolatban, illetve a külföldön felhasználásra kerülő közokiratok diplomáciai vagy konzuli hitelesítésének (felülhitelesítésének) mellőzéséről Hágában, az 1961. október 5. napján kelt egyezmény kihirdetéséről szóló 1973. évi 11. törvényerejű rendelet szerinti ún. Apostille csatolásával nyújtsa be.

4.6.4 In case a document is issued by a foreign authority, the Bank may request the Customer to submit a copy thereofcertified by the Hungarian foreign representation authority according to the place of issuance or with an enclosed apostille pursuant to Law Decree No. 11 of 1973 on the Publication of the Hague Convention dated 5 October 1961 on the Omission of the Diplomatic or Consular Certification of Public Documents.

4.7 A Bank 4.5 és 4.6 pontokban meghatározott intézkedéseket az általa üzemeltetett, biztonságos, védett, a Bank felügyeletét ellátó szerv (MNB) által meghatározott módon, előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján is elvégezheti (amennyiben ilyen eszközzel rendelkezik).

4.7 The Bank may implement the measures referred to in points 4.5 and 4.6 via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication by way of the means specified by the supervisory authority of the Bank (MNB) - in case having such instrument.

5. Azonosítás

5 Identification

5.1. A Bank az azonosítást az általa üzemeltetett, biztonságos, védett, a Bank felügyeletét ellátó szerv (MNB) által meghatározott módon, előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján is elvégezheti (amennyiben ilyen eszközzel rendelkezik).

5.1 The Bank may carry out the identification, by way of the means specified by the supervisory authority of the Bank (MNB), via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication (in case having such instrument).

6. Az azonosító adatok és a tényleges tulajdonos bejelentése

6 Announcement of the identification data and the beneficial owner

6.1. A 4.5. és a 4.6. pontban foglaltak szerint bemutatott okiratok alapján - a személyazonosság megállapítását követően - a Bank a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló jogszabályok mindenkor hatályos előírásainak megfelelő adatkört, továbbá az Ügyfélnek a Bankhoz bejelentett aláírását veszi nyilvántartásba (továbbiakban: Azonosító adatok).

6.1 Based on the documents presented in accordance with the provisions set out in Sections 4.5 and 4.6, following the establishment of personal identity, the Bank shall enter into its records the data complying with the stipulations of the laws on the prevention of money laundering and combating terrorist financing effective from time to time, as well as the Customer's signature provided to the Bank in the signature registration form (hereinafter 'ID Data').

6.2. Továbbá az Ügyfél által megadott további adatokat, amennyiben azokat a pénzmosás vagy a terrorizmus finanszírozása megelőzése érdekében szükségesnek tartja.

6.2 Further the Bank is entitled to enter into its records any further data eligible for registration provided by the if it considers that they are necessary for preventing money laundering, or terrorist financing.

6.3. A Bank a természetes személy alábbi Azonosító adatait köteles kérni:

a) családi és utónév,
b) születéskori családi és utónév,
c) lakcím, ennek hiányában tartózkodási hely,
d) állampolgárság,
e) azonosító okmányának típusa, száma,
f) születés ideje és helye,
g) anyja születési neve.

A természetes személy köteles nyilatkozni a Bank részére a fenti b), d) és g) pontok szerinti adatokról, amennyiben azok valamelyikét a 4.5.1. - 4.5.3. pontokban meghatározott, a személyazonosság igazoló ellenőrzése érdekében bemutatott okirat nem tartalmazza.

6.4. A Bank a nem természetes személy alábbi Azonosító adatait köteles kérni:

a) név, rövidített név,
b) székhelyének, külföldi székhelyű vállalkozás esetén – amennyiben ilyennel rendelkezik – magyarországi fióktelepének címét,
c) cégbírósági nyilvántartásban szereplő jogi személy esetén cégjegyzékszáma, egyéb jogi személy esetén a létrejöttéről (nyilvántartásba vételéről, bejegyzéséről) szóló határozat száma vagy nyilvántartásba vételi szám,
d) főtevékenység,
e) képviseletre jogosultak neve és beosztása,
f) - ha ilyennel rendelkezik - kézbesítési megbízottjának az azonosításra alkalmas adatai: családi és utónév, lakcím, ennek hiányában tartózkodási hely,
g) adószám.

6.5. Az Azonosítás során az Ügyfél Képviselője köteles írásbeli nyilatkozatot tenni a Bank részére tényleges tulajdonosáról.

Ha az Ügyféllel kötött szerződés fennállása alatt a Banknak bármikor kétsége merül fel a tényleges tulajdonos kilétével kapcsolatban, a Bank minden további szerződés megkötését, illetve megbízás teljesítését megtagadja addig, amíg az Ügyfél nem tesz eleget a Bank írásbeli

6.3 According to the relating legal rules, the following particulars of natural person are required to be recorded by the Bank,

a) surname and forename,
b) surname and forename by birth,
c) address, the place of abode in absence of thereof,
d) citizenship,
e) number and type of identification document,
f) date and place of birth,
g) mother's birth name.

The natural person shall provide the Bank with statement on data specified in Sections b), d) and g) in case any of such data is not contained in the document presented to the Bank for the verification of his/her identity.

6.4 According to the relating legal rules, the following particulars of non-natural person are required to be recorded by the Bank,

a) full name and abbreviated name,
b) address of corporate headquarters and, for foreign-registered companies, the address of the Hungarian branch office, if applicable,
c) in case of legal persons recorded in the company register, the registration number, or the number of court resolution on the foundation, or in case of other legal persons, their registration number,
d) principal activity,
e) name and position of authorized representatives,
f) identification data of the agent for service of process (if any): surname and forename, permanent address, or habitual residence in the absence thereof,
g) tax number.

6.5 In the course of the Identification the Customer's Representative shall provide the Bank with a written statement specifying its beneficial owner.

If, during the term of the agreement concluded with the Customer, the Bank has at any time any doubt regarding the identity of the person of the beneficial owner, it will refuse to conclude any other agreement or perform any other order until the Customer has made a written statement or

nyilatkozattételre szóló, illetve további információ nyújtására, igazoló dokumentum bemutatására vonatkozó felhívásának, vagy megszünteti a fennálló üzleti kapcsolatot. A nyilatkozattétel, további információ, okirat rendelkezésre bocsátása elmulasztásával összefüggésben keletkezett károkat az Ügyfél viseli.

provide further information and documentary evidence as required by the Bank, or it will terminate the existing business relationship. Any damage occurring as a result of the failure to provide a declaration, further information, or documentary evidence shall be borne by the Customer.

6.6. Az Ügyfél, illetve az Ügyfél Képviselője a nyilatkozatban köteles feltüntetni minden olyan természetes személyt, aki a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló mindenkor hatályos törvény szerint az Ügyfél tényleges tulajdonosának minősül.

6.6 In such statement the Customer, or in case of a non-natural person customer the Customer's Representative, shall indicate all natural persons qualifiying as beneficial owner of the Customer in accordance with always prevailing law on the prevention of money laundering and and combating terrorist financing.

A nyilatkozatban a természetes személy Ügyfél a tényeges tulajdonosának az alábbi a) - e), a nem természetes személy Ügyfél pedig a tényleges tulajdonosának az alábbi a)-f) pontokban meghatározott adatait köteles megadni:

In such statement natural person Customers are obliged to provide the particulars of their beneficial owners secified in paragraphs a)- e), while non-natural person customers are obliged to provide the particulars of their beneficial owners secified in paragraphs a)- f) below:

a) családi és utónevét,
b) születési családi és utónevét,
c) állampolgárságát,
d) születési helyét, idejét,
e) lakcímét, ennek hiányában a tartózkodási helyét,
f) a tulajdonosi érdekeltség jellegét és mértékét.

a) surname and forename;
b) surname and forename by birth;
c) nationality;
d) date and place of birth;
e) home address, or habitual residence in the absence thereof;
f) the nature and extent of ownership interest.

A Bank az a)-f) pontokban meghatározott adatokon kívül az Ügyféltől az arra vonatkozó nyilatkozat megtételét is kéri, hogy a tényleges tulajdonosa kiemelt közszereplőnek minősül-e. Ha a tényleges tulajdonos kiemelt közszereplő, a nyilatkozatnak tartalmaznia kell, hogy a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló mindenkor hatályos törvény mely pontja alapján minősül kiemelt közszereplőnek.

In addition to the data specified in points a)-f), the Bank requests the customer to provide a statement declaring whether the beneficial owner is a politically exposed person. If the beneficial owner is a politically exposed person, the aforesaid statement must also indicate that under which paragraph of act on prevention and combating of money laundering and terrorist financing in force the beneficial owner is considered politically exposed.

A Bank az Ügyfelet a tényleges tulajdonosra vonatkozó ismételt nyilatkozattételre, illetve további információ nyújtására, okirat bemutatására szólítja fel, ha kétség merül fel a tényleges tulajdonos kilétével kapcsolatban.

Where there is any doubt concerning the identity of the beneficial owner, the Bank shall request the Customer to reconfirm the identity of the beneficial owner by means of another statement, or by providing further information and documentary evidence.

A Bank saját diszkrecionális jogkörében eljárva jogosult dönteni arról, hogy a fenti adatok rendelkezésére bocsátásától eltekint, feltéve, hogy az adatokat az Ügyfél által bemutatott okiratok, valamint a nyilvánosan hozzáférhető nyilvántartások vagy olyan nyilvántartások alapján is rögzíteni tudja, amelyeknek kezelőjétől törvény alapján adatigénylésre jogosult.

The Bank is entitled to decide, on its own discretionary authority, to waive the presentation of the above data, provided that the above data are based on the documents presented by the Customer and on publicly-accessible records and registers, or other similar registers the operators of which are required by law to supply information to the Bank.

A Bank kérésére az Ügyfél illetve az Ügyfél tényleges tulajdonosa köteles a tényleges tulajdonos 4.5.1. - 4.5.3. pontokban meghatározott azonosító okmányát, illetve annak hiteles másolatát a Banknak átadni, és a Bank jogosult az azokról készült másolatot nyilvántartani.

Upon the Bank's request, the Customer, and the Customer's beneficial owner are obliged to present to the Bank the beneficial owner's documents specified in Sections 4.5.1. - 4.5.3, or certified copies thereof, and the Bank may keep copies of such documents.

Az Ügyfél köteles nyilvántartani a tényleges tulajdonosaira vonatkozó, fenti a)-f) pont szerinti adatokat és gondoskodni az adatok naprakészen tartásáról.

The Customer is obliged to keep a record on the data of its beneficial owners according to points a)-f) above and to ensure that the data are kept up to date.

Az Ügyfél köteles gondoskodni arról, hogy tényleges tulajdonosa a fenti a)-f) pont szerinti adatainak változása esetén tizenöt (15) napon belül tájékoztassa az Ügyfelet a megváltozott adatokról.

The Customer shall ensure that its beneficial owner informs the Customer of the changed data specified in points a)-f) above within fifteen (15) days.

A Bank az azonosítás során az alábbi adatokat rögzíti

a) üzleti kapcsolat esetén a szerződés típusát, tárgyát és időtartamát,
b) ügylet esetén a megbízás tárgyát és összegét,
c) a teljesítés körülményeit (hely, idő, mód).

In the course of the identification the Bank records the following information:

a) regarding business relationships, the type, subject matter and the term of the contract;
b) regarding transactions, the subject matter and the value of the transaction;
c) the particulars of the execution (place, time, mode).

A Bank a fentiekben meghatározott adatokon kívül diszkrecionális jogkörében eljárva kérheti a pénzeszközök forrására vonatkozó információk rendelkezésre bocsátását, valamint ezen információk igazoló ellenőrzése érdekében a pénzeszközök forrására vonatkozó dokumentumok bemutatását is.

Apart from the data specified above, the Bank, on its own discretionary authority, may request information about the source of funds, as well as documentary evidence for the purpose of verification of information disclosed relating to the source of funds.

A Bank a fenti intézkedéseket az általa üzemeltetett, biztonságos, védett, a Bank felügyeletét ellátó szerv (MNB) által meghatározott módon, előzetesen auditált elektronikus hírközlő eszköz útján is elvégezheti.

The Bank may implement the measures referred above via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication by way

of the means specified by the supervisory authority of the Bank (MNB).

6.7 Amennyiben a Bank nem tudja végrehajtani a fenti, a jogszabály valamint saját belső szabályai által előírt ügyfél-átvilágítási intézkedéseket, továbbá, ha az Ügyféllel kötött szerződés fennállása alatt a Banknak bármikor kétsége merül fel a tényleges tulajdonos kilétével kapcsolatban, a Bank minden további szerződés megkötését, illetve megbízás teljesítését megtagadja addig, amíg az Ügyfél nem tesz eleget a Bank írásbeli nyilatkozattételre szóló felhívásának, vagy megszünteti a fennálló üzleti kapcsolatot. A nyilatkozattétel elmulasztásával összefüggésben keletkezett károkat az Ügyfél viseli.

6.7 In case the Bank is unable to execute the the customer due diligence measures specified aboveor prescribed by the applicable legal rules or by its internal rules, further, if, during the term of the agreement concluded with the Customer, the Bank has at any time any doubt regarding the identity of the person of the beneficial owner, it will refuse to conclude any other agreement or perform any other order until the Customer has made a written statement as required by the Bank, or it will terminate the existing business relationship. Any damage occurring as a result of the failure to provide a declaration shall be borne by the Customer.

6.8. A Bank az Ügyféltől, Képviselőtől, Meghatalmazottól, illetve rendelkezésre jogosulttól csak azután fogad el megbízást, ha az Azonosítása, valamint személyazonosságának igazoló ellenőrzése már megtörtént.

6.8 The Bank accepts an order from any Customer, Representative, Authorized Person or Proxy after they have been identified and their indentities have been verified.

6.9. A Bank felhívja az Ügyfél, a Banknál eljáró Képviselő, rendelkezésre jogosult figyelmét arra, hogy Ügyfél köteles az általa a Bank rendelkezésére bocsátott Azonosító adatokban bekövetkezett bármely változásról (a tényleges tulajdonos személyében bekövetkezett változásokat is ideértve) a Bankot haladéktalanul (de legkésőbb az arról való tudomásszerzését követő 5 (öt) munkanapon belül) értesíteni. A tájékoztatási kötelezettség elmulasztása az Ügyfél általi súlyos szerződésszegésnek minősül, az ezzel összefüggésben keletkezett károkat az Ügyfél viseli.

6.9 The Bank draws the attention of its Customers, their Representatives and Authorized Persons that the Customer shall inform the Bank without delay (but in any case in five (5) working days from gaining knowledge thereof) about any changes in the ID data (including the changes in the person of the beneficial owner) provided by him/her to the Bank. Any failure to fulfill this information delivery obligation constitutes serious breach of contract by the Customer and damages arising in relation to such failure shall be borne by the Customer.

6.10. A Banknak jogában áll az Azonosítást vagy annak kiegészítését bármikor elvégezni. A Bank köteles megtagadni az Ügyfél megbízása alapján fizetési számlán keresztül művelet végzését, az üzleti kapcsolat létesítését, a szerződés megkötését, illetve az ügyleti megbízás végrehajtását, vagy köteles megszüntetni a fennálló üzleti kapcsolatot, tehát a Bank jogosult az azonnali hatályú felmondásra, ha az Ügyfél, a Képviselő, a Meghatalmazott vagy a rendelkezésre jogosult

6.10 The Bank shall at any time be entitled to carry out the Identification or require any supplementation thereof. The Bank shall refuse ~~the~~ to execute any transaction of the Customer through the Customer's payment account establishment of business relationship, the conclusion of the agreement or the execution of the transaction order, or shall terminate the existing business relationship (i.e. the Bank is entitled to immediate termination) if the Customer, the Representative, the Authorized Person or the Proxy

a) a jogszabályban meghatározott személyi azonosító okmányokat nem mutatja be, vagy

b) az okiratokat szerződéskötéskor nem bocsátja a Bank rendelkezésére, vagy

c) az Azonosítást más módon megakadályozza, vagy

d) nem tesz a tényleges tulajdonosra vonatkozóan nyilatkozatot vagy - a Bank felhívására - ismételt tulajdonosi nyilatkozatot, vagy nem szolgáltat további információt, okiratot vagy

e) az adatszolgáltatással indokolatlanul késlekedik, vagy

f) nem tesz eleget a Bankkal való kapcsolatfelvételi kötelezettségnek,

g) valótlan adatot szolgáltat.

a) fails to present the documents of identification required by law, or

b) fails to provide the Bank with such documents at the time of concluding the agreement, or

c) hinders the Identification in any other way, or

d) fails to make a statement concerning the beneficial owner or a repeated statement, or further information or document concerning the owner upon the Bank's request, or

e) delays data supply without good reason, or

f) fails to fulfil contacting obligation with the Bank or

g) supplies false information.

6.11. Az Ügyfél a Bank felhívására köteles tulajdonosi szerkezetét (beleértve közvetett tulajdonosait is) a Bank által előírtak szerint feltárni és megadni azon természetes személyeknek a Bank által kért adatait, akik az ügyfélben közvetlenül vagy közvetve 25%-ot elérő tulajdoni hányaddal vagy szavazati joggal rendelkeznek (végső tulajdonosok).

6.11 At the request of the Bank the Customer shall reveal its ownership structure (including the indirect owners) as required by the Bank and provide the requested data of all natural persons holding directly or indirectly ownership stake or voting right of at least 25% in the Customer (ultimate beneficial owners). Furhter, the Bank,

Továbbá a Bank - a saját belső szabályzataiban meghatározott esetben - jogosult kérni, hogy az Ügyfél adja meg azon természetes személyeknek a Bank által kért adatait is, akik az Ügyfélben közvetlenül vagy közvetve 10%-ot elérő tulajdoni hányaddal vagy szavazati joggal rendelkeznek.

Further, the Bank – in accordance with its internal regulations – is entitled to request the Customer provide the requested data of all natural persons holding directly or indirectly ownership stake or voting right of at least 10% in the Customer.

A Bank e természetes személyek 6.6. pontban megjelölt adatait, valamint a 4.5.1.-4.5.3. pontokban meghatározott azonosító okmányának bemutatását, okmánymásolatát kérheti, illetve tarthatja nyílván.

The Bank may request and record the data of such persons specified in Subsection 6.6, along with the presentation of their identification documents specified in Scections 4.5.1.-4.5.3., or copies thereof.

6.12. A tulajdonosi szerkezet feltárásának és/vagy a 6.11. pontban meghatározott tényleges tulajdonos természetes személyek adatai megadásának megtagadása, továbbá a hiányos vagy valótlan tartalmú teljesítése is súlyos szerződésszegésnek minősül, amely

6.12 The refusal to reveal the ownership structure and/or to provide the data of the natural person beneficial owners specified under clause 6.11, and also the performance of such requests with deficient or false content shall qualify as a serious breach of contract, based on which the Bank shall

alapján a Bank jogosult az Ügyfél valamennyi, a Bankkal kötött szerződésének azonnali hatályú felmondására.

be entitled to terminate all contracts of the Customer with immediate effect.

6.13. Külföldi Ügyfél esetében a Bank kérheti, hogy az Ügyfél a szerződés megkötésétől számítva legfeljebb éves gyakorisággal a szerződés megkötésekor elvégzendő Azonosításra irányadó szabályok szerint igazolja, hogy továbbra is szerepel a nyilvántartásba vevő hatóság nyilvántartásában.

6.13 The Bank may request the non-resident Customer no more often than once in a year from the execution of the agreement, in accordance with the rules applicable to the Identification to be carried out at the time of concluding the agreement, that he is still in the register kept by the competent authority.

7. Más szolgáltató által elvégzett ügyfél-megismerési intézkedések

7 Customer Know Your Customer measures performed by other service providers

7.1. A Bank jogosult esetenként meghatározni, hogy a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló jogszabályban meghatározottak szerint az ügyfél-megismerési intézkedések eredményeinek átadására jogosult bank(ok), egyéb szolgáltató(k) melyikétől fogadja el az ügyfél-átvilágítási intézkedések során rögzített adatokat, okmányok, illetve okiratok másolatát. A Bank jogosult továbbá esetenként meghatározni, hogy más bank, illetve egyéb szolgáltató rendelkezésére bocsátja-e az Ügyfél, vagy a tényleges tulajdonos azonosítása és személyazonossága igazoló ellenőrzése érdekében rögzített adatokat, továbbá a személyazonosságra vonatkozó egyéb dokumentáció másolatát.

7.1 The Bank may occasionally determine from which bank(s) and other service provider(s) – authorized to make available the results of Know Your Customer measures pursuant to the legal rules on the prevention of money laundering and combating terrorist financing - accepts data, copies of documents and certificates recorded in the course of Know Your Customer measures. The Bank is furthermore entitled to determine from case to case whether data recorded by the Bank for the Identification and personal identity verification of the Customer or the beneficial owner, as well as the copy of any other documentation certifying personal identity will be made available by the Bank to other banks or service providers.

7.2. A Bank kizárólag az érintett Ügyfél írásbeli hozzájárulása esetén bocsáthatja az ügyfél-átvilágítás eredményét írásban igénylő más - a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló mindenkor hatályos jogszabályokban meghatározott - szolgáltató rendelkezésére az Ügyfél vagy a tényleges tulajdonos Azonosítása, illetve személyazonossága igazoló ellenőrzése érdekében rögzített adatokat, továbbá a rendelkezésre álló egyéb dokumentumok másolatát.

7.2 Only in possession of the written consent of the Customer concerned may the Bank make available to other service providers (specified in the legal rules on the prevention of money laundering and combatting terrorist financing), at their written request, any data registered in the course of the Identification of the Customer or the beneficial owner, orcopies of any personal identity documents.

III. EGYÜTTMŰKÖDÉS, KAPCSOLATTARTÁS

8. Együttműködés

8.1. Együttműködés alapja

8.1.1. A Bank és az Ügyfél üzleti kapcsolata a kölcsönös bizalmon alapul, ezért együttműködve, egymás érdekeire tekintettel járnak el.

8.1.2. A Felek mindegyike elvárhatja, és jóhiszeműen bízhat abban, hogy a másik Fél mindenkor szakmailag elvárható legnagyobb gondossággal fog eljárni.

8.1.3. A Bank és az Ügyfél a szerződés szempontjából jelentős körülményekről, tényekről ésszerű időn belül tájékoztatják egymást, az egymáshoz intézett kérdésekre határidőben, de legkésőbb 30 (harminc) napon belül válaszolnak.

8.2. Értesítések

8.2.1. A Bank a feladott értesítéseit - amely alatt minden olyan továbbítási módot is érteni kell, amellyel a Bank küldeményeit a címzetthez közvetítő útján juttatja el (posta, futárszolgálat stb.) - az Ügyfél által legutoljára bejelentett levelezési címre küldi. Ilyen cím hiányában a Bank az Ügyfél általa ismert bármely címére, illetve székhelyére, telephelyére küldheti el az iratokat, több cím ismerete esetén szabad választása szerint.

8.2.2. Ha az Ügyfél a levelezési címének megváltozását a Banknak nem jelenti be, a Bank nem köteles az Ügyfél új levelezési címét felkutatni, értesítéseit továbbra is az általa ismert azon levelezési címre küldi, amelyet az Ügyfél a Bank felé levelezési címként bejelentett. Az erre a címre feladott értesítéseket a Bank kézbesítettnek tekinti még akkor is, ha azok „levélszekrény hiánya", „átvételt megtagadta" „címzett ismeretlen" „nem kereste", vagy „elköltözött" jelzéssel érkeznek vissza.

Amennyiben a Bank az Ügyfél által kapcsolattartásra megadott módokon nem tud

III COORPERATION, COMMUNICATION

8 Cooperation

8.1. Basis of the cooperation

8.1.1 The business relationship between the Bank and the Customer is based on mutual trust, thus they shall act in cooperation bearing in mind each other's interests.

8.1.2 Each Party may expect from the other Party and rely in good faith on the other Party's acting at all time with the highest level of care and professionalism expectable.

8.1.3 The Bank and the Customer shall inform each other of any facts and circumstances important with respect to the agreement within a reasonable time and answer each other's inquiries by the set deadlines, but within 30 (thirty) days at the latest.

8.2 Notices

8.2.1 The Bank will send its notices to the postal address last indicated by the Customer, including in mannerof delivery by which the Bank forwards its mails to the addressees via an intermediary (post, courier, etc.). In default of providing such address, the Bank may send documents to any of the Customer's addresses and/or to his seat, and/or the business premises known to it, at its own discretion if it has knowledge of more than one address.

8.2.2 In case the Customer fails to notify the Bank about the change in his postal address, the Bank is not obliged to search for the Customer's new postal address and may continue to send its notices to the postal address announced to it by the Customer. The Bank deems the mail posted to this address as having been delivered even if it is returned with the indication "missing mailbox', "receipt denied', 'addressee unknown' "was not collected' or "moved'.

In case the Bank cannot reach the Customer in the manner previously specified by the customer (e.g.

az Ügyféllel kapcsolatba lépni (e-mail, telefon, személyes vagy postai kézbesítés útján) annak ellenére, hogy az Ügyfél ügyletek végrehajtását kezdeményezi, a Bank ajánlott levelet küld az Ügyfél részére azzal a kéréssel, hogy az Ügyfél vegye fel a kacsolatot a Bankkal a levélben meghatározott időpontig. Abban az esetben, ha az Ügyfél nem veszi fel a kapcsolatot a Bankkal a levélben meghatározott időpontig, vagy a levél „levélszekrény hiánya", „átvételt megtagadta" „címzett ismeretlen" „nem kereste", vagy „elköltözött" jelzéssel érkezik vissza, a Bank egy második értesítést küld az Ügyfél részére az első levél kiküldésétől számított három hónapon belül. A második értesítés sikertelenségét követően a Bank megtagadhatja az Ügyfél által kezdeményezett ügylet teljesítését mindaddig, amíg az Ügyfél vagy annak Képviselője vagy Meghatalmazottja kapcsolatba nem lép a Bankkal. A Bankkal való kapcsolatfelvételi kötelezettség elmulasztása az Ügyfél általi súlyos szerződésszegésnek minősül, és az e kötelezettség Ügyfél általi elmulasztásával, valamint az ügylet teljesítésének Bank általi megtagadásával összefüggésben keletkezett károkat az Ügyfél viseli.

via e-mail, phone, mail sent by courier or post), despite that the customer from time to time initiates transactions with the Bank, the Bank sends a letter to the Customer in a registered mail requesting the Customer to contact the Bank by the deadline specified in such letter. If the customer fails to contact the Bank within the set deadline, or the letter is returned to the Bank (e.g. returned with indication "missing mailbox', "receipt denied', 'addressee unknown' "was not collected' or "moved', etc.) the Bank will send a second letter to the Customer within three (3) months from the first attempt. In case the Customer fails to respond to the Bank's second notification attempt, the Bank may refuse to execute any transaction order of the Customer, as long as the Customer or its Representative or Proxy does not contact the Bank. Failure by the Customer to contact the Bank constitutes serious breach of contract by the Customer, and any damages arising in relation to such failure of the Customer, or in relation to the Bank's refusal to execute a transaction requested by the Customer, shall be borne by the Customer.

8.2.3. Az Ügyfél írásbeli kérésére a Bank a levelezést visszatarthatja. A visszatartott levelezést a Bank az ügyfél dossziéban helyezi el, és az üzleti órák alatt az Ügyfél rendelkezésére tartja. Az így elhelyezett levelezés az Ügyfél számára kézbesítettnek tekintendő és az Ügyfelet terhel minden, az át nem vett levelezésből fakadó kár, felelősség illetve egyéb következmény.

8.2.3 At the written request of the Customer the Bank may retain the correspondence. The Bank shall place the retained correspondence in the Customer file and make them available to the Customerduring business hours. Any such correspondence placed in the customer file shall be considered delivered to the Customer and the Customer shall be liable for all damages and other consequences arising from the Customer's failure to pick up such correspondence.

8.2.4. A Bank dokumentumot (pl.: okmányt, váltót, csekket, bankjegyet, valamint egyéb értéket) a tőle elvárható gondossággal és - az Ügyfél eltérő rendelkezése hiányában - a saját választása szerinti módon továbbít. A továbbítás az Ügyfél költségére történik.

8.2.4 The Bank shall forward documents (e.g.: papers, bills of exchange, cheques, banknotes and any other valuables) with due care and, if not required otherwise by the Customer, in the manner of its own choice. The costs of the forwarding shall be borne by the Customer.

8.2.5. A vélelmezett kézbesítési idő belföldön a postára adás napjától számított 3. (harmadik) munkanap, külföldön a 8. (nyolcadik) nap, amelyet követően a Bank intézkedni jogosult.

8.2.5 The presumed time of delivery is the 3rd (third) business day from the date of dispatch domestically and the 8th (eighth) day from the date of dispatch internationally after which the Bank is entitled to take measures.

8.2.6. Ha az Ügyfél a Bank részére elektronikus levelező rendszeren üzenetet (e-mail) továbbít, vagy az elektronikus levélcímét a Bankkal közli, akkor ez az üzleti kapcsolat megszűnéséig - külön nyilatkozat nélkül is - felhatalmazást jelent a Bank számára, hogy az üzleti kapcsolat létesítéséhez vagy fenntartásához, illetve szerződés létrehozásához vagy teljesítéséhez szükséges adatokat és információkat, - beleértve a banktitoknak, értékpapírtitoknak, biztosítási titoknak, üzleti titoknak vagy pénztár titoknak minősülő adatot, információt is - az Ügyfél részére a megadott elektronikus levélcímre küldjön. A Bank az általa küldött adatokat és információkat kódolás nélkül továbbítja az Ügyfél megadott elektronikus levélcímére.

8.2.6 If the Customer forwards a message to the Bank via the electronic mail system (e-mail) or informs the Bank about its electronic address, by doing so he is deemed to have authorized the Bank – even without a separate declaration to that effect – to send to the electronic address thus given by the Customer data and information necessary for the establishment and maintenance of the business relationship as well as for the execution and performance of the agreement, including data and information qualifying as bank secret, securities secret, insurance secret, business secret or pension/health fund secret. The Bank will forward data and information to the electronic address given by the Customer without encryption.

8.2.7. A Bank a 8.2.6. pontban meghatározott elektronikus kommunikációt megszünteti, ha azt az Ügyfél kéri.

8.2.7 The Bank shall terminate the electronic communication defined in Section 8.2.6 if the Customer so requires.

8.2.8. Az elektronikus levelező rendszeren küldött adatokat, illetve információt - erre vonatkozó külön írásbeli megállapodás hiányában - nem küldi el a Bank az Ügyfél részére más továbbítási módon, kivéve, ha jogszabály vagy a Bank üzletszabályzata ettől eltérően rendelkezik. A Bank nem felel az elektronikus úton történő hibás kézbesítésből eredő károkért, illetve személyiségi jogi sérelmekért, ide értve a műszaki-technikai vagy a rendszer tökéletlen működéséből eredő nem megfelelő kézbesítést, adattovábbítást, adatvesztést is. A Bank nem felel az elektronikus levélben továbbított adatok és információk bizalmasságának, sértetlenségének elvesztéséért sem, ha az az elektronikus továbbítással hozható kapcsolatba.

8.2.8 Unless the Parties have agreed otherwise in writing, the Bank will not send the data and information forwarded to the Customer via the electronic mailing system by any other method of delivery as well, except if a law or the Business Rules of the Bank contain provisions to the contrary. The Bank shall not be liable for any damage caused by faulty delivery via the electronic mailing system and infringements of personal rights, including inappropriate delivery, data transmission or loss of data caused by the improper operation of the system. The Bank shall not be liable for the loss of the confidentiality or integrity of the data and information forwarded in an electronic letter if such loss can be linked to the electronic forwarding.

8.2.9. A Bank részére szóló írásos küldeményeket arra a címre kell küldeni, amelyet a Bank erre a célra megadott az Ügyfél részére, ennek hiányában pedig ahol az Ügyfél bankszámláját vezetik, illetve ahol a szerződést kötötték. Az írásos küldemények érkezésének időpontját, illetve körülményeit illetően véleményeltérés esetén a Bank nyilvántartása az irányadó. A Bank az Ügyfél kérésére igazolást ad az értesítések megküldéséről, valamint a küldemények átvételéről.

8.2.9 Written mail addressed to the Bank is to be sent to the address provided to the Customer by the Bank for this purpose, in default thereof, to the branch office of the Bank where the Customer's bank account is kept or where the agreement has been concluded. If there are any disputes with regard to the date and circumstances of delivery of the written messages, the records of the Bank shall prevail. At the Customer's request, the Bank shall provide the documents certifying dispatch and acknowledging receipt of notices.

8.2.10. A Bank az Ügyfél értesítését a fizetési számlakivonat küldésével együtt teljesíti, a Bank választása szerint vagy a kivonathoz csatolt külön íven, vagy a számlakivonaton közleményként feltüntetetve.

8.2.10. The Bank sends its notices to the Customer simultaneously with forwarding the payment account statement, either on a separate sheet attached thereto, or in the form of a notice indicated on the account statement itself.

8.2.11. Az Ügyfél kötelezettségeinek teljesítésével, illetve nem teljesítésével kapcsolatos értesítéseket és felszólításokat a Bank jogosult cégszerű aláírás nélkül, kizárólag a Bank nevének feltüntetésével kiküldeni az Ügyfél részére azzal, hogy ezen értesítéseket és felszólításokat – ellenkező bizonyításáig – a Banktól származónak kell tekinteni.

8.2.11 The Bank is entitled to send the notices regarding the fulfillment or non-fulfillment of the Customer's obligations without company signature, only indicating the name of the Bank, provided that the Bank shall be considered as the sender of these notices until proved to the contrary.

8.2.12. A Bank által az Ügyfél számára küldött olyan értesítéseket, amelyeket szerződésben meghatározott értesítési kötelezettségének teljesítéseként küld a Bank – elnevezésüktől függetlenül – nem írja alá cégszerűen, de az aláírás helyén feltünteti a cégnevét. Ezen értesítések cégszerű aláírás nélkül érvényesek és hatályosak.

8.2.12 Notices sent by the Bank to the Customer in performance of the Bank's notification obligations specified in the contract (irrespective of their title) which are not signed officially but indicate the Bank's company at the place of the signatureshall be considered as valid and effective.

8.2.13. A Bank a fizetési számla folyószámla-egyenlegét nem állapítja meg évente, külön egyenlegközlőt arról nem küld, az egyenleg változásáról kizárólag a számlakivonatok útján értesíti az Ügyfelet.

8.2.13 The Bank does not establish the balance of the payment account annually or sends any separate annual statement thereon; the Bank informs theCustomer on the change of the balance of the account through account statements only.

8.3 Kapcsolattartás nyelve

8.3. Language of communication

8.3.1. Az Ügyfél és a Bank közötti kapcsolattartás, továbbá a szerződéskötés és a szolgáltatás nyújtásának nyelve – eltérő megállapodás hiányában – a magyar vagy az angol nyelv.

8.3.1 Hungarian or English language shall be the language of communication between the Customer and the Bank, and the language of the contract and provision of services – unless otherwise agreed.

8.3.2. Amennyiben az Ügyfél illetve Képviselője a magyar nyelvet, illetve az írásbeli magánokiratba foglalt jognyilatkozata nyelvét nem ismeri, köteles:

a) a jognyilatkozat aláírására a magyar nyelvet értő meghatalmazottat meghatalmazni oly módon, hogy a meghatalmazással együtt annak hiteles magyar nyelvű fordítását is a Bank rendelkezésére bocsájtja, vagy

b) a szerződés – ideértve az általános szerződési feltételeket is -, illetve

8.3.2 If the Customer (its Representative) does not understand the Hungarian language, or the language of the legal declaration prepared in writing in a private document, the customer shall

a) authorize a proxy, who understands the Hungarian language, to sign the legal declaration, provided that the authentic Hungarian translation shall also be submitted together with the authorization to the Bank, or

b) arrange for the certified translation of the final draft of the contract (including also the

jognyilatkozat végleges tervezetének hiteles fordításáról az aláírást megelőzően saját költségén gondoskodni vagy

c) személyazonosságának igazolásához olyan tanút állítani, aki részére egyúttal a jognyilatkozat tartalmát az általa értett nyelven megmagyarázza.

A 8.3.2 b) pont szerinti esetben a Bank a hiteles fordítást is az aláírt szerződés/jognyilatkozat mellé csatolja annak igazolásául, hogy az Ügyfél a jognyilatkozatot megértette. Az Ügyfél a hiteles fordítást is köteles aláírni.

A 8.3.2. c) pont szerinti esetben az Ügyfél jognyilatkozatának tartalmaznia kell azt is az okirat nyelvén és az általa értett nyelven is, hogy az okirat tartalmát részére a tanú megmagyarázta.

8.4. Tájékoztatási kötelezettség

8.4.1. Az Ügyfél köteles haladéktalanul értesíteni a Bankot, ha a várt időponttól számított 15 (tizenöt) napon belül nem érkezett meg valamely általa a Banktól várt értesítés, különösen, ha az fizetési megbízás teljesítésére, illetve pénzkövetelés jóváírására vagy pénzösszeg átvételére vonatkozik.

8.4.2. Az Ügyfél köteles megadni minden olyan, a szerződéssel összefüggő adatot és felvilágosítást, amelynek ismeretét a Bank a döntéséhez, illetve az Ügyfél megítéléséhez szükségesnek tart. E tájékoztatási kötelezettség teljesítése keretében az Ügyfél köteles lehetővé tenni az üzleti titkot tartalmazó iratainak Bank által történő megvizsgálását is. Az Ügyfél köteles a Bank rendelkezésére bocsátani mindazokat az adatokat, amelyek nyilvántartását jogszabály írja elő.

8.4.3. Az Ügyfél köteles írásban tájékoztatni a Bankot az alábbi eseményekről:

Az Ügyfél

a) bármely társasági szerve vagy erre jogosult alapítója, tagja vagy tisztségviselője javaslatot tesz arra nézve, hogy az Ügyfél

general contracting terms and conditions) and legal declaration prior to the signature at his/her own cost, or

c) provide a witness, to certify his personal identity, who also explain the contents of the legal declaration in a language understood by the Customer.

In cases defined in Sections 8.3.2. b), the Bank shall also attach the certified translation to the signed contract/legal declaration to certify that the Customer has understood the legal declaration. The Customer must sign also the certified translation.

In cases defined in Section 8.3.2. c), the Customer's legal declaration must contain also, in the language of the document and in the language understood by the Customer, that the contents of the document had been explained to him by a witness.

8.4 Obligation to Provide Information

8.4.1 The Customer shall notify the Bank immediately, if a notice expected to be received from the Bank has not arrived within 15 (fifteen) days from the expected date of delivery, especially if such notice concerns the performance of a payment order, the crediting of a claim for money or the receipt of a sum.

8.4.2 The Customer shall provide all data and information related to the agreement which the Bank considers necessary for making a decision or forming an opinion about the Customer. Within the framework of such obligation to provide information, the Customer shall render it possible for the Bank to inspect its documents, including those containing business secrets. The Customer shall provide the Bank with all data to be recorded by the Bank based on the applicable legal rules.

8.4.3 The Customer shall inform the Bank, without delay, on the occurrence of the events listed below:

a) the Customer's any company organ or founder, member or officer (having such power) makes a proposal tothe Customer's supreme

legfőbb szerve hozzon határozatot csődeljárás megindítása kérdésében;

b) alapítói (tagsági) jogokat gyakorló legfőbb szervét összehívta annak érdekében, hogy az a csődeljárás megindítása vagy végelszámolás kérdésében döntsön;

c) alapítói (tagsági) jogot gyakorló legfőbb szervét összehívta annak érdekében, hogy az a hitelezői által megindítani szándékozott csődeljárás támogatásáról döntsön;

d) alapítói (tagsági) jogokat gyakorló legfőbb szerve vagy egyszemélyes gazdasági társaság egyedüli tagja illetve részvényese határozatot hozott csődeljárás vagy végelszámolás megindításáról;

e) önmaga ellen felszámolási eljárást kezdeményez;

f) ellene felszámolási, végrehajtási, cégtörlési eljárást kezdeményeznek.

Az Ügyfél tájékoztatási kötelezettségének az a) pont esetében a javaslatról történt tudomásszerzéssel egyidejűleg, a b) és c) pontok esetében a legfőbb szerv összehívásával egyidejűleg, a d) és e) pontok esetében a határozat meghozatalával egyidejűleg, az f) pont esetében pedig a tudomásszerzéssel egyidejűleg kell eleget tegyen.

8.5. Adatkezelés és adatvédelem

8.5.1. Adatkezelésről szóló tájékoztatás

A jelen pontban foglalt információk általános jelleggel tájékoztatják az Ügyfelet a személyes adatainak Bank általi védelméről. Az Ügyfél részére nyújtott bankszámlák vezetéséhez, a betétgyűjtéshez és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásához kapcsolódó adatkezelésről a Bank a szolgáltatásokra vonatkozó külön adatkezelési tájékoztatóban („**Tájékoztató**”) nyújt további információkat.

organtoresolve for initiating a bankruptcy proceeding in respect of the Customer;

b) the Customer has convened its supreme organ exercising the founder’s (member’s) rights in order to make a decision on initiating a bankruptcy or dissolution proceeding in respect of the Customer;

c) the Customer has convened its supreme organ exercising founder’s (member’s) rights in order to make decision on supporting a bankruptcy proceeding to be initiated by its creditors in respect of the Customer;

d) the Customer’s supreme organ exercising the founder’s (member’s) rights, or the sole member of a one-man company or its shareholder has made a decision on initiating a bankruptcy or dissolution proceeding in respect of the Customer;

e) the Customer has initiated voluntary liquidation proceeding;

f) a liquidation or company deletion proceedings have been initiated against the Customer.

The Customer shall meet its obligation to provide information upon becoming aware of the proposal in the event of point a), upon convening the supreme organ in the event of points b) and c), upon making the decision in the event of points d) and e), and upon becoming aware of that in the event of point f).

8.5 Data processing and data protection

8.5.1. Information on data processing

The information in this section provides the Customer with a general overview as to the protection of his/her personal data. The Bank provides the Customer with further information as to data processing carried out in connection with keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services with a separate privacy notice (“**Privacy Notice**”).

8.5.2. Az adatkezelés alapelvei

A Bank az Ügyfél személyes adatait kizárólag az adatkezelésre alkalmazandó jogszabályok előírásait betartva, tisztességes és átlátható módon, csak meghatározott, egyértelmű és jogszerű célokból, és a szükséges mértékben kezeli. A Bank az adatkezelés során megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket alkalmaz a személyes adatok védelmének biztosítása érdekében.

8.5.2. Principles of data processing

The Bank processes the Customer's personal data in line with the legislations concerning the data processing, in a fair and transparent manner, for specified, explicit and legitimate purpose and to the extent necessary. During the data processing, the Bank applies appropriate technical and organizational measures in order to ensure the protection of personal data.

8.5.3. Adatkezelés célja

Az adatkezelés elsődleges célja az Ügyféllel való szerződéses kapcsolat létrehozása, az Ügyfél igényeinek felmérése és kielégítése, továbbá az Ügyféllel létrehozott szerződéses kapcsolatból fakadó kötelezettségek teljesítése. Az adatkezelés céljairól és jellemzőiről részletesen a Tájékoztató nyújt további információt.

8.5.3. Purpose of data processing

The primary purposes of the data processing are establishment of contractual relationship, measuring and fulfilling the needs of the Customer, and performing obligations derive from contractual relationship established with the Customer. The Privacy Notice provides further detailed information as to the purposes and circumstances of the data processing.

8.5.4. Adatkezelés jogalapja

A Bank meghatározott esetekben az Ügyfél személyes adatait az Ügyfél által megadott, előzetes, kifejezett és megfelelő tájékoztatáson alapuló hozzájárulása alapján kezeli.

A Bank az Ügyfél személyes adatait az Ügyféllel kapcsolatos szerződésben foglaltak teljesítéséhez, valamint a szerződés megkötését megelőzően az Ügyfél kérésére történő lépések megtétele érdekében is kezeli.

A Bank az Ügyfél bizonyos személyes adatait jogi kötelezettség teljesítése érdekében is kezeli.

A Bank az Ügyfél személyes adatait kezelheti abban az esetben is, ha az adatkezelés az Ügyfél vagy más természetes személy létfontosságú érdekeinek védelme miatt szükséges.

A Bank kezelheti továbbá az Ügyfél személyes adatait olyan esetben is, ha az adatkezelés a Bank vagy egy harmadik fél jogos érdekének érvényesítéséhez szükséges, kivéve, ha ezen érdekekkel szemben elsőbbséget élveznek az Ügyfél olyan érdekei vagy alapvető jogai és szabadságai, amelyek személyes adatok védelmét teszik szükségessé, különösen, ha az

8.5.4. Legal basis of data processing

In certain cases, the Bank processes the Customer's personal data based on the prior, explicit consent given based on appropriate information by the Customer.

The Bank processes the Customer's personal data for the performance of a contract, and to take steps at the request of the Customer prior to entering into a contract.

The Bank also processes the Customer's personal data to comply with legal obligation.

The Bank may process the Customer's personal data in case that processing is necessary for the protection of vital interests of the Customer or other natural person.

In addition, the Bank may process the Customer's personal data in case that processing is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the Bank or by a third party, except, where such interests are overridden by the interests or fundamental rights and freedoms of the Customer which require protection of personal data, in particular where the Customer is a child. In case of

Ügyfél gyermek. A jelen pont szerinti jogos érdeken alapuló adatkezelés esetén, a Bank az Ügyfelet az adatkezelés megkezdése előtt tájékoztatja arról, hogy az adatkezelés jogos érdeken alapul, és az érdekek mérlegelésére végrehajtott teszt eredményéről.

data processing based on legitimate interest as described in this section, the Bank informs the Customer as to the fact that the data processing is based on legitimate interest and the results of legitimate interests balancing test.

8.5.5. Adatkezelés körülményei

Az adatkezelés egyéb körülményeiről, így az adatkezelés jogalapjáról, az adatkezelés időtartamáról, azon személyek kategóriáiról akik részére az Ügyfél személyes adatai továbbításra kerülnek, az esetleges automatizált döntéshozatal tényéről és körülményeiről, a közös adatkezelésről, az adatszolgáltatás kötelező jellegéről, valamint az Ügyfélnek az adatkezeléssel kapcsolatos jogairól a Tájékoztató szolgál részletes információkkal.

Egyébiránt az adott ügylet vonatkozásában az adatkezelés jogalapját, a kezelt adatok pontos körét valamint az adatkezelés azon körülményeit, amelyek eltérnek a Tájékoztatóban foglaltaktól, a Bank által az adott ügyletre kialakított igénylési nyomtatvány, egyedi szerződés, vagy egyéb jognyilatkozat tartalmazza.

8.5.5. Circumstances of data processing

The Privacy Notice provides further detailed information as to the circumstances, legal basis, time of data processing, the categories of persons to whom the Customer's personal data is transferred, the fact and circumstances of potential automated decision making, the joint data processing, the mandatory nature of provision of the personal data and the Customer's rights in connection with the data processing.

Otherwise, in case of a specific transaction, the unique application form, contract or other legal declaration contains the information as to the legal basis of data processing, the exact categories of processed data, and the circumstances of data processing that differs from the circumstances indicated in the Privacy Notice.

8.5.6. Az Ügyfél adatkezeléssel kapcsolatos jogai

Az Ügyfélnek joga van, hogy visszajelzést kapjon arra vonatkozóan, hogy személyes adatainak kezelése folyamatban van-e, és ha ilyen adatkezelés folyamatban van, jogosult arra, hogy a személyes adataihoz hozzáférést kapjon.

Az Ügyfél jogosult a rá vonatkozó pontatlan adatok helyesbítését, vagy hiányos adatok kiegészítését kérni.

Az Ügyfél bizonyos esetekben jogosult a kezelt személyes adatai törlését kérni, amely esetben a Bank, a kérelem megalapozottsága esetén, köteles a kezelt személyes adatok törlésére.

Bizonyos esetekben az Ügyfél jogosult arra, hogy kérje a személyes adatai kezelésének korlátozását.

8.5.6. Customer's data subject rights

The Customer has the right to obtain confirmation from the Bank as to whether or not personal data concerning him or her are being processed, and, where that is the case, access to the personal data.

The Customer has the right to obtain from the Bank the rectification of inaccurate personal data concerning him or her, and the right to have incomplete personal data completed.

In certain cases, the Customer shall have the right to request the Bank the erasure of his/her personal data, and where such request is justified, the Bank shall erase the processed personal data.

In certain cases, the Customer shall have the right to request the Bank to restrict the processing of his or her personal data.

Az Ügyfél bizonyos esetekben kérheti, hogy a Bank rendelkezésére bocsátott személyes adatait tagolt, széles körben használt, géppel olvasható formátumban megkapja.

In certain cases, the Customer shall have the right to receive the personal data concerning him or her in a structured, commonly used and machine-readable format.

Meghatározott feltételek esetén az Ügyfél tiltakozhat a személyes adatainak Bank által történő kezelése ellen.

In case of certain conditions, the Customer shall have the right to object against the processing of his or her personal data by the Bank.

Az Ügyfél, bizonyos korlátozásokkal, jogosult arra, hogy ne terjedjen ki rá az olyan, kizárólag automatizált adatkezelésen – ideértve a profilalkotást is – alapuló döntés hatálya, amely rá nézve joghatással járna vagy őt hasonlóképpen jelentős mértékben érintené.

The Customer, with certain limitations, shall have the right not to be subject to a decision based solely on automated processing, including profiling, which produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her.

Hozzájáruláson alapuló adatkezelés esetén az Ügyfél az adatkezelésre vonatkozó hozzájárulását bármikor visszavonhatja.

In case of data processing based on consent the Customer shall have the right to withdraw his or her consent at any time.

Az Ügyfél kifejezett nyilatkozatával bármikor jogosult korlátozni vagy megtiltani személyes adatainak a Hpt. 164/B. §-a szerinti továbbítását.

The Customer may restrict or prohibit the transfer of personal data concerning him or her based on Section 164/B of the Credit Institutions Act.

Az Ügyfél adatkezeléssel kapcsolatos jogairól a Tájékoztató nyújt részletes információkat, amelyet a Bank a honlapján és a bankfiókokban közzétesz.

The Privacy Notice provides detailed information as to the rights of the Customer in connection with the data processing. The Bank publishes the Privacy Notice on its website and in the offices.

8.5.7. <u>Adattovábbítás</u>

8.5.7 <u>Data transfer</u>

Az Ügyfélnek a szerződésben adott felhatalmazása alapján a Bank jogosult az Ügyfélnek a Bankkal kötött szerződései teljesítése során kezelt, a banktitok körébe tartozó, a Hpt. 2. számú melléklete 1., illetve 2. pontjában felsorolt azonosító és lakcím, illetve egyéb az Ügyfél elérhetőségére vonatkozó, valamint pénzügyi (a Bankkal kötött szerződéseire vonatkozó betét, hitel és egyéb kockázati adatok közül az Ügyfél kockázati minősítéséhez elengedhetetlenül szükséges adatok) adatait továbbítani a Bank of China Csoport egy vagy több tagja részére a hitelezési és működési kockázat kezelése és csökkentése (kockázatértékelés és kockázatkezelés, bankbiztonság, a díjfizetés elmulasztásának megelőzése, csalásmegelőzés, pénzmosás megelőzése és a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, ügyfél átvilágítás, követelések beszedése stb.) céljából. Tekintettel

Based on the authorization given by the Customer in the agreement, the Bank is entitled to disclose the identification data and address specified in sections 1 and 2 of Schedule No 2 of the Credit Institutions Act managed in the course of performing the agreements concluded between the Customer and the Bank and qualifying as bank secret, as well as other details relating to the Customer's availability and financial circumstances (from among deposit, credit and risk information relating to the agreements concluded with the Customer, data indispensable for the Customer's risk rating) to one or more companies in Bank of China Group for the purpose of credit and operational risk management and mitigation (risk assessment and management, bank security, prevention of unpaid bills and fraud, prevention of money laundering and terrorist financing, customer due diligence, debt collection, etc.)
Given that the Bank of China Group is established

a Bank of China Csoport nemzetközi jelenlétére, a fent megjelölt adatok Európai Unión kívüli más országokba is továbbításra kerülhetnek. Ilyen esetben a Bank biztosítja a személyes adatok megfelelő szintű védelmét az adattovábbítás és a személyes adatok harmadik országban történő kezelése során.

internationally, data obtained may be transferred to states not belonging to the European Union. In such cases, the Bank shall ensure the adequate level of protection during the transfer and the processing of personal data in third country.

A Bank jogosult az adatkezelési műveletekhez kapcsolódó feladatok elvégzésére adatfeldolgozót (például: kiszervezett tevékenységet végzőt, pénzügyi közvetítőt stb.) megbízni és ennek keretében személyes adatot az adatfeldolgozást végző szolgáltató részére átadni.

The Bank shall be entitled to engage a third party to carry out tasks related to data processing (e.g. outsourced service provider, financial intermediary service provider) and to transfer personal data to such data processing service providers.

8.5.8. Nem természetes személy Ügyfél adatainak kezelése

A Bank az Azonosítás során felvett, az erre vonatkozó jogszabályban előírt adatkörön túl nem természetes személy Ügyfél esetében az alábbi adatokat tartja nyilván:

a) KSH számát,
b) adószámát,
c) pénzforgalmi fizetési számla számát,
d) a Képviselő azonosító adatait és aláírási címpéldányát,
e) telefonon, telefaxon érkező megbízás elfogadása esetén az Ügyfélazonosító kódszót,
f) a képviseletre jogosultak aláírás mintáját,
g) az Ügyfélnek azokat a szerződésben az Ügyfél által önkéntesen megadott adatait, amelyek az adott bankszolgáltatás igénybevételéhez, vagy a Felek közötti elektronikus kommunikációhoz szükségesek.

8.5.8 Processing data of non-natural person Customers

In case of a non-natural person Customers, the Bank records the following data in addition to the data recorded based on the applicable legal rules during the Identification:

(a) statistical code,
(b) tax number,
(c) payment account number,
(d) Identification data and specimen signature of the Representative,
(e) the customer identification password in the case of an order made on the telephone or by fax,
(f) specimen signature of the authorized representatives,
(g) all details provided by the Customer voluntarily in the agreement that are necessary for the use of the given banking service or the electronic communication between the Parties.

8.6. Az adatszolgáltatási kötelezettség alá tartozó határon átnyúló adótervezési konstrukciókra vonatkozó adatszolgáltatás

Ha az Ügyfélnek a Bankkal pénzügyi, illetve kiegészítő pénzügyi szolgáltatás nyújtására vonatkozóan kötött szerződésével vagy a Bankkal kötött ügyletével összefüggésben az ügylet az adó- és egyéb közterhekkel kapcsolatos nemzetközi közigazgatási együttműködés egyes szabályairól szóló 2013. évi XXXVII. törvény („Aktv.") értelmében az

8.6. Provision of data in relation to cross-border tax planning arrangements being subject to data reporting obligation

If, in connection with an agreement on financial services or auxiliary financial services between the Bank and a Customer or a transaction between the Bank and the Customer pursuant to to Act XXXVII of 2013 on Certain Rules of International Administrative Cooperation in Relation to Taxes and Other Public Duties ("Tax Cooperation Act"), the transaction is subject to a reporting

állami adó- és vámhatóság felé adatszolgáltatási kötelezettség alá esik, erről értesíti a bankot. Ilyen értesítés hiányában a Bank kizárólag az ügylettel kapcsolatban rendelkezésre álló információk alapján és a vonatkozó jogszabályban meghatározott titoktartási kötelezettségei megtartásával jár el, illetve teljesíti adott esetben az Aktv-ben előírt értesítési kötelezettségét.

requirement towards the state tax and customs authority, such Customer shall notify the Bank to that effect. In the lack of such notification, the Bank acts exclusively on the basis of the information available for it in relation to that transaction and in compliance with its confidentiality obligations set out in the applicable laws and performs in the given situation its notification obligation set out in the given situation its notification obligation set out in the Tax Cooperation Act.

8.7 Bankszünnapra irányadó rendelkezések

8.7 Provisions relating to Bank holidays

8.7.1 A Bank a pénzügyi, kiegészítő pénzügyi szolgáltatása vagy annak körébe tartozó bármely résztevékenység vonatkozásában, annak előzetesen tervezett szüneteltetésére munkanapokon (ideértve a munkanap egy részét is) Bankszünnapot tarthat, amennyiben az az érintett szolgáltatás biztonságos vagy megfelelő szintű működtetése, az érintett szolgáltatás minőségének fenntartása vagy fejlesztése érdekében szükséges, vagy bármely olyan egyéb nemvárt vagy előre nem látható esemény következik be, amely okán a Bank szolgáltatásának részleges vagy teljes szüneteltetése válik szükségessé, és emiatt a Bank az Ügyfélnek szerződés szerint nyújtandó szolgáltatása részben vagy egészben nem érhető el.

8.7.1 The Bank may schedule Bank holiday on regular working days (including a part of the working days) for the pre-arranged suspension of financial services and financial auxiliary services, or any part thereof, , provided that such Bank holiday is necessary for the safe or adequate operation of the service concerned, to maintain or improve the quality of the service concerned, or in case of other unforeseen or unforeseeable event occurs which requires the partial or total suspension of the Bank's service, and as a result the Bank's service to be provided to the Customer according to the contract is not available in whole or in part.

A Bank a Bankszünnap tényét és a bankszünnappal érintett szolgáltatások körét legalább 30 (harminc) nappal megelőzően

a) az ügyfélfogadásra nyitva álló helyiségében és honlapján meghirdeti, és
b) az Ügyféllel kötött szerződésben meghatározott közvetlen módon a szolgáltatással érintett Ügyfelét tájékoztatja.

By giving at least 30 (thirty) days notice period the Bank shall

(a) announce at its premise open for customer reception and on its website; and
(b) directly inform the concerned Customer of the service in the direct manner specified in the contract concluded with the Customer

about the Bank holiday and the range of services affected by the Bank holiday.

8.7.2. A Bank az érintett szolgáltatás(ok) szüneteltetésének megkezdését legalább 30 (harminc) nappal megelőzően, a Bankszünnap tényét és az érintett szolgáltatások körét bejelenti a Magyar Nemzeti Bank részére. Amennyiben az előzetesen tervezett szolgáltatás(ok) szüneteltetésének az időtartama egybefüggően meghaladja a 4 (négy)

8.7.2 The Bank notifies the National Bank of Hungary about the fact of the Bank holiday and the range of the affected services at least 30 (thirty) days prior to the start of the suspension of the affected service(s). If the duration of the previously planned suspension of the service(s) exceeds 4 (four) days in a row, the Bank shall notify the National Bank of Hungary of its intention to

napot, úgy a Bank ezen szándékát a szolgáltatás szüneteltetésének megkezdését megelőző legalább 60 (hatvan) nappal megelőzően jelenti be a Magyar Nemzeti Banknak.

suspend the Service at least 60 (sixty) days prior to the commencement of the suspension of the Service.

Amennyiben a szolgáltatás(ok) tervezett szüneteltetésére olyan ok miatt kerül sor, ami a 30 (harminc) napos előzetes értesítés teljesítését nem teszi lehetővé (különösen a szolgáltatás nem tervezett leállása (incidens) miatt), úgy a Bank - a szolgáltatás(ok) mielőbbi teljeskörű helyreállítása érdekében - a szolgáltatás(ok) szüneteltetéséről való döntését követően haladéktalanul teljesíti az Ügyfelek felé a 8.7.1 pont szerinti tájékoztatási kötelezettségét, valamint megteszi a bejelentést a Magyar Nemzeti Bank felé, az előzetes értesítés meghatározott időtartamától való eltérés indoklásával.

Should the planned suspension of the service(s) is due to a reason that does not allow the 30 (thirty) days' prior notice (in particular due to an unplanned service interruption (incident)), the Bank shall, in order to fully restore the service(s) as soon as possible, immediately after deciding on the interruption of the service(s), fulfil its obligation to inform the Customers pursuant to Section 8.7.1 and notify the National Bank of Hungary, giving the reasons for the deviation from the specified period of prior notice.

8.7.3. A Magyar Nemzeti Bank - a Bankkal szembeni kivételes intézkedés alkalmazása mellett - Bankszünnap tartását rendelheti el. A Magyar Nemzeti Bank által elrendelt Bankszünnap esetén a Bank a határozat véglegessé válását követő munkanapon a 8.7.1 pont szerint tájékoztatja az Ügyfeleit.

8.7.3 The National Bank of Hungary may order a Bank holiday, subject to exceptional measures against the Bank. In the event of a Bank holiday ordered by the National Bank of Hungary, the Bank shall inform its Customers in accordance with Section 8.7.1 on the business day following the day on which the decision becomes final.

9. Bankinformáció kibocsátása az Ügyfél részére

9. Providing the Customer with Bank Information

9.1 A Bank az Ügyfél vagy más hitelintézet megbízásából az Ügyfélnek a Banknál nyilvántartott adatai alapján bankinformáció keretében adatszolgáltatást teljesít, feltéve, hogy azt az Ügyfél azt írásban kéri, vagy ahhoz írásban hozzájárul. Az Ügyfélnek a kérelmében, illetve a hozzájárulásában egyértelműen meg kell jelölnie a kiadni kért bankinformáció körét.

9.1 If the Customer or another credit institution so requests, the Bank shall disclose data falling within the scope of bankinformation on the basis of the Customer's data registered at the Bank, provided that the Customer requests this or gives his consent to that effect in writing. In its request or consent the Customer must clearly indicate the scope of information required bank information.

9.2. A bankinformáció nyújtásának megtagadása a Bank részéről nem jelent az Ügyfélről alkotott értékelést, és az Ügyfél nem támaszthat ezzel kapcsolatban a Bankkal szemben semmilyen követelést.

9.2 If the Bank refuses to provide bank information, this shall not qualify as an assessment of the Customer, and the Customer is not entitled to make any claim against the Bank on the grounds of such refusal.

9.3. A Bank az Ügyfél kérésére bankinformáció beszerzését is vállalja. A máshonnan beszerzett bankinformáció valóságtartalmáért a Bank nem felel és annak forrását az Ügyfél részére nem jelöli meg.

9.3 At the Customer's request, the Bank undertakes to obtain banking information. The Bank is not liable for the correctness and truthfulness of bank information obtained and

does not indicate the source of such information to the Customer.

9.4. A Bank a bankinformáció kiadását, illetve beszerzését a hatályos Kondíciós Listában meghatározott díjazás ellenében végzi.

9.4 The Bank discloses and/or acquires bank information against payment of a fee set out in the List of Conditions effective from time to time.

10. Adatátadás a központi hitelinformációs rendszer (KHR) részére

10. Transfer of data for the Central Credit Information System (Központi Hitelinformációs Rendszer, KHR)

10.1. A KHR zárt rendszerű adatbázis, amelyben nyilvántartott adatok kezelésének célja a hitelképesség megalapozottabb megítélése, valamint a felelős hitelezés feltételei teljesítésének és a hitelezési kockázat csökkentésének előmozdítása. A KHR-t egy önálló, az adatbázis kezelésére szakosodott pénzügyi vállalkozás kezeli (jelenleg a Bankközi Informatikai Szolgáltató Zrt., azaz a BISZ Zrt.) a törvény szerinti referenciaadat-szolgáltatók (pénzügyi intézmények, pénzforgalmi intézmények, elektronikuspénz-kibocsátók, biztosítók, befektetési szolgáltatók stb.) által a KHR-be átadott adatok alapján.

10.1 The KHR is a contained database where the management of the registered data allows a sounder assessment of creditworthiness while facilitating the fulfillment of the conditions of responsible lending and the reduction of lending risks. The KHR is managed by an independent financial enterprise specialized in database management (currently Bankközi Informatikai SzolgáltatóZrt, or BISZ Zrt) based on the data transferred to the KHR by the legally designated reference data providers (financial institutions, payment institutions, electronic money issuers, insurance companies, investment service providers, etc.).

10.2. A Bank, mint referenciaadat-szolgáltató a központi hitelinformációs rendszerről szóló hatályos törvényben meghatározottak szerinti, adatszolgáltatás tárgyát képező szerződés (pl. pénzügyi szolgáltatásra vonatkozó szerződés) megkötését követően a törvényi rendelkezéseknek megfelelően írásban átadja a KHR részére az érintett Ügyfélnek a törvényben meghatározott adatait (a továbbiakban: referenciaadatok).

10.2 Pursuant to the applicable legal rules relating to the central credit information system, upon the conclusion of contracts subject to data supply obligation (e.g. contracts related to financial services) the Bank as reference data provider shall transfer the legally specified data (hereinafter referred to as reference data) of the particular customers to KHR in writing.

10.3. Nem szükséges az Ügyfél hozzájárulása a KHR-ben kezelt referenciaadatinak más referenciaadat-szolgáltató általi átvételéhez, ha az Ügyfél az adatszolgáltatás tárgyát képező szerződésben vállalt fizetési kötelezettségének oly módon nem tesz eleget, hogy a lejárt és meg nem fizetett tartozása több mint harminc (30) napon keresztül fennáll.

10.3 No consent by the Customer is required for taking over its reference data managed in the KHR by other reference data providers if the Customer fails to meet its payment obligation resulting from a contract subject to data supply so that the overdue and unpaid debt exists for over thirty (30) days.

10.4. A Bank a törvényi rendelkezéseknek megfelelően a KHR-t kezelő pénzügyi vállalkozás részére történt adatátadását követő legfeljebb öt (5) munkanapon belül írásban tájékoztatja a

10.4 In accordance with the provisions of the law the Bank shall inform the registered Customer about the data transfer in writing no later than within five (5) working days from the date of the

nyilvántartott Ügyfelet az adatátadás megtörténtéről.

performed data transfer toward the financial enterprise managing the KHR.

10.5. Az Ügyfélnek joga van a tájékoztatásra az adatkezelés vonatkozásában. A KHR-ben nyilvántartott Ügyfél a Banknál, illetve bármely referenciaadat-szolgáltatónál jogosult tájékoztatást kérni arról, hogy milyen adatai szerepelnek a KHR-ben, és ezen adatait mely referenciaadat-szolgáltató adta át. A KHR-ben nyilvántartott saját adatait, valamint az arról szóló információt, hogy ki, mikor és milyen jogcímen fért hozzá ezen adatokhoz, az érintett Ügyfél korlátozás nélkül megismerheti, ezen információk kiadásáért a Bank költségtérítést és egyéb díjat nem számol fel az Ügyféllel szemben.

10.5 Customers shall be entitled to receive information regarding the management of their data. Customers registered in the KHR may request the Bank or any reference data provider to provide information about the data of the Customer recorded in and the reference data provider(s)that supplied such data to the KHR. Customers are entitled to be informed, without limitation and without any cost or fee charged by the Bank for providing such information, of their data recorded in the KHR, and to learn who, when and upon what grounds could have access to such data.

10.6. Jogorvoslat

A KHR-ben nyilvántartott Ügyfél kifogást emelhet referenciaadatainak a KHR-t kezelő pénzügyi vállalkozás részére történt átadása, azoknak a KHR-t kezelő pénzügyi vállalkozás által történő kezelése ellen, és kérheti a referenciaadat helyesbítését, illetve törlését. Ha az Ügyfél a kifogásra adott válasszal nem ért egyet, vagy a Bank a törvényben meghatározott tájékoztatási kötelezettségének nem tesz eleget, az Ügyfél jogosult – harminc (30) napon belül - kereseti kérelemmel fordulni a lakóhelye szerint illetékes helyi bírósághoz, amely az ügyet gyorsított eljárásban tárgyalja.

10.6 Legal Remedy

Customers may file an objection against the transfer of their reference data to the financial enterprise managing the KHR and the management of the data by it, and may request the rectification or deletion of the relevant reference data. Should the Customer disagree with the response given to the objection, or the Bank failed to meet its legally specified obligation to provide information, the Customer may file an application to the court of competent jurisdiction with regard to the place of residence within thirty (30) days where the case will be dealt with in an expedited proceeding.

10.7. Részletes tájékoztatás

A KHR-rel kapcsolatos részletes tudnivalókat a Banknak az e tárgyban kiadott és az Ügyfelek rendelkezésére bocsátott ügyfél-tájékoztatói tartalmazzák.

10.7 Detailed information

Detailed information regarding the KHR is contained in the relevant customer information documents provided by the Bank.

11. Szerződéskötés, jognyilatkozatok formája

11.1. Az Ügyfél, illetve a Bank jogosult egymással papír alapon vagy elektronikus úton szerződést kötni, illetve jognyilatkozatot tenni.

11 Contract, Form of Legal Declarations

11.1. The Customer and the Bank may enter into a contract with each other or issue legal declarations for each other on paper, or electronically.

11.2. Elektronikus útnak minősül a nem papír alapú szerződéskötés, ha

11.2. A contract, not prepared on paper, shall be qualified an electronic contract if

a) az elektronikus okiratot legalább fokozott biztonságú elektronikus aláírással látta el a jognyilatkozatot tevő fél; vagy

b) a papír alapon vagy az a) pontban meghatározott módon létrejött okiratban megállapodik a Bank és az Ügyfél arról, hogy azonosított elektronikus úton kötnek szerződést, tesznek jognyilatkozatot.

11.3. Azonosított elektronikus útnak minősül – az Ügyféllel kötött szerződés ezzel ellentétes kikötése hiányában – a telefaxon tett jognyilatkozat, a kulcsolt SWIFT üzenet útján a Bank által tett jognyilatkozat, továbbá a NetBank szolgáltatás igénybe vételével tett jognyilatkozat, feltéve, hogy a jognyilatkozat tételére igénybe vett szolgáltatásra vonatkozó szerződés alapján a nyilatkozat tétele lehetséges.

a) the party issuing the legal declaration applied at least an enhanced security electronic signature on the electronic document, or

b) in the document created on paper or in a manner specified in point a), the Bank and the Customer agree to enter into a contract or issue legal declarations in an identified electronic manner.

11.3 Unless the contract concluded with the Customer specifically provides otherwise, an identified electronic channel shall include legal declarations made through telefax, legal declarations made by the Bank through a coded SWIFT message, legal declarations made while using the NetBank service, providing that, pursuant to the contract for the service used for the legal declaration, the issue of the legal declaration is permitted.

IV.SZOLGÁLTATÁSOK TELJESTÉSE

IV PERFORMANCE OF SERVICES

12. Megbízások és teljesítésük

12 Orders and performance of orders

12.1. A megbízások befogadása

12.1 Acceptance of orders

12.1.1. A Bank által a hatályos Kondíciós Listában meghatározott időn belül teljesítendő megbízásokat olyan időpontban kell a Banknak átadni, hogy a teljesítéshez szükséges idő a Bank rendelkezésére álljon.

12.1.1 Orders to be performed by the Bank within the deadline set out in the effective List of Conditions are to be submitted to the Bank in reasonable time so that it has the time necessary for performance.

12.1.2. A Bank a megbízások átvételére szolgáló időpontokról, valamint a fizetési megbízások teljesítésének módjáról és határidejéről a Kondíciós Listában tájékoztatja az Ügyfelet.

12.1.2 The Bank shall inform the Customer in the List of Conditions on the cut-off timesapplicable regarding the submission of orders, as well as the time required and the manner in which payment orders are performed by the Bank.

12.1.3. Ha az Ügyfél a megbízásnak az általános banki gyakorlattól eltérő, vagy meghatározott időpontban való teljesítését igényli, erre külön köteles felhívni a Bank figyelmét és vállalnia kell az ebből eredő többletköltségeket. A Bank jogosult az ilyen megbízások elfogadását megtagadni.

12.1.3 If the Customer wishes the order to be performed in any way different from the general banking practice or by a specific date, he shall expressly the attention of the Bank thereto and bear the relating extra costs. The Bank is entitled to refuse to accept such orders.

12.1.4. Minden megbízásnak egyértelműen tartalmaznia kell a megbízás tárgyát, valamint a teljesítéshez szükséges adatokat. A Bank az ok pontos megjelölésével visszaküldi a megbízást,

12.1.4 Each order must clearly contain the subject matter of the order and the details necessary for its performance. If the Bank establishes that the Customer has submitted an incorrect, ambiguous

ha megállapítja, hogy azt az Ügyfél tévesen, nem egyértelműen vagy hiányosan adta meg. Ha korábbi megbízás módosításáról, megerősítéséről vagy megismétléséről van szó, erre az Ügyfélnek nyomatékosan fel kell hívnia a Bank figyelmét. Az ennek elmulasztásából eredő kár az Ügyfelet terheli.

or incomplete order, it shall return such order to the Customer, clearly indicating the reason of doing so. The Customer shall expressly point out to the Bank if the submitted order is a modification, confirmation or repetition of a previous one. Any damage arising from the failure on the Customer's part to do so is to be borne by the Customer.

A Bank, mint a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója a pénzátutalásokat kísérő adatokról szóló 2015/847 EU rendelet (a Rendelet) alapján, az abban meghatározott esetekben az Ügyfél javára érkező átutalások esetén elvégzi a Rendeletben előírt adatellenőrzést és a hiányos adatokkal érkezett átutalást a saját döntése alapján visszautasítja, vagy a küldő banktól bekért adatok beérkezéséig annak jóváírását felfüggeszti. A hiányzó adatok, illetve a kedvezményezettre vonatkozó adatok pontosításának megérkezése esetén Bank az összeget az eredeti értéknappal írja jóvá az Ügyfél Fizetési számláján.

The Bank as the payment service provider of the beneficiary shall in accordance with Regulation (EU) 2015/847 on information accompanying transfers of funds (the “Regulation”), in the cases therein specified, carry out the data verification prescribed in the Regulation in the case of transfers received to the Customer’s credit and shall reject any transfers received with incomplete data in its sole discretion, or suspend the crediting of the same until the data requested from the sending bank are received. If the missing data are eventually received or the data concerning the beneficiary are clarified, the Bank shall credit the amount to the Customer’s Payment account as of the original value date.

Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Bank nem felelős az olyan károkért, amelyek a megbízás hiányos, nem megfelelő megadásából erednek.

The Customer acknowledges that the Bank shall not be liable for any damages arising from or as result of incomplete or incorrect assignment of the order.

12.1.5. Ha a Bank a megbízást visszaigazolja, az Ügyfél köteles haladéktalanul kifogásolni minden eltérést a megbízás, illetve annak teljesítése és a visszaigazolás között.

12.1.5 If the Bank confirms the order or its performance, the Customer shall immediately object to any discrepancy between the order or its performance and the confirmation.

12.1.6. A Bank az Ügyfél telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton adott megbízásait csak akkor teljesíti, ha az Ügyfél az ilyen kommunikációs eszköz alkalmazására kifejezetten felhatalmazást adott a jelen Üzletszabályzatban illetve szerződésben meghatározott módon és feltételekkel. A Bank jogosult korlátozni azoknak a szolgáltatásoknak a körét, amelyekre vonatkozóan telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton is elfogad megbízásokat. A telefonon, telefaxon, illetve egyéb elektronikus úton adható megbízások körét és a megbízás adásának feltételeit és módját a jelen Üzletszabályzat és a hatályos Kondíciós Lista, valamint az Ügyféllel kötött szerződés tartalmazza.

12.1.6 The Bank shall perform orders given by the Customer on the telephone, by fax or in any other electronic form only if the Customer has granted express authorization for the use of such means of communication in the way and in compliance with the conditions defined in a contract and in these Business Rules. The Bank is entitled to limit the scope of services with respect to which it accepts orders submitted through telephone, fax or in any other electronic form. Scope of orders that can be submitted through telephone, by fax or in any other electronic form, as well as the conditions and the method of giving such orders are specified in the contact conducted with the Customer, in these Business Rules, and the always-current List of Conditions.

12.1.7. Amennyiben a Felek közötti megállapodás alapján a Bank a telefonon,

12.1.7 If the Bank performs a payment order made through phone, by fax or in any other electronic

telefaxon vagy egyéb elektronikus úton közölt fizetési megbízást teljesíti, és az Ügyfél azt utólag írásba foglalja, a megbízás írásba foglalt, papíron benyújtott példányán az Ügyfél köteles feltüntetni, hogy a megbízás megadása telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton már megtörtént. Az ennek elmulasztásából eredő kár az Ügyfelet terheli.

form on the basis of an agreement made between the Parties, and the Customer provides such order in writing on a later date, in such written order submitted on paper the Customer shall indicate that the order has already been made on the telephone, by fax or in any other electronic form. If the Customer fails to do so, it shall be liable for the damages arising from the failure to do so.

12.1.8. A Bank a telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton érkezett megbízásokat - amennyiben a Bank az adott szolgáltatáshoz kapcsolódóan a jelen Üzletszabályzatban vagy a Kondíciós Listában vagy szerződésben speciális felelősségvállalási feltételeket nem határoz meg - minden esetben az Ügyféltől származónak tekinti, ha az megfelel az adott jogviszonyban irányadó egyedi ügyfél-azonosítási eljárásnak, és a Bank más azonosító intézkedést nem végez. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a telefonon, telefaxon vagy egyéb elektronikus úton adott megbízások teljesítéséből fakadó károk kizárólag őt terhelik, ha a Bank a megbízásban foglaltaknak megfelelően járt el.

12.1.8 Unless the Bank has specified conditions of special liability undertakings in relation to the given service in these Business Rules, the List of Conditions or the agreement, it shall deem the order made on the telephone, by fax or in any other electronic form to have been received from the Customer in all cases, provided that the specific customer identification procedure applicable in the given legal relationship has been complied with, and no other identification measures shall be made by the Bank. The Customer acknowledges that if the Bank has acted in compliance with the order, any damage caused by the performance of orders made on the telephone, by fax or in any other electronic form, shall be borne exclusively by the Customer.

12.1.9. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Bank nem felelős az olyan károkért, amelyek az Ügyfél nevében eljáró személy által a kapcsolattartási módszerrel való visszaélés vagy annak tisztességtelen célú felhasználása miatt vagy eredményeként következnek be.

12.1.9 The Customer acknowledges that the Bank shall not be liable for any damages arising from or as result from the abuse or unfair use of such communication method by the person acting the Customer’s name or from the result thereof.

12.1.10. Az Ügyfél tudomással bír arról, hogy a telefon, vagy egyéb elektronikus adattovábbító hálózatok működése során továbbított adatok jogosulatlan személyek által esetlegesen ismertté válhatnak, ideértve a banktitoknak illetve személyes adatnak minősülő adatokat is. Az Ügyfél az 12.1.6. pont szerinti megbízás benyújtásával tudomásul veszi és vállalja az e körülményből fakadó esetleges kockázatokat és lemond arról, hogy ezzel kapcsolatban a Bankkal szemben igényt érvényesítsen.

12.1.10 The Customer is aware that data forwarded through telephone or during the operation of other electronic communications networks, including also data qualifying as bank secret or personal data may become known to unauthorized persons. By submitting the order pursuant to Section 12.1.6, the Customer acknowledges and assumes liability for any possible damages arising from such circumstances and waives enforcement of claims against the Bank in connection thereof.

12.1.11. A Bank fenntartja magának a jogot, hogy minden körülmények között megkövetelje, hogy az Ügyfél az általa küldött telefaxot írásban megerősítse.

12.1.11 The Bank reserves the right to demand the written confirmation of the telefax sent by the Customer under all circumstances.

12.2. Teljesítés, beszámítás

12.2.1. A megbízás teljesítésének módját - külön rendelkezés hiányában - a Bank a legjobb megítélése szerint választhatja meg. A Bank az Ügyfél szakszerűtlen utasításának teljesítését - az Ügyfél egyidejű figyelmeztetése mellett - megtagadhatja.

12.2.2. A Bank az Ügyfél eltérő rendelkezése hiányában a megbízásokat érkezésük sorrendjében teljesíti. Az érkezés sorrendjének megállapítására a Bank nyilvántartása az irányadó. Jelen pont alkalmazásában az Azonnali Átutalási Megbízás benyújtása a számlatulajdonos eltérő rendelkezésének minősül.

12.2.3. Az Ügyfél köteles a Bankkal szembeni fizetési kötelezettségeit határidőben teljesíteni. A Bank az Ügyfél felé fennálló tartozását úgy is teljesítheti, hogy az Ügyféllel szemben fennálló tartozásába beszámítja az Ügyféllel szemben fennálló bármely lejárt pénzkövetelését, ideértve az Ügyfél szerződésszegő magatartása miatt a Bankot ért kár összegét is. A beszámítás jogát a Bank akként gyakorolja, hogy esedékes követelésével az Ügyfél Banknál vezetett bármely bankszámláját közvetlenül megterhel. Amennyiben a Bank tartozásának és a követelésének devizaneme egymástól eltér a Bank a beszámítás során a Bank mindenkori Kondíciós Listájában meghatározottak szerinti árfolyamot veszi figyelembe az elszámoláskor. A beszámításra vonatkozó jognyilatkozatnak minősül a Bank által az Ügyfélnek megküldött számlakivonat, amely tartalmazza a beszámított összeget és jogcímét és egyben igazolja a beszámítás tényét. Ügyfél a Bankkal szemben fennálló szerződéses kötelezettségeit beszámítással nem szüntetheti meg.

12.2.4. A Bank Ügyféllel szembeni fizetési kötelezettsége teljesítésének időpontja - amennyiben az Ügyfél bankszámláját a Bank vezeti - az a nap, amelyen az Ügyfél bankszámláján a jóváírás megtörténik, a Banknál vezetett fizetési számla hiányában pedig az a nap, amelyen a Bank bankszámlája terhelésre kerül.

12.2 Performance, Set-off

12.2.1 In the lack of specific provisions to that effect, the Bank may choose the manner of performing the order at its own discretion. The Bank may refuse to perform the Customer's inefficient instructions by simultaneously notifying the Customer of the refusal.

12.2.2 Unless the Customer provides otherwise, the Bank performs the orders in the order of their receipt. The order of receipt is established according to the Bank’s records. For the purposes of this article, submitting Instant Payment Order shall be deemed an other type of order of the account holder.

12.2.3 The Customer must fulfill his payment obligations to the Bank within the applicable deadline. The Bank may settle any of its debtsarising towards the Customer by setting off against such debt of the Bank any of the Customer’s overdue debt owed to the Bank as well asany amount of damages suffered by the Bank due to breach of contract by the Customer. The Bank shall be entitled to exercises such sett-off right by directly debiting any of the Customer’s bank account with the amount due to the Bank from the Customer. If the debt and the claim of the Bank arein different currencies, the Bank will apply the exchange rate specified in its always-effective List of Conditions when making the settlement. The account statement sent to the Customer by the Bank constitutes a legal declaration regarding suchset-off made by the Bank certifying the transaction; it shall contain the amount and the title of set-off. Customers are not entitled to apply set-off to terminate their contractual obligations.

12.2.4 The data of performance of payment obligation of the Bank towards the Customer is the date on which the amount is credited on the Customer’s bank account kept with the Bank, or if no payment account of the Customer is kept with the Bank then the date on which the bank account of the Bank is debited.

12.2.5. Amennyiben a megbízás teljesítése bármely ok miatt akadályba ütközik, az Ügyfelet erről haladéktalanul értesíteni kell, kivéve, ha a teljesítés akadálya a fedezet hiánya. Ez utóbbi esetben a Bank az 12.2.2. pontban foglaltak szerint jogosult eljárni.

12.2.5 The Bank shall notify the Customer, without delay, if an order of the Customer cannot be performed by the Bank due to any reason other than the lack of funds. In the latter case the Bank may proceed in compliance with the provision of Section 12.2.2.

12.2.6. A Bank javára történő bármely fizetés teljesítésének időpontja az a nap, amelyen a Bank az Ügyfélnek a Banknál vezetett bankszámláját megterheli. Amennyiben az Ügyfélnek nincs a Banknál vezetett bankszámlája, a fizetés teljesítésének időpontja az átutalt összegnek a Bank saját bankszámláján történő jóváírása.

12.2.6 The date of payment made for the Bank is the day on which the Bank debits the Customer's bank account kept with the Bank. If the Customer does not have a bank account kept with the Bank, the payment date is the date on which the transferred amount is credited on the Bank's own account.

12.2.7. A Bank - időbeli korlátozás nélkül - jogosult hibás teljesítését (a Bank érdekkörében felmerülő okból bekövetkezett téves jóváírásokat és terheléseket) az Ügyfél hozzájárulása nélkül, azok észlelésekor helyesbíteni. A Bank a helyesbítésről az Ügyfelet értesíteni köteles.

12.2.7 The Bank shall be entitled to correct wrong credit and debit entries (occurred because of the reason emerged in the sphere of interest of the Bank) as soon as they are discovered without the need to seek the Customer's consent, without any limitation in time. The Bank shall immediately notify the Customer of the fact of such correction.

12.3. Fedezetvizsgálat, sorba állítás

12.3 Verification of funds, queuing

12.3.1. A Bank akkor köteles teljesíteni az Ügyfél fizetési megbízását, ha annak fedezete rendelkezésre áll, és a megbízás megfelel a Bank által szerződésben, vagy a vonatkozó Üzletszabályzatban előírt követelményeknek.

12.3.1 The Bank shall perform the Customer's payment order only if funds sufficient for the performance of such order are available and if the instruction given by the Customer meets the requirements set out by in the agreement, or in the relevant Business Rules.

12.3.2. Amennyiben a fizetési megbízás értéknap megjelölésével kerül benyújtásra, a Bank a fedezetvizsgálatot először a megjelölt nap reggelén végzi.

12.3.2 If a payment order is submitted with a specified value date, the Bank will verify the availability of funds first in the morning on the specified value date.

12.3.3. A megbízás teljesítésének fedezeteként lekötött betétet a Bank csak a betétlekötés megszüntetésére adott megbízás befogadását követően veheti figyelembe.

12.3.3 Deposits provided as collateral of an order may be used as funds for the performance of the order only after receipt by the Bank of the Customer's notice regarding the termination of the deposit agreement.

12.3.4.A Bank a pénzügyi fedezet hiánya miatt részben vagy egészben nem teljesíthető hatósági átutalást és átutalási végzés alapján teljesítendő átutalást a kedvezményezett azonnali visszaküldést kérő rendelkezése hiányában a teljesítéshez szükséges fedezet biztosításáig - legfeljebb azonban harmincöt (35)

12.3.4 In the lack of instruction of the beneficiary to immediately return the order, the Bank shall queue official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons which can be performed partially or cannot be performed at all due to lack of sufficient funds until the funds necessary for the performance are provided for –

napig - sorba állítja. A teljesítés sorrendjét az átvétel időpontja határozza meg. Az Ügyfélnek a Banknál vezetett bankszámlái a hatósági átutalás és átutalási végzés alapján teljesítendő átutalás teljesítése szempontjából egy bankszámlának minősülnek. Kivételt képez ezen elv alól a meghatározott célból elkülönített, a számlatulajdonos szabad rendelkezése alól kikerült pénzeszközök felhasználására vonatkozó fizetési számlákon nyilvántartott összeg.

but for maximum thirty five (35) days. The sequence of the performance shall be defined by the date of acceptance. From the point of view of performing official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons the bank accounts of the Customer kept at the Bank shall be deemed as one bank account. Except from this principle shall be the sum kept on payment accounts isolated for a specific purpose, and reserved for the utilization of funds no longer freely disposable by the Account Holder.

12.3.5. A Bank által nem jegyzett pénznemre szóló hatósági átutalási megbízás és átutalási végzés esetén e fizetési megbízást forintban teljesíti a Bank, a Magyar Nemzeti Bank által közzétett, a terhelés napján érvényes, hivatalos deviza középárfolyam alkalmazásával. A hatósági átutalási megbízásra és az átutalási végzésre a rendelkezésre álló részfedezet erejéig részfizetést teljesít a Bank. ~~A fizetési számla-szerződés felmondásának kezdeményezését követően a Bankhoz beérkezett hatósági átutalási megbízást és átutalási végzést a Bank nem fogadja be, amelyek visszautasításával értesíti a hatósági átutalási megbízás adóját, illetve az átutalási végzés kibocsátóját.~~ A Bankhoz beérkezett hatósági átutalási megbízás és átutalási végzés legfeljebb a pénzforgalmi keretszerződés megszűnésének időpontjáig állítható sorba, amelyről a Bank a hatósági átutalási megbízás adóját, az átutalási végzés kibocsátóját a fizetési megbízás, végzés átvételét követően haladéktalanul tájékoztatni köteles.

12.3.5 In case of official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons in foreign currencies not listed by the Bank the Bank shall perform the payment transfers in HUF by the application of the official foreign currency middle rate published by the Central Bank of Hungary effective on the day of the debit. The Bank shall perform partial payment for the official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons up to the available funds. ~~After the initiation of the termination of the payment account agreement the Bank shall not accept official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons; by the rejection of which it shall notify the giver of the official transfer orders and the issuer of the remittance summons.~~ Queuing of official transfer orders and remittance summons received by the Bank shall be permitted up to the time the Framework Agreement for Payment Services is in fact terminated, of which the Bank shall forthwith inform the officer having issued the official transfer order or the remittance summons upon receipt of the official transfer order or the remittance summons.

12.3.6. A Bank a fedezethiány miatt nem teljesíthető, a törvény vagy a jelen Üzletszabályzat, illetve a számlatulajdonossal történt megállapodás alapján vissza nem utasított átutalási és beszedési megbízást harmincöt (35) nap időtartamra sorba állítja. A sorba állítás határideje a fizetési megbízás átvételét követő munkanapon kezdődik.

12.3.6 The Bank shall queue the payment transfer and collection orders for thirty-five (35) days if they cannot be performed due to insufficient funds, or if they are not rejected pursuant to the law or the present Business Rules or to the agreement with the Account Holder. The deadline of the queuing shall start on the business day following the acceptance of the payment transfer order.

A Bank felhívja az Ügyfelei figyelmét arra, hogy a fedezethiány miatt nem teljesíthető Azonnali Átutalási Megbízást nem állítja sorba, hanem haladéktalanul visszautasítja, és ezzel egyidejűleg a számlatulajdonost a visszautasítás

The Bank draws its Customers' attention that Instant Payment Orders that cannot be performed due to insufficient funds will not be queued, but will be rejected, and at the same time will inform the account holder on the fact of rejection through the

tényéről a Netbank Rendszeren keresztül értesíti.

Bank's Netbank System.

12.3.7. A Bank a bankszámlán fedezet hiányában nem teljesíthető beszedési megbízások sorba állításáról haladéktalanul értesíti a kedvezményezettet, a kedvezményezett fizetési számláját vezető pénzforgalmi szolgáltató útján Az értesítés az eredeti beszedési megbízás adatait és a sorba állítás utolsó napját tartalmazza.

12.3.7 The Bank shall immediately inform the beneficiary about the queuing of collection orders which cannot be performed due to insufficient funds through the payment transaction service provider managing the beneficiary's payment account. The notification shall contain the details of the original collection order and the last day of the queuing.

12.3.8. A Bank a sorban szereplő tételeket számlánként a számla devizanemében tartja nyilván. A Bank a sorban álló tételeket az Ügyfél valamennyi bankszámlájával szemben teljesíti.

12.3.8 The Bank records the items in the queue by account, in the currency of the account. The Bank may perform any items in the queue from any bank account of the Customer.

12.3.9. A Bank akkor is jogosult megterhelni az Ügyfél Banknál vezetett bankszámláját - a fedezetlen megbízások illetve meghitelezett tartozások ellenértékével, illetve a Bank által meghitelezett összegekkel - ha azokra az Ügyfélnek a tranzakcióval érintett bankszámlája nem, vagy csak részben nyújt fedezetet, az alábbi jogcímeken:

a) kamat-, jutalék-, díj- és költségelszámolás,
b) devizafizetési megbízások során az Ügyfél terhére jelentkező árfolyam-különbözet,
c) treasury tranzakciók teljesítésével összefüggő fedezetlen összegek,
d) téves banki terhelések és jóváírások stornó tétele,
e) az Ügyfél számára jóváírt csekk-ellenérték, ha a kibocsátó nem fizeti meg az ellenértéket,
f) kamatadó.

12.3.9 Notwithstanding that no sufficient funds are available on the Customer's bank account affected by the transaction to cover the amount of the order in full, the Bank is entitled to debit the Customer's account kept with the Bank with the amount of uncovered paymentsordersand the amountspaid by the Bank on behalf of the Customer, based on the following legal titles:

a) settlement of interest, commissions, fees and charges,
b) exchange rate difference debited to the Customer in relation to FX payment orders,
c) unfunded amounts related to the performance of treasury transactions,
d) cancellation items of erroneous bank debits and credits,
e) consideration for checks credited to the Customer if the issuer fails to pay the consideration.
f) interest tax

A fedezetlen megbízások illetve meghitelezett tartozások ellenértékének összegét, illetve számítási módját a Kondíciós lista tartalmazza.

The amount and the calculation method of the counter value of uncovered payment and the amounts lent by the Bank orders are listed in the Bank's List of Conditions

12.3.10. Az Ügyfél köteles haladéktalanul megtéríteni a Bank által a megbízás teljesítése érdekében esetlegesen megelőlegezett fedezetet.

12.3.10 The Customer shall immediately reimburse the Bank for the funds (if any) advanced by the Bank for the purpose of performing the order.

12.3.11. Forint devizanemben vezetett fizetési számla esetén az 5.3.10. szerinti megtérítés

12.3.11 If the Customer shall reimburse funds in accordance with Section 5.3.10 for

során a Bank által alkalmazott sorrend a következő:

a) az adott forintszámla
b) az Ügyfél további forintszámlái (számlaszám növekvő sorrendben)
c) az Ügyfél devizaszámlái, EUR, USD, CYN sorrendben majd a további devizaszámlák.

12.3.12. Forinttól eltérő devizanemben vezetett fizetési számla esetén az e devizanemben vezetett fizetési számla után az 12.3.11. szerinti megtérítési sorrendet alkalmazza a Bank

12.3.13. Amennyiben egy adott fizetési számla egyenleg csak részben nyújt fedezetet a Bank felé fennálló tartozás - fedezetlen (meghitelezett) megbízások / tartozások - kiegyenlítésére, úgy a Bank a követelését résztörlesztésként is érvényesítheti az egyes fizetési számlákkal szemben.

12.3.14. Több bankszámlát érintő fedezetlen (meghitelezett) megbízást / tartozást az alábbi sorrendben kísérel meg terhelni a Bank:

a) eltérő devizanemek esetén először a forintszámlán fennálló fedezetlen megbízást, illetve meghitelezett tartozást,
b) azonos devizanemek esetén a fizetési számlákat a számuk szerint növekvő sorrendben veszi figyelembe.

12.3.15. Ha a sorban álló megbízás teljesítéséhez, illetve a fedezetlen (meghitelezett) megbízás / tartozás beszedéséhez devizaátváltás szükséges, akkor a Bank a teljesítés / beszedés napján érvényes saját kereskedelmi árfolyamát alkalmazza.

12.3.16. A jogszabályi előírás alapján nyilvántartásba vett és függőben tartott fedezetlen megbízásokat a Bank az Ügyfél részére visszaküldheti, illetve - az Ügyfél egyidejű értesítése mellett - nyilvántartásából törölheti.

payment accounts kept in HUF, the Bank will apply the following order:

a) the given HUF account,
b) other HUF accounts of the Customer (in an increasing order by account number)
c) accounts of the Customer kept in foreign currency in EUR, USD, CYN, followed by any other foreign currency accounts.

12.3.12 For any payment account kept in any foreign currency other than HUF the Bank applies the reimbursement order defined under Section 12.3.11 following the payment account kept in that currency.

12.3.13 If a particular payment account balance covers any liability towards the Bank only in part [unfunded (credited) orders/debts] then the Bank may enforce its due claim in partial installments as well against the various payment accounts.

12.3.14 In case an unfunded (credited) order/ debt concerns several bank accounts the Bank will make an attempt to do the debit in the following order:

a) in case of different currencies first the unfunded order and/or credited debt on the HUF account,
b) for identical currencies, in an increasing order by payment account number.

12.3.15 If the performance of an order in the queue and/or the collection of an unfunded (credited) order/debt requires currency conversion, the Bank will apply its own commercial rate prevailing on the date of performance/collection.

12.3.16 The Bank is entitled to return to the Customer uncovered payment orders registered and suspended pursuant to the applicable legal rules, and/or to delete orders without cover from its records, by simultaneously notifying the Customer of such deletion.

12.4. A megbízás módosítása és visszavonása

12.4.1. Az Ügyfél a megbízást jogosult - a Bank teljesítésére irányuló munkafolyamatának megkezdéséig - írásban, vagy – egyedi ügyfél-azonosítási eljárás lefolytatása mellett - elektronikus úton módosítani vagy visszavonni.

12.4.2. Amennyiben az Ügyfél a fizetésre vonatkozó megbízását még a Bank munkafolyamatának megkezdése előtt módosítja vagy visszavonja, a Bank a megbízást a módosításnak megfelelően teljesíti, illetve törli. A Bank az említett időpontot követően érkezett módosítás, illetve visszavonás esetén jogosult az eredeti megbízás szerint eljárni azzal, hogy - lehetőség szerint - megkísérli a még el nem végzett munkafolyamatok leállítását.

12.4.3. Ha az Ügyfél a megbízását nem írásban vagy elektronikus úton módosítja vagy vonja vissza, és a Bank a módosítás vagy visszavonás elfogadását előzetesen írásos megerősítéshez kötötte, a Bank az írásban tett megerősítő nyilatkozat kézhezvételéig a megbízás teljesítését - az erre irányuló megállapodásban rögzített határidőig - függőben tarthatja. Amennyiben a megbízás módosításáról vagy visszavonásáról szóló írásbeli megerősítés e határidőn belül a Banknak a megbízás átvételére jogosult szervezeti egységéhez nem érkezik meg, úgy a Bank az eredeti megbízást teljesíti.

12.4.4. A megbízások módosításával, visszavonásával kapcsolatban a Bank a hatályos Kondíciós Listában meghatározott díjat számít fel, továbbá a felmerült költségek is az Ügyfelet terhelik.

12.4.5. Ha a fizetési megbízást Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató vagy a kedvezményezett kezdeményezte, illetve rajta keresztül kezdeményezték, a fizetési megbízásnak vagy a fizetési művelet teljesítése jóváhagyásának a kedvezményezett részére való átadását vagy a Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató felé történő jóváhagyását követően a fizető fél a fizetési megbízást nem vonhatja vissza.

12.4 Modification and withdrawal of orders

12.4.1 Before the Bank has commenced the working process aiming at performance, the Customer is entitled to modify or withdraw his orders in writing, or - upon carrying out the specific customer identification procedure - in an electronic form.

12.4.2 If the Customer modifies or withdraws his payment order before the commencement of the working process by the Bank, the Bank performs the order in accordance with the modification, and/or deletes it. In the case of modification or withdrawal made after the commencement of the working process, the Bank is entitled to act according to the original order, provided that it attempts – if feasible – to stop the working processes that have not yet been carried out.

12.4.3 If the modification or withdrawal of the order is not submitted by the Customer in writing or in an electronic form, and the Bank has previously made the acceptance of modification or withdrawal conditional on written confirmation, the Bank may suspend performance of the order, within the deadline set out in the agreement to that effect, until receipt of the written confirmation. If the organizational unit of the Bank entitled to receive the order has not received the written confirmation on modification or withdrawal of the order, the Bank shall perform the original order.

12.4.4 The Bank shall charge the fee set out in the effective List of Conditions for the modification or withdrawal of orders, and the Customer shall also bear any costs incurred in relation thereto.

12.4.5 In case the payment order was initiated by a Payment initiation service provider, or by or through the beneficiary, then after the payment order or the approval of the fulfillment of the payment transaction has been transmitted to the beneficiary, or the same has been approved towards the payment initiation service provider, the payer can no more cancel the payment order.

A benyújtott és jóváhagyott Azonnali Átutalási Megbízás nem módosítható és nem törölhető.

The submitted and confirmed Instant Payment Order may not be modified or deleted.

12.5. Szolgáltatás visszatartása

A Bank az Ügyfél számára teljesítendő, folyamatban lévő szolgáltatásait saját - feltételhez kötött vagy határidős - követelései miatt visszatarthatja akkor is, ha azok nem ugyanazon jogviszonyon alapulnak.

12.5 Withholding of services

With reference to its own condition or deadline-bound claims, the Bank may withhold ongoing services to be provided to the Customer even if they are not based on the same legal relationship.

12.6. Közreműködő igénybevétele

12.6.1. A Bank jogosult harmadik személy közreműködését igénybe venni, ha ezt az Ügyféltől kapott megbízás teljesítése érdekében szükségesnek ítéli. A Bank a közreműködőért úgy felel, mintha saját maga járt volna el. Ha azonban a közreműködő felelősségét jogszabály állapítja meg, a Bank felelőssége is ehhez igazodik.

12.6.2. Ha a Bank a megbízás teljesítéséhez külföldi közreműködőt vesz igénybe, az ezért való felelősségére a nemzetközi szabályzatok, szokások rendelkezései irányadóak.

12.6 Involvement of an intermediary

12.6.1 The Bank is entitled to involve the services of a third person if it considers it necessary for the performance of the order given by the Customer. The Bank is liable for the intermediary as if the Bank itself has carried out the activity entrusted to such person. If, however, the intermediary's liability is established by rules of law, the liability of the Bank shall be determined accordingly.

12.6.2 In case a foreign intermediary is engaged for the performance of the order, provisions of the relevant international rules, business practice shall govern the liability of the Bank.

12.7. Kiszervezett tevékenységek

12.7.1. A Bank a szolgáltatásaihoz kapcsolódó egyes tevékenységeket kiszervezi. A kiszervezett tevékenységek és az azokat végző vállalkozások listáját a jelen Üzletszabályzat 1. számú melléklete tartalmazza.

12.7.2 A Bank a 12.7.1. pontban megjelölt tevékenységeket a vonatkozó jogszabályok maradéktalan betartása mellett szervezi ki, figyelemmel arra, hogy a kiszervezett tevékenységet végzők e jogszabályok (különös tekintettel az adatvédelmi rendelkezésekre) megtartásával, megfelelő szakértelemmel és gondossággal végezzék tevékenységüket.

12.7 Outsourced Activities

12.7.1 The Bank outsources certain activities connected to its services. List of outsourced activities as well as the entities carrying out the outsourced activities iscontainedin Appendix 1 of these Business Rules.

12.7.2 The Bank shall outsource the activities indicated in Section 12.7.1 in full compliance with the applicable legal rules and ensure that the company performing the outsourced activity shall also act in compliance with such legal rules (with special regard to the provisions of the law regarding to the protection of personal data), with proper competence and due care.

12.8. Kiemelt közvetítő

A Bank EGT tagállamban székhellyel rendelkező közvetítőinek listáját a jelen Üzletszabályzat 3. számú melléklete tartalmazza.

12.8 Special intermediary

The List of the Bank’s special intermediaries established in an EEA Member State is contained in Appendix 3 of these Business Rules.

12.9. Számla kiállítása, gyűjtőszámla

A Bank az általa teljesített szolgáltatások ellenértékéről számlát bocsát ki az Ügyfél részére. Az általános forgalmi adóról szóló törvényben szabályozott számlakibocsátást a Bank eseti számla vagy gyűjtőszámla alkalmazásával teljesíti. A számlabizonylat a fizetési számlakivonattal együtt, az Ügyfél által meghatározott gyakorisággal kerül megküldésre az Ügyfél részére.

12.9 Issue of invoices, summary invoice

The Bank issues an invoice for the Customer for the consideration of the services performed by it. The invoices specified under the Act on value added tax may be issued as individual or aggregated invoices. The invoice is sent to the Customer together with the payment account statement at the frequency determined by the Customer.

13. Felelősség

13.1. Nem felel a Bank az általa vállalt szolgáltatás elmaradásáért vagy késedelméért, ha azt az Ügyfél és harmadik személy közötti jogvita, vagy harmadik személy felróható magatartása okozza. A szolgáltatásért kikötött díj a Bankot - a megbízás teljesítésének arányában - ez esetben is megilleti.

13.2. A Bank nem felel az olyan károkért, amelyek az Ügyfél mulasztásából, késedelméből keletkeztek.

13.3. Vis maior. A Bank nem felel az olyan károkért, amelyek a Bankon kívülálló és el nem hárítható okból keletkeztek, ideértve különösen az alábbiakat: természeti csapás, felkelés, háború, politikai zavargás, fegyveres konfliktus, terrorista cselekmény, sztrájk, az energiaszolgáltatás általános és tartós kimaradása, a számítástechnikai illetve telekommunikációs hálózat leállása vagy meghibásodása, a piacon használatos elszámoló rendszerek működési hibája, a közlekedés akadályoztatása, robbanás, robbantás, bombariadó stb.

Továbbá, a Bankon kívülálló és el nem hárítható okból keletkezőnek minősülnek, és a Bank nem felel az olyan károkért, amelyek belföldi vagy külföldi hatósági rendelkezésből (pl. jogszabályi vagy szabályozó hatósági intézkedés, kisajátítás, devizakorlátozás bevezetése, ország-kockázattal kapcsolatos esemény stb.) erednek, illetve hatósági engedély megtagadása vagy késedelmes megadása miatt keletkeztek.

13 Liability

13.1 The Bank shall not be liable for any failure to provide, or any delay in providing a service if such failure or delay is caused by a dispute between the Customer and a third person or by acts attributable to a third person. In this case the Bank shall be entitled to the fees and charges payable for the service in proportion of its performance.

13.2 The Bank shall not be liable for damages arising from failureor delay on the Customer’s part or from causes beyond the Bank's control, including but not limited to

13.3 Force majeure. The Bank shall not be liable for any damages or loss arising from causes beyond the Bank's control, including but not limited to natural disaster, uprising, war, political disturbance, armed conflict, terrorist attack, strike, general and permanent power cut, outage or failure of the telecommunication and IT network, functional error of clearing and settlement systems operating at the market, obstruction of traffic, detonation, explosion, bomb scare.

Further, acts ofgovernment or authorities (e.g. regulatory or legislative measures, expropriation, introduction of FX control measures, country risk events etc.), whether in Hungary or in abroad, or the refusal of or delay in granting licenses, permits or consents by any authority shall be regarded as causes beyond the Bank’s control and the Bank shall not be liable for damages or losses arising therefrom.

13.4. Amennyiben a Bank az Ügyfél megbízásából vesz át és továbbít okmányokat, azokat csak abból a szempontból vizsgálja, hogy megfelelnek-e a megbízásban foglaltaknak. A Bank nem felel az okmányok eredetiségéért, érvényességéért és tartalmáért.

13.4 If the Bank receives and forwards documents upon the Customer's order, the Bank shall only inspect the documents as to whether they comply with the order. The Bank shall not be liable for the genuineness, validity and content of such documents.

13.5. A Bank nem felel olyan hamis, vagy hamisított megbízás teljesítésének következményeiért, amelynek a hamis, vagy hamisított voltát a banki gyakorlatban szokásos vizsgálati módszerrel nem lehet felismerni.

13.5 The Bank shall not be liable for the consequences of the performance of any false or forged orders if the Bank cannot recognize the false or forged nature of orders with the methods of investigation usually applied in the banking practice.

V SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE, ENGEDMÉNYEZÉS

V TERMINATION OF AGRREMENT, ASSIGMENT

14. A szerződés megszűnése és megszüntetése

14 Cessation and termination of agreement

14.1. Megszűnési és megszüntetési okok

14.1. Reasons for Cessation and termination

14.1. A határozott idejű szerződés a szerződésben rögzített határozott idő elteltével szűnik meg.

14.1 Agreements made for a definite period of time terminate upon the expiry of the period specified therein.

14.1.2. Szerződés az Ügyfél jogutód nélküli megszűnése esetén akkor szűnik meg, ha jogszabály vagy a Bank és az Ügyfél megállapodása kifejezetten így rendelkezik.

14.1.2 Agreements terminate upon the dissolution without legal succession of the Customer if the legal regulation, the Business Rules of the Bank or the agreement between the Bank and the Customer expressly stipulates so.

14.1.3. Az Ügyfél és a Bank közös megegyezéssel bármikor jogosult a szerződést megszüntetni.

14.1.3 The Customer and the Bank may at any time terminate the agreement by mutual consent.

14.1.4. Az Ügyfél, illetve a Bank a szerződésben, vagy Üzletszabályzatban meghatározott esetben a szerződést felmondással egyoldalúan is megszüntetheti.

14.1.4 In cases defined in an agreement or the Business Rules, both the Customer and the Bank may terminate the Agreement unilaterally by giving notice to the other Party.

14.2. Felmondás

14.2 Termination

14.2.1. Mind a Bank, mind pedig az Ügyfél jogosult - tartozásainak rendezése mellett - a közöttük létrejött határozatlan idejű szerződéseket bármikor, indokolás nélkül, 30 (harminc) napos felmondási idővel felmondani. A pénzforgalmi szolgáltatás nyújtásáról szóló keretszerződést a Bank 2 (kettő) hónapos felmondási idővel jogosult felmondani.

14.2.1 Both the Bank and the Customer shall be entitled, subject to repayment of their outstanding debts, to terminate the agreements made between them for an indefinite period of time at any time, with a thirty (30) days' notice, without giving reasons for the termination. The Bank shall be entitled to terminate Framework Agreement for Payment Services with a termination period of 2 (two) months.

14.2.2. Határozott idejű szerződés esetén csak azonnali hatályú rendkívüli felmondásnak van helye.

14.2.3. Bármely fél azonnali hatályú felmondási jogát megalapozza, ha a másik fél együttműködési, tájékoztatási, illetve adatszolgáltatási kötelezettségét elmulasztja, vagy az egyes banki szolgáltatásra vonatkozó szerződés alapján esedékes fizetési kötelezettségének nem tesz eleget. A Bank azonnali hatállyal jogosult felmondási jogát gyakorolni, ha az Ügyfél tevékenysége súlyosan veszélyezteti vagy sérti a Bank érdekeit, illetve jóhírét.

14.2.4. Nem mondhatóak fel az olyan szerződések, amelyek alapján a Bank harmadik személlyel szemben visszavonhatatlanul vállalt kötelezettséget.

14.3. Elszámolás a szerződés megszűnésekor

14.3.1. A szerződés megszűnése, vagy megszüntetése esetén a szerződés biztosítékai a Banknak az Ügyféllel szemben fennálló teljes követelése megtérüléséig fennmaradnak.

14.3.2. A szerződés megszűnése, vagy megszüntetése esetén a Felek egymással szembeni tartozásai azonnal esedékessé válnak, beleértve a kamatokat, jutalékokat, díjakat és költségeket is.

14.4. Jogok és kötelezettségek Átruházása

Az Ügyfél a Bankkal fennálló valamely jogviszony alapján őt megillető jogot illetve őt terhelő kötelezettséget csak a Bank előzetes írásbeli hozzájárulásával ruházhatja át.

15. Engedményezés

Az Ügyfél a Bankkal szembeni követeléseit csak a Bank előzetes írásbeli hozzájárulásával engedményezheti. A Bank e hozzájárulását ésszerű indok nélkül nem tagadhatja meg.

14.2.2 Agreements made for a definite period of time may only be terminated with immediate effect with an extraordinary termination notice.

14.2.3 The right of either party to terminate an agreement with immediate effect shall be deemed well founded if the other party has failed to co-operate, or to meet its obligation to provide information, or to supply data, orto perform his payment obligations due under the agreement relating to the provision of banking services. The Bank may also exercise the right of termination with immediate effect if the activity of the Customer seriously endangers or violates the interests and good reputation of the Bank.

14.2.4 Agreements under which the Bank has irrevocably undertaken an obligation against a third person may not be terminated.

14.3 Settlement upon termination

14.3.1 Upon the termination or cessation of an agreement the collaterals for the agreement shall be maintained until all the claims of the Bank against the Customer are fully satisfied.

14.3.2 If an agreement is terminated or ceases, the Customers' liabilities towards the Bank, including interest, fees, charges and costs, become immediately due and payable.

14.4 Transfer of Rights and Obligations

The Customer may transfer his rightsand obligations arising from a legal relationship with the Bank only with the Bank’s prior written consent.

15 Assignment

The Customer may only assign its claims against the Bank with the prior written consent of the Bank. The Bank may not refuse its consent without a justifiable reason.

B. KÜLÖNÖS RÉSZ

VI. A PÉNZFORGALMI SZOLGÁLTATÁSRA VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

16. A pénzforgalmi szolgáltatások fajtái, jellemzői

16.1. A Bank által nyújtott pénzforgalmi szolgáltatások fajtái

16.1.1. Az Ügyfél a Bankkal kötött pénzforgalmi keretszerződésben meghatározott módon és feltételekkel jogosult a Bank pénzforgalmi szolgáltatásait igénybe venni.

16.1.2. A Bank által nyújtott pénzforgalmi szolgáltatások:

a) fizetési számla megnyitása és vezetése,

b) fizetési műveletek teljesítése fizetési számlák között, továbbá

c) készpénz-helyettesítő fizetési eszköz használatának biztosítása a 16.2.7. pontban meghatározott módon.

A Bank fizetési számlára történő készpénzbefizetési, és fizetési számláról történő készpénzkifizetési szolgáltatást nem nyújt.

16.2 Pénzforgalmi szolgáltatás nyújtása körében használt fogalmak

16.2.1. Fizetési művelet: a fizető fél, a kedvezményezett, a hatósági átutalási megbízás adására jogosult és az átutalási végzést kibocsátó által kezdeményezett megbízás – valamely fizetési mód szerinti – lebonyolítása.

16.2.2. A fizetési művelet során alkalmazható fizetési módok: a fizetési számlák közötti fizetés és a fizetési számla nélküli fizetés.

B SPECIAL PART

VI GENERAL PROVISIONS RELATED TO PAYMENT SERVICE

16 Payment Service types and their characteristics

16.1 Types of payment services provided by the Bank

16.1.1 The Customer shall be authorized to utilize the Bank's payment services in the way and under the conditions defined in the Framework Agreement for Payment Services concluded with the Bank.

16.1.2 The payment service provided by the Bank:

a) opening and managing of payment account,

b) performance of payment operations between the payment accounts, and

c) ensuring the use of cash substitute payment instruments in a way specified in section 16.2.7.

The Bank does not provide cash-in payment to payment account and cash withdrawal from payment account services.

16.2 For the purposes of payment services

16.2.1 Payment operation: executing – by one of the payment methods – the order initiated by the paying party, the beneficiary, the person authorized to issue official transfer order and the issuer of the remittance summons.

16.2.2 Payment methods that can be applied during the payment operation: payment between payment accounts, and payment without payment account.

Készpénzbefizetésre és fizetési számlához kötődő készpénzbefizetésre nincs mód.

The Bank does not accept cash payment and cash payment connected to payment account.

Fizetési számlák közötti fizetési módok:

a) az átutalás, a hatósági átutalási megbízáson és az átutalási végzésen alapuló fizetési műveletet;
b) a beszedés, ide értve a felhatalmazó levélen alapuló beszedést, a váltóbeszedést, a csekkbeszedést, az okmányos beszedést;
c) a fizető fél által a kedvezményezett útján kezdeményezett fizetés;
d) az okmányos meghitelezés (akkreditív);
e) készpénz-helyettesítő fizetési eszköz használatával végrehajtott fizetési művelet.

Methods of payment between payment accounts:

a) transfer, payment operations based on official transfer order and on the remittance summon;
b) collection, including collection based on letter of authorization, collection of bills, collection of checks, documentary collection;
c) payment initiated by the paying party via the beneficiary;
d) documentary credit (letter of credit)
e) payment operation performed by use of cash substitute payment instrument.

16.2.3. Fizető fél: az az Ügyfél, aki a fizetési számla tulajdonosaként a fizetési számlájáról fizetési megbízást hagy jóvá, vagy aki fizetési számla hiányában fizetési megbízást ad, vagy akinek a fizetési számláját hatósági átutalási megbízás vagy átutalási végzés alapján megterheli a Bank.

16.2.3. Paying party: the Customer who, as the owner of the payment account, approves the payment order from his payment account, who gives payment order in the absence of payment account, or whose payment account is debited by the Bank on the basis official transfer order or writ of transfer.

16.2.4. Kedvezményezett: az az Ügyfél, aki a fizetési művelet tárgyát képező pénz jogosultja.

16.2.4 Beneficiary: the Customer entitled to the money forming the subject of the payment operation.

16.2.5. Fizetési megbízás: a fizető félnek vagy a kedvezményezettnek a Bank részére fizetési művelet teljesítésére adott megbízása, valamint a hatósági átutalási megbízás és az átutalási végzés.

16.1.5 Payment order: the paying party's or beneficiary's order given to the Bank for performing payment operation, and official transfer order and writ of transfer.

16.2.6. Pénzforgalmi számla: az a fizetési számla, amelyet a Bank az Ügyféllel kötött pénzforgalmi keretszerződés alapján nyit és vezet, az Ügyfél rendszeres gazdasági tevékenysége körében pénzforgalmának lebonyolítása céljából, törvényben megállapított kötelezettség alapján. (A pénzfogalmi keretszerződés vonatkozásában pénzforgalmi fizetési számla)

16.2.6 Current account: the payment account opened and managed by the Bank based on the Framework Contract for Payment Services concluded with the Customer, in order to execute the payments of the Customer within his regular economic activity, based on the obligation specified by law (payment account for the purpose of the Framework Contract for Payment Services).

16.2.7. Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz: az Ügyfél és a Bank által kötött pénzforgalmi keretszerződésben meghatározott olyan személyre szabott dolog vagy eljárás, amely lehetővé teszi az Ügyfél számára a fizetési

16.2.7 Cash substitute payment instrument: a personalized thing or procedure defined in the Framework Agreement for Payment Services concluded by the Customer and the Bank, which allows the Customer to issue a payment order. The

megbízás megtételét. A Bank által az Ügyfél számára biztosított készpénz-helyettesítő fizetési eszközt az Ügyfél a NetBank szolgáltatás keretében veheti igénybe.

cash substitute payment instruments provided by the Bank for the Customer, may be used by the Customer within the framework of the NetBank service.

16.2.8. Tartós adathordozó: Olyan eszköz, amely az Ügyfél számára lehetővé teszi a Bank által neki címzett adatoknak az adat céljának megfelelő ideig történő tartós tárolását és a tárolt adatok változatlan formában és tartalommal történő megjelenítését. Többek között tartós adathordozónak minősül a NetBank szolgáltatás keretében történő adatátadás és rendelkezésre bocsátás azzal, hogy a tárolás és megjelenítés biztosítása az Ügyfél kötelezettsége, ide értve a megfelelő eszköz használatát, a vírusvédelmet, stb. is.

16.2.8 Durable data medium: Any medium, which enables the Customer to durably store data addressed to him/her by the Bank for a period that complies with the purposes of the data and to display the stored data in the same format and with the same contents. Among others the transfer and supply of data within the framework of the NetBank service is qualified as durable data media, provided that the Customer is obliged to ensure the storage and display, including also the use of the adequate device, virus protection, etc.

16.2.9. Hitelesítés: olyan eljárás, amely lehetővé teszi, hogy a Bank azonosítsa az Ügyfél kilétét vagy a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz, ezen belül az Ügyfél személyes hitelesítési adatai használatának érvényességét.

16.2.9 Authentication: a procedure which allows the Bank to verify the identity of the Client or the validity of the use of a specific payment instrument, including the use of the Client's personalised security credentials;

16.2.10. Erős ügyfél-hitelesítés: hitelesítés legalább két olyan

a) ismeret, azaz csak az Ügyfél által ismert információ,
b) birtoklás, azaz csak az Ügyfél által birtokolt dolog, és
c) biológiai tulajdonság, azaz az Ügyfél jellemzője

kategóriába sorolható elem felhasználásával, amely kategóriák egymástól függetlenek annyiban, hogy az egyik feltörése nem befolyásolja a többi megbízhatóságát és az eljárás kialakítása révén biztosított az azonosítási adatok bizalmassága.

16.2.10 Strong Customer Authentication: the authentication which takes place using at least two elements belonging to those categories

a) knowledge, i.e. information known to the customer only,
b) possession, i.e. things held by the customer only,
c) biological features, i.e. characteristics of the customer,

which categories are independent of each other in so far as if one of these is broken, it shall not impair the reliability of the others and the confidentiality of the identification data is ensured through the design of the procedure.

16.2.11. Fizetés-kezdeményezési szolgáltatás: olyan szolgáltatás, amely a pénzforgalmi szolgáltatást igénybe vevő kérésére másik pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett fizetési számla vonatkozásában fizetési megbízás indítására szolgál.

16.2.11 Payment initiation service: the service which serves to initiate a payment order at the request of the payment service user with respect to a payment account held at another payment service provider.

16.2.12. Számlainformáció szolgáltatás: olyan online szolgáltatás, amely összesített információk nyújtására szolgál egy vagy több olyan fizetési számláról, amelyet a pénzforgalmi szolgáltatást igénybe vevő egy másik

16.2.12 Account information service: an online service which serves to provide consolidated information on one or more payment accounts held by the payment service user with either another payment service provider or with more payment

pénzforgalmi szolgáltatónál vagy több pénzforgalmi szolgáltatónál nyitott;

service providers.

16.2.13. Online módon hozzáférhető fizetési számla: olyan fizetési számla, amely vonatkozásában lehetőség van számítástechnikai eszközök közvetlen kapcsolata útján fizetési megbízást adni, valamint adatokhoz, információkhoz hozzáférni, ide nem értve az olyan korlátozott rendeltetésű fizetési számlát, amelyen lévő pénzeszközök kizárólag jogszabályban meghatározott célokra használhatók fel.

16.2.13 Payment account accessible online: an account in respect of which it is possible to give payment orders, and access to data and information by direct connection of IT devices, not including those payment accounts with limited access, where funds may be used solely for purposes specified by law.

16.2.14. Személyes hitelesítési adatok: pénzforgalmi szolgáltató által hitelesítés céljából az ügyfél rendelkezésére bocsátott személyes elemek.

16.2.14 Personalised security credentials: personalised features provided by the payment service provider to a payment service user for the purpose of authentication;

16.2.15. Távoli fizetési művelet: interneten keresztül vagy távoli kommunikációval kezdeményezett fizetési művelet.

16.2.15 Remote payment transaction: a payment transaction initiated via internet or through distance communication.

16.2.9 Pénzforgalmi Keretszerződés

16.2.9 Framework Agreement for Payment Services

16.2.9.1. A Felek az üzleti kapcsolat létesítésekor, a pénzforgalmi szolgáltatások nyújtása és igénybevétele érdekében – a pénzügyi szolgáltatás részeként pénzforgalmi keretszerződést kötnek.

16.2.9.1 Upon the establishment of the business relationship the Parties shall enter into a Framework Agreementfor Payment Services, in the interest of the provision and utilization of financial services, as part of the financial service.

A pénzforgalmi keretszerződés fennállása alatt az Ügyfél kérésére a Bank a szerződési feltételeket és a mindenkor hatályos pénzforgalmi jogszabályokban meghatározott adatokat papíron vagy tartós adathordozón az Ügyfél rendelkezésére bocsátja.

Under the Framework Agreement for Payment Services, upon request of the Customer, the Bank provides the Customer with the contract terms and the data specified by the always current payment service related laws on paper format or on durable medium.

16.2.9.2. A pénzforgalmi keretszerződést érintő módosítást a Bank, papíron vagy tartós adathordozón az Ügyfél részére átadott vagy küldött tájékoztatóval kezdeményezheti, a módosítás javasolt hatályba lépését megelőzően legalább két (2) hónappal. A javasolt határidő azon a napon jár le, amely számánál fogva a kezdőnapnak megfelel, ha pedig ez a nap a lejárat hónapjában hiányzik, a hó utolsó napján.

16.2.9.2 The Bank may propose the modification related to the Framework Agreement for Payment Services, by way of written communication handed over or sent to the Customer on paper or on durable medium minimum two (2) months prior to the proposed modification's entry into force of. The proposed deadline shall expire on the day which by its number corresponds to the number of the starting date, and if this date is missing in the month of expiry, on the last day of the month.

16.2.9.3. A pénzforgalmi keretszerződés

16.2.9.3 If a modification is proposed in a

módosításának kezdeményezése esetén a Bank az Ügyfelet tájékoztatja arról, hogy a javasolt módosítást az Ügyfél részéről akkor lehet elfogadottnak tekinteni, ha annak javasolt hatálybalépése előtt nem tájékoztatta a Bankot arról, hogy a módosítást nem fogadja el. A tájékoztatásnak arra is ki kell terjednie, hogy a módosítás hatályba lépése előtti napig az ügyfél jogosult a pénzforgalmi keretszerződés azonnali és díj-költség-, vagy egyéb fizetési kötelezettségmentes felmondására.

Framework Agreement for Payment Services, the Bank informs the Customer of the fact that the proposed amendment can be considered approved by the Customer if the latter fails to inform the Bank of its refusal of the proposed amendment before the effective date of the amendment. In such communication the Bank also informs the Customer of the fact that up to the day immediately preceding the effective date of the amendment, the Customer is entitled to terminate the Framework Agreement for Payment Services with immediate effect and free of any charges, fees and other payment liabilities.

Az Ügyfél a pénzforgalmi keretszerződés módosítását a javasolt hatálybalépés előtt is elfogadhatja vagy elutasíthatja. Elfogadás esetén a módosítás a Bank által javasolt időpontban lép hatályba. A módosítás elutasítása a pénzforgalmi keretszerződés azonnali hatályú felmondásának minősül, amelyről a pénzforgalmi keretszerződés módosításának kezdeményezésekor a Bank tájékoztatja az Ügyfelet.

The Customer can either accept or reject the amendments to the Framework Agreement for Payment Services prior to the proposed date of entry into force. In case of acceptance, the amendments shall enter into force on the day proposed by the Bank. In case of rejection, the rejection shall be regarded as the immediate termination of the Framework Agreement for Payment Services, upon which the Bank informs the Customer when initiating amendment to the Framework Agreement for Payment Services.

Ha a pénzforgalmi keretszerződés módosítása a Bank által biztosított valamely szolgáltatás megszüntetésére irányul, a Bank és az Ügyfél egymással elszámolnak, így különösen az Ügyfél által előre fizetett díjakkal. Ez esetben a Bank a ténylegesen teljesített szolgáltatás arányos ellenértékére jogosult azzal, hogy a Bank az elszámolással összefüggésben díjat, költséget vagy más fizetési kötelezettséget nem számít fel.

In case the amendments to the Framework Agreement for Payment Services aims to terminate a service, the Bank and the Customer settle with each other, particularly with the charges paid by the Customer in advance. In such case the Bank shall be entitled to the pro-rata countervalue of the actually delivered service, and the Bank shall not charge any fees, costs or other payment obligations in the context of the settlement.

16.2.9.4. A pénzforgalmi szolgáltatás körében kamatláb vagy átváltási árfolyam módosítására az Ügyfél részére küldött tájékoztatás nélkül és azonnal is sor kerülhet, ha a változás referencia-kamatlábon vagy referencia-árfolyamon alapul.

16.2.9.4 Within the sphere of payment services, the interest rate and exchange rate may be modified immediately, without sending any information to the Customer, if the change is based on a change in the reference interest rate or reference exchange rate.

A fizetési műveletekben alkalmazott kamatláb vagy átváltási árfolyam változásának végrehajtásakor és számításakor a Bank semlegesen, az adott Ügyfél tekintetében megkülönböztetés-mentes módon jár el.

Any changes in the interest or exchange rate used in payment transactions shall be implemented and calculated by the Bank in a neutral, non-discriminatory manner in respect of the given Customer.

16.2.9.5. A pénzforgalmi keretszerződés felmondása

16.2.9.5 Termination of Framework Agreement for Payment Services

A **Bank** jogosult a határozatlan idejű pénzforgalmi keretszerződést 2 (kettő) hónapos felmondási idővel felmondani.

The **Bank** shall be entitled to terminate the Framework Agreement for Payment Services concluded for an indefinite period keeping two (2) month notice period.

Az **Ügyfél** jogosult - tartozásainak rendezése mellett - a határozatlan idejű pénzforgalmi keretszerződést 1 (egy) hónapos felmondási idővel idővel, díj-, költség- vagy egyéb fizetési kötelezettség-mentesen felmondani.

The **Customer** shall be entitled – aftersettling its debts – to terminate the Framework Agreementfor Payment Services concluded for an indefinite period keeping one (1) month notice period without any fees, costs or other payment obligations.

A hat hónapnál rövidebb ideje fennálló pénzforgalmi keretszerződés Ügyfél általi felmondása esetén a Bank az Ügyféltől a Kondíciós Listában meghatározottak szerinti ellenértéket számíthat fel. Az ellenérték nem haladhatja meg a felmondás tényleges és közvetlenül felmerülő költségeit. E tekintetben a Bank az Ügyfél felé elszámol.

In the event of the termination of a Framework Agreement for Payment Services being in force for less than six months, the Bank shall be entitled to apply a charge as defined in the List of Conditions. The charge shall not exceed the actual and directly incurred costs. In this regard, the Bank shall account for the Customer.

16.3. Tájékoztatási kötelezettség, az Ügyfél-értesítés szabályai és a kapcsolattartás módjára vonatkozó rendelkezések

16.3. Obligation to provide information, rules relating to Client notification, and provisions of communication

16.3.1. <u>Előzetes tájékoztatás:</u> a Bank az Ügyfél részére a pénzforgalmi keretszerződés megkötésére irányuló jognyilatkozatát megelőzően adott tájékoztatási kötelezettségét a keretszerződés egy példányának átadásával teljesíti.

16.3.1 <u>Preliminary information:</u> the Bank shall fulfill its obligation to provide information by giving a copy of the Framework Agreement to the Customer prior to its legal declaration aimed at conclusion of the Framework Agreement for Payment Services.

16.3.2. <u>Utólagos tájékoztatás:</u> a pénzforgalmi keretszerződésen alapuló fizetési megbízás teljesítése körében a Bank havonta egy alkalommal fizetési számlakivonat rendelkezésre bocsátásával, illetve az alábbi módokon tájékoztatja az Ügyfelet.

16.3.2 <u>Subsequent information:</u> within the sphere of performing payment orders based on the Framework Agreement for Payment Services the Bank shall inform the Customer once a month by providing the Customer with a payment account statement, and/or by the following means:

A fizetési művelet teljesítése során alkalmazott átváltási árfolyamról és az átváltást követő összegről a Bank a NetBank és Mobile Banking szolgáltatásain keresztül, a bankkártyával kezdeményezett tranzakciók esetén a tranzakciót követően küldött SMS útján nyújt utólagos tájékoztatást. A papír alapon benyújtott megbízások esetén a Bank a megbízást teljesítését igazoló dokumentumon nyújt tájékoztatást.

The Bank shall provide information on the exchange rate applied during the execution of the payment transaction and the amount of the conversion via NetBank and Mobile Banking services, and in the case of transactions initiated by bankcard, via SMS sent after the transaction. In the case of orders submitted on paper, the Bank shall provide information on the document confirming the execution of the order.

A bankszámlák forgalmáról a Bank a bankszámlakivonattal értesíti az Ügyfeleit, a Ptk.

The Bank notifies its Customers of the turnover of the bank accounts way of bank account statements

6:392. § (2) bekezdése szerinti egyenlegközlőt nem küld.

and shall not send balance statements pursuant to Article 6:392 (2) of the Civil Code.

A fizetési számlakivonatot a Bank a NetBank szolgáltatást igénybe vevő Ügyfél számára olyan módon bocsátja rendelkezésre, hogy az az Ügyfél által tartósan tárolható és változatlan formában és tartalommal megjeleníthető legyen. A tartós tárolás és a változatlan formában és tartalommal megjeleníthetőség biztosítása az Ügyfél kötelezettsége.

The Bank shall make the payment account statement available for the Customer using the NetBank service in away that allows the Customer to store and display itin unchanged form and content. It is the obligation of the Customer to ensure durable storage and ability to display it inan unchanged form and content.

Az előző bekezdésekben írt tájékoztatástól eltérően az utólagos tájékoztatást a Bank a fizető fél részére – annak kérésére – legalább havonta egy alkalommal díjmentesen a Bank Netbank Rendszerének igénybe vételével átadja vagy rendelkezésre bocsátja oly módon, hogy a fizető fél az adatokat az adatok céljának megfelelő ideig tartósan tárolhassa és a tárolt adatokat változatlan formában és tartalommal megjeleníthesse.

Differently from the information specified by the previous paragraphs, the Bank shall provide the payer - upon his/her request -, at least on a monthly basis with the subsequent information or make available to him/her, - without charging any cost, by using the Netbank System and in a way that enables the payer to store and display it in an unchanged form and content in accordance with the aim of the data.

A jelen 16.3.2. pontban meghatározottnál gyakoribb, részletesebb vagy eltérő távközlő eszköz használatával nyújtott tájékoztatásért a Bank ellenértéket számíthat fel, a Kondíciós Listában meghatározott feltételekkel és összegben.

In case such information is provided more frequently, with more details or by different telecommunications device than as defined in this Section 16.3.2, the Bank shall be entitled toapply a charge under the conditions and in the amount defined in the List of Conditions.

16.3.3 A Bank által vélt vagy észlelt csalás vagy biztonsági fenyegetések esetén az Ügyfél értesítésére szolgáló biztonságos eljárásra vonatkozó szabályok:

16.3.3 Rules relating to the security procedure for notification of a Customer by the Bank in the event of suspected or actual fraud or security threats:

A fizetési műveletek teljesítése, továbbá egyéb, a Bank és az Ügyfél által kötött szerződés teljesítése során vagy azzal összefüggésben a Bank által vélt vagy észlelt csalás vagy biztonsági fenyegetések esetén a Bank az alábbi szabályokat alkalmazza az Ügyfél értesítésére:

In the event of fraud or security threats presumed or detected by the Bank in the course of or in connection with the execution of payment transactions and other contracts concluded by and between the Bank and the Customer, the Bank shall apply the following rules to the Customer's notice:

A Bank az értesítést elsődlegesen rögzített telefonon, vagy a Bank NetBank Rendszerén keresztül (amennyiben az Ügyfél ilyennel rendelkezik), vagy írásban postai úton a Banknál bejelentett levelezési címen keresztül kísérli meg azzal, hogy egyebekben a Bank saját mérlegelése szerint jogosult egyéb módon is értesíteni az Ügyfelet.

The Bank shall notify the Customer by way of a recorded telephone call or through the Bank’s NetBank System (provided that the Customer has such system) or in writing by post at the mailing address recorded at the Bank, further the Bank is entitled in its own discretion to notify the Customer by other way, as well.

Biztonsági fenyegetések esetén a Bank a

In the event of security threats, the Bank notifies its

honlapján elhelyezett tájékoztató útján értesíti Ügyfeleit. Az Ügyfél köteles rendszeresen nyomon követni a Bank által a fentiek szerint nyújtott értesítéseket és az értesítés szerint, azt követve eljárni.

Customers by way of publishing announcements on its website. The Customer is obliged to follow up the announcement provided as specified above, and to act in accordance with the announcement.

A Bank a fizetési számlához a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató, illetve a Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató általi jóvá nem hagyott vagy csalárd módon történő hozzáféréssel összefüggő objektíven indokolható és kellően bizonyított okok alapján – ideértve a jóvá nem hagyott fizetési művelet kezdeményezését, vagy a fizetési művelet csalárd módon történő kezdeményezését is – megtagadhatja a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól, illetve a Fizetés- kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól a fizetési számlához való hozzáférést.

The Bank may deny the access of an Account information service provider or a Payment initiation service provider to a payment account for objectively justified and duly evidenced reasons relating to unauthorised or fraudulent access to the payment account by that Account information service provider or that Payment initiation service provider, including the unauthorised or fraudulent initiation of a payment transaction.

A Bank a hozzáférés megtagadásáról és annak okairól lehetőség szerint a hozzáférés megtagadását megelőzően, de legkésőbb a hozzáférés megtagadását követően haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet rögzített telefonon vagy a Bank NetBank Rendszerén keresztül (amennyiben az Ügyfél ilyennel rendelkezik), vagy írásban postai úton a Banknál írásban bejelentett levelezési címen keresztül. Nem terheli tájékoztatási kötelezettség a Bankot, ha a tájékoztatás objektíven indokolt biztonsági okokból nem helyénvaló, vagy ha a tájékoztatási kötelezettség teljesítését jogszabály tiltja.

The Bank shall notify the Customer about the deny of the access and the reasons therefor as far as possible before the access is denied, but at the latest immediately thereafter by way of a recorded telephone call or through the Bank's NetBank System (provided that the Customer has such system) or in writing by post at the mailing address announced to the Bank in writing. No obligation of providing information is placed upon the Bank, if providing information would not be appropriate because of objectively justified security reasons or is prohibited by law.

A Bank a hozzáférés megtagadása okának megszűnését követően ismételten biztosítja a hozzáférést.

The Bank shall allow access to the payment account once the reasons for denying the access no longer exist.

16.3.4. A Bank jogosult adatkezelésre és adattovábbításra a fizetéssel kapcsolatos csalások, valamint a Készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel történő visszaélések megelőzése, vizsgálata és felderítése céljából.

16.3.4 The Bank is entitled to data handling and data transmission in order to prevent, investigate and detect fraudulent payments and misuse of Cash substitute payment instruments.

16.4. A fizetési megbízás

16.4. Payment order

16.4.1. Fizetési megbízás benyújtása, beérkezése és átvétele: a fizetési megbízást az

16.4.1 Submission, arrival and receiving of a payment order: the Customer shall submit the

Ügyfél munkanapon nyújthatja be, a Kondíciós Listában meghatározott munkanap záró időpontok figyelembe vételével. A benyújtott fizetési megbízást a Bank a Kondíciós Listában meghatározott záró időpontok figyelembe vételével érkezteti és átveszi. A fizetési megbízás beérkezésének időpontját a Bank rögzíti és tárolja. A fizetési megbízások átvétele – a hatályos jogszabályok, vagy a számlatulajdonos eltérő rendelkezése hiányában - a beérkezés sorrendjében történik, amely sorrendre a Bank nyilvántartása az irányadó.

payment order on working days, by taking into consideration the cut-off times defined in the List of Conditions. The Bank shall register and receive the submitted payment order by the cut-off times defined in the List of Conditions. The Bank shall record and store the time of arrival the payment order. Payment orders shall be received in the order of their receipt contained in the Bank's records, unless otherwise provided for in the applicable legal rules, or by the account holder.

Ha a fizetési megbízás az átvételre meghatározott záró időpontot követően érkezik a Bankhoz, az a következő munkanapon átvettnek minősül.

If the payment order is received by the Bank after the cut-off time defined by the Bank it will be considered as received on the next working day.

A Bank a fentebbiekben foglaltaktól eltérően, az Azonnali Átutalási Szolgáltatás körében az Azonnali Átutalási Megbízások teljesítéséből a Bankra háruló feladatok teljesítésére, ideértve a fizetési művelet összegének jóváírási értéknappal való ellátását is, – jogszabály eltérő rendelkezése hiányában – folyamatosan, minden naptári napon 0 órától 24 óráig tartó munkanapot tart.

By way of derogation those written above, the Bank shall operate 24 hours a day, every calendar day without any interruption in order to carry out his end of Instant Payment Orders in terms of Instant Payment Services, such as to specify the debit or credit value date for the amount of the payment transaction, unless law provides otherwise.

Az Azonnali Átutalási Megbízás teljesítésére a munkanap záró időpontja minden naptári napon 24:00 óra.

The day-end closing time for the execution of instant transfers shall be at 24:00 hours each calendar day.

16.4.2. Fizetési megbízás befogadása: a fizetési megbízást akkor tekinti a Bank befogadottnak, ha megvizsgálását követően elkezdheti a Bank számára meghatározott feladatok teljesítését, azaz rendelkezésre állnak a megbízás teljesítéséhez szükséges adatok és a pénzügyi fedezet.

16.4.2 Accepting payment order: the Bank shall consider the payment order accepted if after checking performance of tasks defined for the Bank may be started, i.e. if the data and financial coverage required for the performance of the order are available.

16.4.3. Fizetési megbízás teljesítéséhez szükséges adatok: A Bank által az Ügyfél rendelkezésére bocsátott nyomtatványokon meghatározott adatok, továbbá a készpénz-helyettesítő fizetési eszközök használatához meghatározott adatok.

16.4.3 Data required for the performance of the payment order: Data defined on the forms made available by the Bank for the Customer, as well as the data defined for using the cash substitute payment instruments.

16.4.4. A hibásan, hiányosan adott fizetési megbízást – ide értve a javítást, törlést, vagy ellentmondásos adatot tartalmazó fizetési megbízást is – a Bank nem fogadja be.

16.4.4 The Bank shall not accept any incorrect, incomplete payment order, including payment orders containing correction, deletion or conflicting data.

16.4.5. A fizetési megbízás módosítását, megerősítését, vagy megismétlését tartalmazó fizetési megbízáson e tényt fel kell tüntetni, amelynek hiányában a Bank jogosult visszautasítani a befogadását.

A fizetési megbízáson feltüntetett adatok téves vagy hiányos megadásából eredő kárért a Bank nem felel.

16.4.6. A fizetési megbízás visszautasítása: a Bank visszautasítja a fizetési megbízás teljesítését, ha az nem felel meg a jogszabályok rendelkezéseinek, az Ügyféllel kötött keretszerződésben foglaltaknak, vagy a pénzügyi fedezet hiánya miatt nem teljesíthető.

A Bank - ide nem értve a jelen Üzletszabályzat 12.3.6 pontjában foglaltakat - a fizetési számlán pénzügyi fedezet hiánya miatt nem teljesíthető fizetési megbízásokat - belföldi fizetési forgalomban - a fizetési megbízás szerinti terhelési munkanapon 16:00 óra után utasítja vissza.

16.4.7. Fizetési megbízás teljesítése: A fizetési megbízást a Bank az általa befogadott adatokkal teljesíti.

16.4.8. A fizetési megbízást a pénzforgalmi keretszerződés alapján és feltételei szerint nyújtja be az Ügyfél és teljesíti a Bank, önálló fizetési megbízási szerződést nem kötnek.

16.5. Fizetési művelet jóváhagyása és helyesbítése

16.5.1. A fizetési műveletet az Ügyfél a fizetési megbízásnak a Bankhoz történő benyújtásával hagyja jóvá. Jóváhagyásnak minősül:

a) a fizetési megbízás benyújtása papír alapon,
b) a fizetési megbízás beérkezése a Bankhoz a NetBank rendszerben.

16.5.2. A fizetési művelet utólagos jóváhagyásának minősül, ha az Ügyfél a fizetési művelet teljesítését követő 13 (tizenhárom)

16.4.5 On payment orders containing modification, confirmation or repetition, such fact must be indicated, failing which the Bank shall be entitled to reject its acceptance.

The Bank shall not be liable for damages originating from incorrect or insufficient data included in the payment order.

16.4.6 Rejection of payment orders: the Bank shall reject the performance of the payment order if it does not comply with the applicable legal rules, the content of the Framework Agreementfor Payment Services concluded with the Customer, or which cannot be performed due to lack of sufficient funds.

Apart from those written in Article 12.3.6 of this Business Rules, orders that cannot be executed due to a lack of sufficient funds on the payment account shall be rejected by the Bank, in domestic forint transactions, after 16:00 hours on the business day of debiting the payment order.

16.4.7 Performance of a payment order: The Bank shall perform the payment order according to the details accepted by it.

16.4.8 The Customers submits and the Bank performs any payment order pursuant to, and according to the conditions of the Framework Contract for Payment Services, without entering into any separate contract for the payment order.

16.5 Approval and correction of payment operations

16.5.1 The Customer shall approve the payment operation by submitting the payment order to the bank. The following shall be considered as an approval:

(a) submission of the payment order on paper,
(b) receiving of the payment order in the Bank through the NetBank system.

16.5.2 If the Customer does not initiate any rectification of the payment operation within 13 (thirteen) monthcalculated from its performance,

hónapon belül nem kezdeményezi a Banknál a fizetési művelet helyesbítését.

16.5.3. Fizetési művelet helyesbítése: Az Ügyfél a fizetési művelet teljesítését követően haladéktalanul, de legfeljebb a fizetési művelet teljesítését követő 13. hónapnak a fizetési számla megterhelése napjával megegyező napjáig kezdeményezheti a Banknál a jóvá nem hagyott, vagy a jóváhagyott, de hibásan teljesített fizetési művelet helyesbítését.

16.6. Visszatérítés

16.6.1. A Bank visszatéríti az Ügyfél által jóváhagyott, a kedvezményezett által, vagy rajta keresztül kezdeményezett fizetési művelet összegét, ha:

a) a jóváhagyás a megadásának időpontjában ~~a fizető fél~~ nem tartalmazta ~~ismerte~~ a fizetési művelet pontos összegét és,

b) a fizetési művelet összege meghaladta azt az összeget, amely a fizető fél részéről az adott helyzetben ésszerűen elvárható volt.

A feltételek fennállását a Bank kérésére a fizető félnek kell bizonyítania.

16.6.2. A visszatérítési igénnyel kapcsolatban a Bank a fizető fél korábbi fizetési műveleteit, a fizetési művelet teljesítésének körülményeit és a jelen Üzletszabályzat rendelkezéseit vizsgálja.

16.6.3. A kedvezményezett által vagy rajta keresztül kezdeményezett, és a fizető fél által jóváhagyott fizetési művelet visszatérítésére vonatkozó igényét a fizető fél a terhelés napjától számított ötvenhat (56) napig érvényesítheti. A visszatérítés iránti igény benyújtásától számított 10 (tíz) munkanapon belül a Bank dönt annak elfogadásáról vagy elutasításáról. A Bank a döntését indokolja.

16.6.4. Ha a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójának székhelye nem EGT-állam területén található, a visszatérítési jog akkor

the payment order shall be considered as subsequently approved by the Customer.

16.5.3 Rectification of payment operation: The rectification of any unauthorized or incorrectly executed payment transaction shall be initiated by the Customer immediately upon the execution of the payment transaction, and in any case no later than on the day of the 13.(thirteenth) monthfollowing theexecution of the payment transaction which by its number corresponds to the date of debit of the payment account.

16.6 Reimbursement

16.6.1 The Bank shall reimburse the amount of the payment operation approved by the Customer, initiated by the beneficiary or via the beneficiary, if:

a) ~~the paying party~~ the approval did not ~~know~~ contain the amount of the payment ~~operation~~ transaction at the time of provision of the approval and
b) the amount of the payment operation has exceeded the amount, which could be reasonably expectableby the paying party in the given situation.

Upon request of the Bank, it is the obligation of the paying party to prove that the conditions are met.

16.6.2 In connection with the request for reimbursement the Bank shall check the paying party's previous payment operations, the circumstances of the performance of the payment operation and the provisions of these Business Rules.

16.6.3 The payer can request the refund of an authorized payment transaction initiated by or through a beneficiary for a period of fifty-six (56) days from the date on which the funds were debited. Within 10 (ten) business days after the submission of the request for reimbursement the Bank shall make a decision about its approval or rejection. The Bank justifies its decision.

16.6.4 The Customer shall not have right to reimbursement if the seat of the beneficiary's payment service provider is in the area of a non EEC

sem illeti meg az Ügyfelet, ha a jóváhagyás időpontjában nem ismerte a fizetési művelet összegét, vagy a fizetési művelet összege meghaladta azt az összeget, amely a fizető fél részéről az adott helyzetben ésszerűen elvárható volt.

16.6.5. A fizető fél nem hivatkozhat a 16.6.1. b) pontjára a pénznemek közötti átváltással kapcsolatosan, ha az átváltás során a Bank az általa alkalmazandó referencia-árfolyamot használta.

16.6.6. A fizető fél nem jogosult a visszatérítésre, ha

a) a jóváhagyást közvetlenül a saját pénzforgalmi szolgáltatójának adta meg, és
b) a jövőbeni fizetési műveletre vonatkozó tájékoztatást a Bank vagy a kedvezményezett a megállapodás szerinti módon a fizetési megbízás teljesítésének esedékességét megelőzően huszonnyolc (28) nappal a fizető fél rendelkezésére bocsátotta vagy számára elérhetővé tette.

16.7 SEPA fizetési megbízásokra vonatkozó speciális rendelkezések

16.7.1. A SEPA fizetési megbízások körében használt fogalmak

IBAN: (International Bank Account Number): a fizetési számla nemzetközi azonosítószáma.

SEPA: az egységes európai fizetésforgalmi övezet, melynek tagjai az Európai Unió valamennyi tagállama, valamint Izland, Lichtenstein, Norvégia, Monaco, továbbá Svájc.

SDD Core: olyan beszedési konstrukció, amely lehetővé teszi a beszedő számára, hogy az adott euro összeget a fizető fél fizetési számlájáról beszedéssel szedje be, amennyiben erre a fizető fél előzetesen és írásban a beszedőt felhatalmazta.

country; further, the Customer shall not have right to reimbursement even in case at the time of approval he did not know the amount of the payment, or the amount of the payment exceeded the amount, which was reasonably expectable from the paying party.

16.6.5 The payer may not rely on point 16.6.1. b) in respect of currency exchange reasons if the Bank applied its own reference exchange rate.

16.6.6 The payer is not entitled to refund, if

a) the payer has given consent directly to his/her payment service provider, and

b) information on the future payment transaction was provided or made available in an agreed manner to the payer at least twenty-eight (28) days before the due date by the Bank or by the payee.

16.7 Special Provisions Concerning SEPA Credit Transfers

16.7.1. For the purposes of SEPA Credit Transfers

IBAN: (International Bank Account Number): the international identification number of the payment account.

SEPA: the single euro payments area, including the Member States of the European Union, Iceland Lichtenstein, Norway, Monaco, and Switzerland.

SDD Core: direct debit scheme which enables the payee to collect the given euro amount from the payer's payment account, provided the payer has authorised the payee in advance and in writing to do so.

SEPA SCT (SEPA Credit Transfer): az egységes európai fizetésforgalmi övezeten belül bonyolított euro devizanemű átutalások.

SEPA SCT (SEPA Credit Transfer): credit transfers in euro within the single euro payments area.

SEPA SDD (SEPA Direct Debit): az egységes európai fizetésforgalmi övezeten belül bonyolított euro devizanemű beszedések, mely a típusát tekintve SDD Core vagy SDD B2B beszedés lehet.

SEPA SDD (SEPA Direct Debit) direct debits in euro within the SEPA area, including direct debits between different Customers who hold payment accounts at the Bank, which might be either SDD Core or SDD B2B orders as regards their type.

SHA (Shared): az olyan költségviselés, mely szerint a költségeket megbízó és a kedvezményezett közösen viselik.

SHA (Shared): arrangement where transaction costs are shared between the payer and the payee.

16.7.2 A Bank a SEPA fizetési megbízásokat (SEPA SCT) is fogadja és teljesíti.

16.7.2 The Bank enable its Customers to initiate and receive SEPA credit transfers (SCT).

16.7.3 SEPA fizetési megbízás (SEPA SCT) a Bank fiókjaiban papír alapon nyújthatóak be. A SEPA átutalások benyújtására és teljesítésére vonatkozó feltételeket (cut-off time-ok) a Bank "Fogadási és teljesítési határidőkről" szóló Hirdetménye tartalmazza.

16.7.3 SEPA credit transfers (SCT) might be submitted in the Bank's premises in a paper form. The conditions (cut-off times) relating to the submission and execution of SEPA payment orders are specified in the Bank's Notice on the 'Cut-off Time for Payment Orders, Incoming Payments And Fulfilment Orders'.

16.7.4 A SEPA SCT átutalás kezdeményezése esetén az Ügyfél a megbízást a SEPA szabványoknak megfelelő adattartalommal köteles megadni, amelyben a fizető fél és a kedvezményezett fizetési számláját minden esetben az IBAN számlaszámmal köteles megjelölni, valamint köteles a kedvezményezett BIC bankazonosító kódját feltüntetni. A SEPA szabványok figyelmen kívül hagyásával benyújtott átutalási megbízásokat a Bank normál deviza átutalásként teljesíti.

16.7.4 When initiating a SEPA credit transfer (SCT), the Customer must give the order with a data content meeting the SEPA standards, where the payer's and the payee's payment account are identified in each case by the IBAN account number, moreover the BIC code of the payee's Bank shall be indicated. A credit transfer shall not meet the SEPA standards shall be handled as a normal currency transfer.

16.7.5 SEPA SCT átutalás kezdeményezése esetén az Ügyfél kizárólag a SHA típusú költségviselést választhatja. Az Ügyfél fizetési számlája javára érkező SEPA SCT átutalás összege az Ügyfél fizetési számláján, levonás nélkül kerül jóváírásra.

16.7.5 When initiating a SEPA credit transfer (SCT), the Customer may only choose the SHA type cost bearing. The amount of a SEPA credit transfer (SCT) received to the credit of the Customer's payment account shall be credited to the Customer's payment account without deductions of any kind, in full.

16.7.6 A Bank sem SEPA SDD és SDD Core megbízásokat, sem kötegelt megbízásokat nem teljesít és nem fogad. Kötegelt megbízás alatt az olyan egyszeri átutalások vagy beszedések kezdeményezése értendő, amelyeket a kezdeményező fél nem egyesével, hanem – bizonyos

16.7.6 Neither SEPA SDD and SDD Core submissions, nor batch submissions are initiated and received by the Bank. Batch submission shall mean the initiation of one-off credit transfers or direct debits where the initiator submits the orders to its payment service provider not one by one, but simultaneously,

szempontrendszert követve – a megbízásokból csoportokat képezve egyszerre, azaz kötegben nyújtja be a pénzforgalmi szolgáltatóhoz.

arranged in groups according to some criteria, i.e. in batches.

16.8 Azonnali Fizetési Szolgáltatásra vonatkozó rendelkezések

16.8.1. Az Azonnali Fizetési Szolgáltatással összefüggésben használt fogalmak

Azonnali Átutalási Megbízás: olyan, egyedi, forintösszegre szóló átutalási megbízás, amelyet

(a) fizető fél forintban vezetett fizetési számlája terhére adja meg,
(b) összege legfeljebb 20 millió forint,
(c) a beérkezés napját követő terhelési napot nem tartalmaz,
(d) azt a fizető fél információtechnológiai eszköz, távközlési eszköz útján vagy más, a pénzforgalmi szolgáltatójával kötött keretszerződésben meghatározott módon nyújtja be, és a pénzforgalmi szolgáltató emberi beavatkozást nem igénylő módon dolgozza fel, valamint
(e) benyújtása nem kötegenként történik.

Fizetési kérelem: a kedvezményezett által a fizető félnek címzett fizetés kezdeményezésére vonatkozó, az azonnali ~~átutalást feldolgozó~~ megbízás elszámolását és teljesítését végző belföldi fizetési rendszerben szabványosított üzenet, amely legalább az azonnali átutalási megbízás megadásához szükséges valamennyi adatot tartalmazza.

Központi adatbázis: a számlatulajdonos nevének, az IBAN-nak és a rendelkezésre jogosult rendelkezése szerinti másodlagos számlaazonosítónak a nyilvántartása. A Központi adatbázist a GIRO Zrt. üzemelteti.

Másodlagos Számlaazonosító: a rendelkezésre jogosult által a számlatulajdonos fizetési számláját vezető pénzforgalmi szolgáltató útján a Központi adatbázist működtető szervezet részére megadott egyedi azonosító,

16.8 Provisions relating to Instant Payment Services

16.8.1 Definitions relating the Instant Payment Services

Instant Payment Order shall mean an individual transfer order denominated in forint if:

(a) it is to debited to the payer's forint account;
(b) it does not exceed 20 million forints;
(c) it does not contain a debit day later than the day of receipt by the payment service provider;
(d) is submitted by the payer by means of any information technology device or by means of distance communication, or in any other manner laid down in the framework contract as agreed upon with the payment service provider, and it is processed by the payment service provider without human intervention; and
(e) it is not submitted in bundles.

Payment request shall mean a standard notice sent by the payee through the national payment system ~~processing~~ responsible for the settlement and execution of instant transfer orders to the payer requesting payment, containing at least the data necessary for lodging an instant transfer order.

Central database shall mean records of the account holder's name, the IBAN, and the secondary account identifier disclosed by the person having the right to dispose over the account. The Central Database is maintained by the GIRO Zrt.

Secondary Account Identifier shall mean the unique identifier disclosed by the person having the right to dispose over the account via the account holder's payment account servicing payment service provider to the body operating

amely a számlatulajdonos fizetési számlája egyértelmű azonosítására szolgál.

the central database, that allows for the clear identification of the account holder's payment account.

16.8.2. A Bank felhívja Ügyfelei figyelmét arra, hogy jogszabályi feltételek fennállásának hiánya miatt a Banknál vezetett fizetési számlák terhére benyújtott fizetési megbízások vonatkozásában Azonnali Fizetési Szolgáltatást nem nyújt.
Ugyanakkor, a Bank fogadó oldalon biztosítja, hogy a más pénzforgalmi szolgáltatónál benyújtott, és az Azonnali Átutalási Megbízás hatálya alá tartozó fizetési művelet összege az Azonnali Átutalási Megbízásokra irányadó szabályok szerint, 5 (öt) másodpercen belül az Ügyfél számláján jóváírásra kerüljön. Ezért, a Bank fizetési számlát vezet a Bank of China (CEE) Zrt.-nél, amely rendelkezik az Azonnali Átutalási Megbízások fogadásához szükséges infrastruktúrával, és a Bank az Azonnali Fizetési Szolgáltatás hatálya alá tartozó fizetési forgalmat ezen fizetési számlán keresztül bonyolítja.

16.8.2 The Bank draws its Customers' attention to that, due to the absence of conditions prescribed by law, the Bank does not provide an Instant Payment Service for payment orders submitted to debit accounts kept at the Bank.

However, the Bank as receiving party, ensures that the amount of a payment transaction submitted via another payment service provider and subject to the Instant Payment Order is credited to the Customer's account within 5 (five) seconds in accordance with the rules governing Instant Payment Orders. Therefore, the Bank keeps a payment account at Bank of China (CEE) Ltd., which entity has the necessary infrastructure to receive Instant Payment Orders, and the Bank executes payment orders falling under the scope of the Instant Payment Orders through this payment account.

16.8.3. A Bank 20 millió forint összeghatárig biztosítja a GIRO azonnali elszámolási forgalomból érkező, valamint a Bankon belüli Azonnali Átutalási Megbízások fogadását és jóváírását.

16.8.3 The Bank performs the Instant Payment Orders up to 20 million Hungarian forint received through GIRO instant settlement system.

16.8.4 A Bank biztosítja, hogy a GIRO azonnali elszámolási forgalomból érkező, Azonnali Fizetési Megbízás összege legkésőbb a megbízásnak a fizető fél pénzforgalmi szolgáltatója általi átvételétől számított 5 (öt) – de legfeljebb 20 (húsz) – másodpercen belül a kedvezményezett számláján jóváírásra kerül.

16.8.4 The ensure that the amount of the Instant Payment Order iscredited on the beneficiary's payment account within 5 (five), but within 20 (twenty) seconds at the latest, reckoned from the receipt of the order by the payment service provider of the payer.

16.8.5 Amennyiben az Azonnali Átutalási Megbízás átvételének időpontjától számított 20 másodperc alatt a megbízás bármilyen okból nem kerül teljesítésre, erről a tényről a Bank haladéktalanul értesíti a számlatulajdonost a visszautasítás okának közlésével.

16.8.5 If the Order is not executed in 20 seconds reckoned from the receipt of the Instant Payment Order for any reasons whatsoever, the Bank shall immediately notify the account holder to that effect, and shall specify the reason for the rejection.

16.8.6. Az Azonnali Átutalási Megbízás átvételének az az időpont minősül, amikor az a Bankhoz beérkezett és a hitelesítés megtörtént. A Bank azonnali átutalási megbízás esetén a megbízás adatai mellett az átvétel időpontját év, hónap, nap, óra, perc, másodperc, ezredmásodperc részletezésben rögzíti és tárolja.

16.8.7. Az Azonnali Átutalási Megbízás oly módon is benyújtható, hogy abban a kedvezményezett neve és pénzforgalmi jelzőszáma helyett az Ügyfél mint kedvezményezett fizetési számlájához a GIRO Zrt. által vezetett Központi adatbázisban az Ügyfél által hozzárendelt Másodlagos Számlaazonosító és annak típusa szerepel. Ilyen esetben Bank a megbízást az Ügyfél azon fizetési számlájára teljesíti, amelyhez a Másodlagos Számlaazonosító hozzá van rendelve a Központi adatbázisban.

A Bank semmilyen felelősséget nem vállal a Másodlagos Számlaazonosítóhoz hozzárendelt fizetési számla időközbeni megváltozásából vagy hibás ismeretéből adódóan tévesen kezdeményezett átutalási megbízások teljesítéséből fakadó károkért.

16.8.9. Másodlagos Számlaazonosító

Az Ügyfél fizetési számlájának azonosítására a rendelkezésre jogosult - amennyiben a számlatulajdonos másképpen nem rendelkezik - Másodlagos Számlaazonosítóként valamely EGT-államra mint földrajzi területre utaló országkódot tartalmazó mobiltelefonszámot, továbbá elektronikus levelezési címet, az állami adó- és vámhatóság által megállapított adóazonosító jelet vagy adószámot határozhat meg (másodlagos számlaazonosító hozzárendelése).

A rendelkezésre jogosult, amennyiben a számlatulajdonos eltérően nem rendelkezik, bármikor jogosult a Másodlagos Számlaazonosító bejelentésére, módosítására és törlésére vonatkozó bejelentést tenni. A nyilatkozat megtételének módjáról és a bejelentésre nyitva álló időtartamról a Bank a

16.8.6 The receipt of an Instant Payment Order shall be the time at which the order arrived at the Bank and has been verified by it. In the event of Instant Payment Orders, the Bank shall also record and store – in addition to the data of the order – the time of the order's receipt, detailed as year, month, day, hour, second and millisecond.

16.8.7 Persons having right of disposal over the account may also submit Instant Transfer Orders to the Bank in which the Customer's as beneficiary's name and payment account number are replaced by the Secondary Account Identifier assigned to the Customer's as beneficiary's payment account in the Central database managed by GIRO Zrt. and by the type of the identifier. In such case the Bank shall execute the order in favour of the Customer's payment account associated with the Secondary Identifier in the Central database at the time of the submission of the order.

The Bank shall not be liable for any losses ensuing from the change of the account associated with the Secondary Account Identifier in the interim, or from the execution of erroneously initiated transfer orders due to a deficient understanding of the account.

16.8.9 Secondary Account Identifier

Unless otherwise provided for by the Customer, the person having the right to dispose over the account may specify as Secondary Account Identifier a mobile phone number complete with the country code of an EEA Member State in reference to a geographical area, furthermore, an electronic mail address, a tax identification code or tax number established by the state tax and customs authority by way of notification to the account holder's payment account servicing payment service provider (assignment of secondary account identifier).

Unless otherwise provided for by the account holder, the person having the right to dispose over the account may at any time submit a request to the Bank for having the notified Secondary Account Identifier assigned, modified or deleted. The method of notification and the time open therefor is provided by the Bank in its

bankfiókjaiban, valamint honlapján elhelyezett tájékoztató útján nyújt tájékoztatást.

premises and on its website through notifications.

16.8.10. A rendelkezésre jogosult egy fizetési számlához több Másodlagos Számlaazonosítót is hozzárendelhet, azonban egy adott Másodlagos Számlaazonosítót kizárólag egy fizetési számlához rendelhet hozzá.

16.8.10 The person having the right to dispose may assign more Secondary Account Identifier, however a specific Secondary Account Identifier may be assigned solely to one payment account.

16.8.11. Akár a számlatulajdonos, akár egyéb rendelkezésre jogosult teszi meg a bejelentést, bejelentéshez mellékelni kell a természetes személy számlatulajdonos hozzájárulását ahhoz, hogy

16.8.11 If the notification is made either by the account holder or another person having the right to dispose over the account, it shall be accompanied by the consent of the natural person account holder:

(a) neve, a bejelentésben foglalt fizetési számla IBAN-ja és a hozzárendelt másodlagos számlaazonosító a központi adatbázist működtető szervezet részére átadásra kerüljön, amely ezen adatokat kezeli mindaddig, amíg a hozzájáruló nyilatkozat visszavonásra nem kerül, vagy a Bank által lefolytatott rendszeres éves adatellenőrzés sikertelenül zárul;

a) for having his/her name, the IBAN of the payment account contained in the notification and the assigned secondary account identifier transmitted to the body operating the central database, where such data may be processed insofar as the statement of consent is revoked, or until the failure of the annual data checks conducted by the payment service provider;

(b) az a) pontban meghatározott adatait a központi adatbázist működtető szervezet a pénzforgalmi szolgáltatás nyújtása és a fizetési műveletek, valamint annak kezdeményezésére irányuló kérelmek feldolgozása, elszámolása és teljesítése keretében a fizetési megbízás teljesítése, valamint a fizetési kérelem továbbítása céljából a fizetési műveletek feldolgozásában, elszámolásában és teljesítésében közreműködő pénzügyi intézmények és pénzügyi intézménynek nem minősülő pénzforgalmi szolgáltatók részére továbbítsa.

(b) for having his data provided for in Paragraph a) transmitted by the body operating the central database for the purpose of providing payment services, and also for the execution of the payment orders and forwarding payment requests within the framework of processing, clearing and/or settlement of payment transactions, including the orders initiating such transactions, to financial institutions and payment service providers other than financial institutions participating in the processing, clearing and/or settlement of payment transactions.

16.8.12. Amennyiben nem a természetes személy Ügyfél jogosult a Másodlagos Számlaazonosító kapcsán a 16.8.11. pont szerinti hozzájárulás megadására, akkor a számlatulajdonos beszerzi a jogosult 16.8.11. pont szerinti, a Másodlagos Számlaazonosítóval kapcsolatos hozzájárulását.

16.8.12 If entitlement to give consent under Article 16.8.11 in relation to the Secondary Account Identifier lies with a person other than the natural person account holder, the account holder shall obtain the rightful holder's such consent provided for in Article 16.8.11 the Secondary Account Identifier.

16.8.13. A Bank minden esetben meggyőződik arról, hogy a rendelkezésre jogosult a Másodlagos Számlaazonosító ilyenként való használatára vagy egy bejelentett Másodlagos

16.8.13 The Bank shall ascertain the entitlement of the person having the right to dispose over the account for using the Secondary Account Identifier as such, or for the modification or

Számlaazonosító módosítására, törlésére jogosult-e.

deletion of a notified Secondary Account Identifier.

Az eljárás sikertelensége esetén a Bank a Másodlagos Számlaazonosító bejelentésének befogadását vagy a bejelentett Másodlagos Számlaazonosító módosítása, törlése iránti kérést visszautasítja.

If the procedure fails, Bank shall reject acceptance of the notification of the Secondary Account Identifier, or any request for the modification or deletion of a notified Secondary Account Identifier.

16.8.14. A hozzárendelésre való jogosultság sikeres igazolása esetén a Bank a vonatkozó jogszabályban meghatározott adatokat továbbítja a Központi adatbázisba. Amennyiben a Központi adatbázis a hozzárendelést teljesíti, a Bank a kapott visszaigazolás alapján tájékoztatja a számlatulajdonost.

16.8.14 Following the successful verification of the party's entitlement to assigning a Secondary Account Identifier to the account concerned, the Bank shall forward the data specified by the respective law to the Central database. If the Central database completes the assignment, the Bank shall inform the account holder thereof based on the confirmation received.

16.8.15. Amennyiben a számlához hozzárendelni kívánt Másodlagos Számlaazonosító a Központi adatbázis adatai alapján más fizetési számlához van hozzárendelve, az az új bejelentéssel a korábbi számláról törlésre kerül. A bankszámlához rendelt Másodlagos Számlaazonosító érvényét veszti és a Központi nyilvántartásból törlésre kerül, ha

(a) az a bejelentésre jogosult által törlésre kerül,
(b) utóbb más Magyarországon vezetett fizetési számlához kerül hozzárendelésre, illetőleg,
(c) a bejelentést követő egy év elteltével, a bejelentés napjával azonos napját követő nap 0 órakor, amennyiben nem kerül megerősítésre.

16.8.15 If according to the data of the Central Database the Secondary Account Identifier intended to be assigned to the account had already been assigned to a different payment account, the Secondary Account Identifier shall be deleted from the earlier account as a result of the new statement. The Secondary Identifier assigned to the account shall lose its effect and shall be deleted from the Central database if

(a) it is cancelled by a party entitled to make a statement,
(b) is later assigned to another payment account managed in Hungary or
(c) if it is not confirmed by midnight (0 o'clock) on the day a year after the statement day.

A Banknál vezetett számlához hozzárendelt Másodlagos Számlaazonosító más pénzügyi szolgáltatón keresztül történő törléséről a Bank a Központi adatbázisból kapott értesítést követően tájékoztatja a Számlatulajdonost. A számla megszűnése egyidejűleg a számlához megadott Másodlagos Számlaazonosító Központi adatbázisból történő törlését is jelenti. Ilyen esetben a Bank a Másodlagos Számlaazonosító törléséről külön értesítést nem küld.

The Bank shall inform the account holder of the cancellation by a different financial service provider of a Secondary Account Identifier assigned to an account managed by the Bank following the receipt of a notification from the Central Database. The termination of the account also means the deletion of the Secondary Account Identifier assigned to the account from the Central database. In such an event, the Bank shall send no separate notification about the deletion of the Secondary Account Identifier.

16.8.16. A bejelentett Másodlagos Számlaazonosító módosítására és törlésére vonatkozó kérést a Bank a Másodlagos Számlaazonosító bejelentésére vonatkozó szabályok szerint kezeli.

16.8.16 The request relating to the modification and deletion of the Secondary Account Identifier shall be handled by the Bank in line with the rules relating to the rules to the request for Secondaray Account Identifier.

16.8.17. A Bank a 16.8.9. szerinti bejelentés átvételétől számítva évente egyeztet a számlatulajdonossal vagy az általa az egyeztetés lefolytatására felhatalmazott egyéb rendelkezésre jogosulttal a fizetési számlához rendelt Másodlagos Számlaazonosítók érvényességéről akként, hogy a rendelkezésre jogosultnak a Másodlagos Számlaazonosító hozzárendelésére vonatkozó korábbi bejelentésének a megerősítését a bejelentés átvétele napjának számánál fogva megfelelő napig beszerzi. A Bank az évenkénti egyeztetésre előírt határidő lejártát legalább 30 (harminc) nappal megelőzően értesíti a számlatulajdonost az adategyeztetésről, valamint az adategyeztetés elmaradásának a 16.8.18 pontban foglalt következményéről.

16.8.17 The Bank shall consult the account holder, or another person having the right of disposition so authorized by the account holder, once a year after the notification submitted by the person having the right to dispose over the account in accordance with Article 16.8.9 as regards the validity of any Secondary Account Identifier assigned to the payment account, by way of asking the person having the right to dispose over the account to confirm the notification of the Secondary Account Identifier until the day corresponding to the number of the day of receipt of the notification. The Bank shall notify the account holder concerning the data reconciliation at least thirty days before the deadline prescribed for such consultation, including the consequences defined in Article 16.8.18 should the data reconciliation fail.

16.8.18. A Bank felhívja a figyelmet arra, hogy amennyiben az adategyeztetés a Bank 16.8.17. pont szerinti értesítése ellenére az adategyeztetés az adategyeztetésre nyitva álló határidő utolsó banki munkapján déli 12 óráig nem történik meg, a Másodlagos Számlaazonosító a határidő lejártát követő napon 0 órakor érvényét veszti, amely tényt a Bank haladéktalanul jelzi a Központi adatbázis működtetését végző szervezetnek, amely azt haladéktalanul törli a Központi adatbázisból.

16.8.18 The Bank draws the attention to the fact that if data reconciliation fails despite the payment service provider's notice referred to in Article 16.10.17 by 12 noon of the last business day of the time given for the data reconciliation, the Secondary Account Identifier shall be cancelled at 0:00 hours of the day following the expiry of the deadline, of which the Bank shall inform the body operating the Central database without delay, and the said body shall immediately delete it from the Central database.

16.8.19. A Bank a számlatulajdonos azon fizetési számlájának megszűnését, amelyhez másodlagos számlaazonosítót rendelt, haladéktalanul bejelenti a Központi adatbázis működtetését végző szervezetnek, amely azt a bejelentés átvételét követően haladéktalanul törli a Központi adatbázisból.

16.8.19 If the account holder's payment account to which a Secondary Account Identifier was assigned is terminated, the Bank shall forthwith report it to the body operating the Central database, and said body shall immediately delete it from the Central database.

16.8.20. Fizetési kérelem

16.8.20 Payment request

A Bank Fizetési kérelem szolgáltatást <u>nem</u> nyújt.

The Bank shall <u>not</u> provide Payment request services.

16.9 Tiltott fizetési számlákra vonatkozó speciális rendelkezések

16.9.1. A Bank szerencsejáték-szervezést végző személyek és szervezetek részére pénzügyi szolgáltatást, vagy kiegészítő pénzügyi szolgáltatást nem nyújt. Továbbá, a Bank nem működik közre tiltott szerencsejáték szervezést megvalósító tevékenységhez kapcsolódó tét befizetésének és nyeremény kifizetésének teljesítésében.

16.9.2. A hatályos jogszabályok alapján a szerencsejáték-felügyeleti hatóság határozatával, határozatlan időtartamra elrendelheti annak a fizetési számlának a tiltott szerencsejáték-szervezéssel összefüggő pénzforgalmi korlátozását, amely tiltott szerencsejáték szervezéssel kapcsolatban tét befizetésére vagy nyeremény kifizetésére szolgál (a továbbiakban: **Tiltott Fizetési Számla**).

A jogszabályban foglalt kötelezettségének eleget téve, a Bank folyamatosan figyelemmel kíséri a Tiltott Fizetési Számlák szerencsejáték-felügyeleti hatóság által vezetett nyilvántartását és annak módosításait. Ennek megfelelően a Bank a Tiltott Fizetési Számlának minősülő fizetési számlát a szerencsejáték-felügyeleti hatóság honlapján történő közzétételt követő második olyan napon 13 órától korlátozza, amely napon a Bank fizetési művelet teljesítése céljából nyitva tart és amelyet megelőzött ilyen banki munkanap.

Az ilyen módon korlátozott Tiltott Fizetési Számla terhére vagy javára teljesítendő fizetési megbízást vagy fizetési műveletet – ide nem értve a hatósági átutalást és az átutalási végzés alapján történő átutalást – a Bank haladéktalanul visszautasítja vagy visszautalja.

16.9.3. A Bank az általa kibocsátott készpénz-helyettesítő fizetési eszköz – ide nem értve a csekket és az elektronikus pénzt – használatával összefüggésben annak birtokosa terhére vagy javára teljesítendő

16.9 Special rules relating to the prohibited payment accounts

16.9.1 The Bank does not provide financial and financial auxuliary services to persons and organizations engaged in the operation of gambling activities. Further, the Bank does not participate in executing any transaction for receiving bets or the payment of winnings in connection with unauthorised operation of gambling activities.

16.9.2 Pursuant to the applicable laws, the gambling supervisory authority may order by way of its formal decision issued for an undefinite period, the restriction of transactions on the payment account attached to unauthorized operation of gambling activities that is used for receiving bets or the payment of winnings in connection with such unauthorized operation of gambling activities (hereinafter referred to as **Prohibited Payment Account**).

In compliance with its legal obligation, the Bank monitors on an ongoing basis the register of Prohibited Payment Accounts kept by the gambling supervisory authority and its amendments. Consequently, the Bank restricts the use of the Prohibited Payment Account as of 13:00 hours on the second day following publication on the website of the gambling supervisory authority when the Bank is open for the purpose of completing the payment transaction and which was preceded by such a banking business day.

A payment order or payment transaction to be debited from or credited to a Prohibited Payment Account restricted in this way, excluding official transfer order and transfers on the basis of remittance summons , are rejected or returned by the Bank without delay.

16.9.3 The Bank does not perform payment transactions made with cash-substitute payment instruments, excluding checks and electronic money, to be executed for the debit of or credit to the owner of the instrument relating to

a) szerencsejáték-szervezéssel érintett kereskedelmi kategória kódhoz,
b) 348 országkódtól eltérő országkódhoz, és
c) interneten keresztül nyújtott pénzforgalmi szolgáltatáshoz

kapcsolódó, autorizációs előzménnyel rendelkező fizetési műveletet nem teljesít.

a) a commercial category code pertaining to gambling operations,
b) a country code other than 348, and
c) payment services provided through the internet,

where any authorization history applies.

16.9.4. A Bank a szerencsejáték-szervezést végző személlyel vagy szervezettel megkötött fizetési számla vezetésére irányuló keretszerződést azt követő 30 napon belül azonnali hatállyal felmondja, amennyiben a szerencsejáték-felügyeleti hatóság honlapján közzétételre kerül, hogy a szerencsejáték-szervezést végző személy vagy szervezet szerepel a Tiltott Fizetési Számlák nyilvántartásában.

16.9.4 The Bank shall terminate with immediate effect the framework contract for providing a payment account concluded with the person or organization engaged in the operation of gambling activities within 30 days following the date of disclosure on the website of the gaming supervisory authority that the person or organization engaged in the operation of gambling activities is listed in the register of Prohibited Payment Accounts.

17. Felelősségi szabályok, adatkezelési és adattovábbítási jogosultság

17 Rules of responsibility, data management and data transmission authorization

17.1. Felelősség egyedi azonosító használatakor

17.1 Responsibility for using unique identifier

17.1.1. Ha a fizetési művelet teljesítése egyedi azonosító használatával (pl. fizetési számlaszám megadásával) történik, a fizetési művelet az egyedi azonosító által megjelölt kedvezményezett vonatkozásában minősül teljesítettnek.

17.1.1 If the payment operation is performed by using an individual identifier (e.g. by entering the payment account number), the payment operation shall be deemed fulfilled with regard to the beneficiary indicated by the unique identifier.

17.1.2. Ha a hatósági átutalás és az átutalási végzés alapján történő átutalás teljesítése egyedi azonosító használatával történik, a fizetési művelet az egyedi azonosító által és a fizető fél nevével megjelölt fizető fél vonatkozásában minősül teljesítettnek.

17.1.2 If the official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons are performed by using an individual identifier, the payment operation shall be considered as performed in terms of the paying party indicated by the paying party's name and unique identifier.

17.1.3. A fizetési művelet nem teljesítéséért vagy hibás teljesítéséért hibás egyedi azonosító használata esetén a Bankot nem terheli felelősség.

17.1.3 The Bank shall not be liable for the non-performance of the payment operation or for incorrect performance of that if incorrect unique identifier was used.

17.1.4. A Bank a fizetési műveletnek az egyedi azonosító által megjelölt teljesítéséért felel, minden más adat nem írottnak tekintendő.

17.1.4 The Bank shall be liable for performance of the payment operation indicated by the unique identifier, all other details shall be considered as not written.

17.2. A fizetési művelet összegének visszaszerzése

17.2.1. A felelősségétől függetlenül a Bank köteles a fizetési művelet összegének visszaszerzése érdekében az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítani.

17.2.2. Visszaszerzés esetén a Bank a Kondíciós Listában meghatározott külön díjat, költséget vagy egyéb fizetési kötelezettséget számíthat fel.

17.2.3. Ha a fizetési művelet összegének a Bank mint a fizető fél pénzforgalmi szolgáltatója általi visszaszerzése nem lehetséges, a Bank az Ügyfélnek – annak írásbeli kérelmére – megad minden olyan rendelkezésére álló lényeges információt, amely szükséges ahhoz, hogy az Ügyfél a fizetési művelet összegének visszaszerzése érdekében a megfelelő jogi lépéseket megtehesse.

17.2 Recovery of the amount of the payment operation

17.2.1 Irrespective of responsibility, the Bank shall behave as usually expected in the given situation in order to recover the amount of the payment operation.

17.2.2 In the event of recovery the Bank may charge separate fee, costs or require other payments defined in the List of Conditions.

17.2.3 In case the recovery of the amout of the payment operation is not possible by the Bank as the payer's payment service provider, the Bank, upon request of the Customer, shall provide all avaible relevant information, which enables the Client to make the appropriate legal actions.

17.3. Felelősség a hibás teljesítésért

17.3.1. Ha a fizetési műveletet közvetlenül a fizető fél kezdeményezte, a fizetési művelet hibás teljesítéséért a Bank felel kivéve, ha bizonyítja, hogy a fizetési művelet összege a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójához beérkezett.

17.3.2. Felelősségének fennállása esetén a Bank haladéktalanul köteles a nem teljesített vagy hibásan teljesített fizetési művelet összegét a fizető fél részére visszatéríteni, és a fizetési számlát olyan állapotba hozni, mintha a hibásan teljesített fizetési műveletre nem került volna sor. A fizető fél fizetési számláján a jóváírás értéknapja nem lehet későbbi, mint az összeggel való megterhelés dátuma.

17.3.3. Ha a fizetési művelet összege a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójához beérkezett, a fizetési művelet hibás teljesítéséért a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója felel.

17.3 Liability for defective performance

17.3.1 If a payment operation was initiated directly by the paying party, the Bank shall be responsible for its defective performance unless it proves that the amount of the payment has been received by the beneficiary's payment service provider.

17.3.2 If its liability exists, the Bank shall reimburse the paying party the amount of non-performed or deficiently performed payment without any delay, and bring the payment account to a state as if the incorrect payment operation has not been performed. The value date of the crediting must not be later than the day on which the payment transaction was fulfilled.

17.3.3 If the amount of the payment has been received by the beneficiary's payment service provider, the beneficiary's payment service provider shall be liable for the defective performance of the payment operation.

17.3.4. A Bank – az Ügyfél kérésére - a fizetési művelet nem teljesítéséért vagy hibás teljesítéséért való felelősség kérdésétől függetlenül - köteles a nem teljesített vagy hibásan teljesített fizetési művelet nyomon követése érdekében az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítani és az eredményről az Ügyfelet tájékoztatni.

17.3.4 Irrespective of the liability for non-performance or incorrect performance of the payment operation, the Bank, upon the Customer's request, shall behave as usually expected in the given situation in order to track the non-performed or incorrectly performed payment operation and it shall inform the Customer of the result.

17.3.5. Ha a fizetési műveletet a kedvezményezett kezdeményezte, vagy rajta keresztül kezdeményezték, a fizetési megbízásnak a Bankhoz való továbbításáért a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója felel.

17.3.5 If the payment operation was initiated by or via the beneficiary, the beneficiary's payment service provider shall be liable for forwarding the payment order to the Bank.

17.3.6. A fizetési műveletnek a jogszabály szerinti teljesítéséért a kedvezményezett felé a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatója felel.

17.3.6 The beneficiary's payment service provider shall be liable for performing the payment operation to the beneficiary according to the applicable legal rules.

17.3.7. A jóvá nem hagyott vagy a jóváhagyott, de hibásan teljesített fizetési művelet helyesbítése iránti – az Ügyfél, mint fizető fél általi – kérelem esetén a Banknak kell bizonyítania – adott esetben a Hitelesítés által – hogy a kifogásolt fizetési műveletet az Ügyfél jóváhagyta, a fizetési művelet megfelelően került rögzítésre és a teljesítést a Bank által nyújtott szolgáltatás műszaki hibája vagy üzemzavara nem akadályozta.

17.3.7 In the case of a request by the Customer as payer for the correction of unapproved or approved but erroneously performed payment transactions, the Bank has to prove — through Authentication, where applicable — that the disputed payment transaction was approved by the Customer, the payment transaction was recorded properly, and that the performance was not obstructed by any technical error or operational disturbance of the service provided by the Bank.

17.3.8. A jóvá nem hagyott fizetési művelet teljesítése esetén – függetlenül attól, hogy azt Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatón keresztül kezdeményezték vagy sem – a Bank köteles

a) azután, hogy tudomást szerzett vagy tájékoztatták a fizetési műveletről, haladéktalanul, de legkésőbb az ezt követő munkanap végéig megtéríteni az Ügyfél, mint fizető fél részére a jóvá nem hagyott fizetési művelet összegét, és

b) a fizetési számla tekintetében a megterhelés előtti állapotot helyreállítani azzal, hogy a jóváírás értéknapja nem lehet későbbi, mint az a nap, amikor a jóvá nem hagyott fizetési művelet

17.3.8 In the event of the fulfillment of a payment transaction unapproved by the Customer as a payer — irrespective whether or not it was initiated through a Payment initiation service provider, the Bank is obliged to

a) immediately after becoming aware or being informed of the transaction, but not later than by the end of the next business day, reimburse the amount of the unapproved payment transaction to the Customer as a payer, and

b) restore the state of the payment account preceding the debiting, where the value date of the crediting must not be later than the day on which the unapproved payment transaction was fulfilled.

teljesítése megtörtént.

17.3.9. Nem terheli a Bankot a 17.3.8. pontban meghatározott kötelezettség abban az esetben, ha a Bank az adott helyzetben ésszerű okból csalásra gyanakszik és írásban tájékoztatja a Bank felügyeletét ellátó szervet (MNB).

17.3.9 The Bank shall have no such obligation specified by Article 17.3.8, in case the Bank reasonably suspects the fraud in the given situation and the Bank informs its supervisory authority (MNB) thereon.

17.3.10 A Bank visszatéríti az általa nem teljesített vagy hibásan teljesített fizetési műveletért felszámított díjat, költséget vagy egyéb fizetési kötelezettséget.

17.3.10 The Bank shall reimburse any charges of commissions, fees and other payment obligations for which he is responsible, and for any interest to which the payment service user is subject as a consequence of non-execution or defective execution of the payment transaction.

17.3.11. Ha a fizetési műveletet az Ügyfél fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatón keresztül kezdeményezte, a Bank az Ügyfél fizetési számlájára haladéktalanul, de legkésőbb a következő munkanap végéig visszatéríti a nem teljesített vagy a hibásan teljesített fizetési művelet összegét, és a fizetési számlát olyan állapotba hozza, mintha a hibásan teljesített fizetési műveletre nem került volna sor.

17.3.11 Where a payment order is initiated by the Customer through a payment initiation service provider, the Bank shall, without undue delay, at the latest by the end of the following business day, refund to the Customer the amount of the non- executed or defective payment transaction and restore the debited payment account to the state in which it would have been had the defective payment transaction not taken place.

17.3.12. A Bank értesíti az Ügyfelet, hogy a 17.3.11 pontban meghatározott esetben a fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatót terheli annak bizonyítása, hogy a Bank a fizetési megbízást átvette, a saját felelősségi körén belül a fizetési művelet hitelesítése és pontos rögzítése megtörtént, a fizetési művelet teljesítését nem befolyásolta műszaki hiba vagy a nem teljesítés, hibás vagy késedelmes teljesítéssel összefüggő egyéb zavar.

17.3.12 The Bank informs the Customer, that in the case under section 17.3.11, the burden shall be on the payment initiation service provider to prove that the payment order was received by the Bank and that within its sphere of competence the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the non-execution, defective or late execution of the transaction.

Amennyiben a 17.3.11. pontban meghatározott esetért a fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató a felelős, akkor a fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató a Banknak mint a fizetési számlát vezető pénzforgalmi szolgáltatónak – a Bank kérésére - haladéktalanul köteles megtéríteni a fizető félnek visszatérített összegek következtében elszenvedett veszteségeket és kifizetett összegeket.

If the payment initiation service provider is liable for the events under section 17.3.11, the payment initiation service provider shall immediately compensate the Bank as payment account servicing payment service provider at its request for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer.

17.4. Mentesülés a felelősség alól

17.4.1. A 17.3.1-17.3.6. pontban foglaltakat csak akkor kell alkalmazni, ha a kedvezményezett pénzforgalmi szolgáltatójának székhelye **az Európai Gazdasági Térség (EGT)** állam területén található.

17.4.2. A Bank mentesül a felelősség alól, ha bizonyítja, hogy a kötelezettségének teljesítését tevékenysége körén kívül eső elháríthatatlan ok (vis maior), vagy jogszabályban, vagy közösségi jogi aktusban előírt rendelkezések zárták ki.

17.4 Exemption from liability

17.4.1 Section 17.3.1-17.3.6. shall only apply if the beneficiary's payment service provider's seat is in the area of an **EEA (European Economic Area)** state.

17.4.2 The Bank shall be exempted from liability if it proves that the fulfillment of its obligations was excluded by a reason outside its scope of competence (force majeure) or specified in a legal rule or in a Community act.

VII. A BANKSZÁMLÁRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

18. A fizetési számla-szerződés és a kapcsolódó megbízások

18.1. A fizetési számla-szolgáltatás

18.1.1. Az Ügyfél a Bankkal kötött pénzforgalmi keretszerződésben (e fejezetben, a továbbiakban: fizetési számla-szerződés) meghatározott módon és feltételekkel jogosult pénzforgalmi szolgáltatások igénybevételére.

18.1.2. A Bank az Ügyfél bankszámláján elhelyezett pénzeszközöket kezeli és nyilvántartja, a fizetési számla javára történő átutalásokat, illetve az Ügyfél megbízásai szerint a fizetési számláról történő átutalásokat a mindenkor hatályos jogszabályok rendelkezéseivel összhangban teljesíti.

A Bank fizetési számla javára történő befizetéseket, és a fizetési számláról történő kifizetéseket nem teljesít.

18.1.3. A Bank a fizetési számlaszerződés alapján elhelyezett fizetőeszközöket - újabb fizetési számlaszerződés megkötése nélkül - pénznemenként, illetve - az Ügyfél rendelkezése szerint - azonos pénznemen belül is, külön fizetési számlákon tartja

VII PROVISIONS RELATED TO BANK ACCOUNTS

18 Payment account agreements and related orders

18.1 Services in relation to payment accounts

18.1.1 The Customer shall be entitled to use payment services in the way and under the conditions defined in the Framework Agreement for Payment Services (hereinafter in this chapter: payment account contract) concluded with the Bank.

18.1.2 The Bank manages and keeps records of the funds placed on the Customer's payment account, credits transfers and/or performs the transfers as ordered by the Customer in accordance with the applicable legal rules.

The Bank does not manage payments to payment accounts, and payments from payment accounts.

18.1.3 The Bank records the funds deposited on the basis of the payment account agreement on accounts kept in the given currencies and/or, if so instructed by the Customer, under separate payment accounts even in the case of the same currency, without entering into a new payment

nyilván. A Bank a fizetési számlákat az Ügyféllel szemben felmerült követeléseinek érvényesítése esetében egységes fizetési számlának tekinti.

account agreement. The Bank considers the payment accounts as a single account in the case of the enforcement of its claims against the Customer.

18.1.4. A Bank fizetési számlát a Kondíciós Listában meghatározott pénznemekben vezet. Ha az Ügyfél a fizetési számla pénznemétől eltérő konvertibilis fizetőeszközzel rendelkezik, illetve részére ilyen összeg kerül átutalásra, a fizetési számlán jóváírandó fizetőeszközt a Bank az értéknapon alkalmazott saját árfolyamán, a Kondíciós Listában meghirdetett feltételek szerint váltja át.

18.1.4 The Bank operates payment accounts in the currencies specified in the List of Conditions. If the Customer is in possession of convertible funds in currencies other than the currency of his payment account, and/or such funds have been transferred in its favor, the monies to be credited to the payment account shall be converted by the Bank in accordance with the conditions set out in the List of Conditions, using the Bank's own exchange rate valid on the value date.

18.1.5. A Bank a fizetési számlanyitás feltételeként a Kondíciós Listában meghatározhatja a fizetési számlán elhelyezendő legkisebb összeget.

18.1.5 In the List of Conditions the Bank may specify the minimum amount to be placed at the payment account as a pre-condition for the opening of a bank account.

18.1.6. A Bankot a számlavezetési szolgáltatással összefüggésben keletkezett követelései biztosítékául törvényes zálogjog illeti meg a számlatulajdonos számlakövetelése felett. Ennek alapján a Bank jogosult a számlavezetéssel összefüggésben keletkezett követelései összegével csökkenteni a fizetési számla egyenlegét.

18.1.6 The Bank is entitled to a statutory pledge on the account holder's account receivables to secure its own receivables arising from the account keeping services. Consequently, the Bank may reduce the balance of the payment account by the amounts of its receivables arising in relation to the account keeping.

18.2. Megbízások a fizetési számlával kapcsolatban

18.2 Orders in respect of payment accounts

18.2.1. Az Ügyfél a fizetési számlán elhelyezett pénzeszközökről írásban, a Bank nyomtatványain vagy elektronikus úton rendelkezik. A Bank az Ügyfél kérésére az írásos megbízások megadásához szükséges banki nyomtatványokat az Ügyfél rendelkezésére bocsátja.

18.2.1 The Customer may give orders in respect of the funds on the payment account in writing on the Bank's printed forms, or by electronic means of communication. Upon the Customer's request the Bank shall provide the Customer with the forms necessary to give written orders.

18.2.2. A Bank vagy az Ügyfél által zárolni kívánt összeget a Bank egy erre a célra nyitott, az Ügyfél szabad rendelkezése alól kikerült fizetési számlán (zárolások nyilvántartására szolgáló számla) kezeli.

18.2.2 The Bank manages any amount intended to be blocked by the Bank or the Customer on a payment account opened by the Bank for this purpose, no longer freely disposable for the Customer (account servingfor the registration of blocking).

18.3. A fizetési számlával kapcsolatos megbízások teljesítése

18.3.1. A Bank fizetési számla javára történő befizetéseket, és fizetési számláról történő kifizetéseket nem teljesít.

18.3.2. A Bank jóváírást a kedvezményezett Ügyfél részére csak pénzügyi szolgáltatótól érkezett megbízás alapján teljesít, az átutalt összegnek a Bank számláján történt jóváírását követően. Ha jogszabály másképpen nem rendelkezik, az Ügyfél javára átutalás útján érkező összeget a Bank minden esetben az átutaló rendelkezése szerint, az átutalási megbízásban foglaltak alapján, de kizárólag a részére megadott pénzforgalmi jelzőszám azonosító vizsgálata után írja jóvá. Ezen eljárás során a Bank nem ellenőrzi a pénzforgalmi jelzőszám és az Ügyfél nevének egyezőségét.

18.3.3. Beérkező átutalás esetén mindaddig, amíg az összeg a Banktól független ok miatt az Ügyfél fizetési számláján nem írható jóvá, a Bank az összeg után kamatot nem fizet. E rendelkezést kell alkalmazni akkor is, ha a Banknak az összeget bármely okból vissza kell utalnia az átutaló részére. A visszautalás alkalmával - amennyiben a jóváírás meghiúsulása nem a Banknak felróható okból következett be - a Bank jogosult a kondíciós listában meghatározott jutalékokat felszámítani az Ügyfél terhére.

18.3.4. A Bank a megbízások teljesítésének feltételeit, módját és költségeit – ide értve a díjakat, költségeket és jutalékokat, valamint elszámolásuk rendjét is – a Kondíciós Listában határozza meg.

18.3.5. A Bank a megbízások teljesítéséről és a fizetési számla egyenlegének ezzel összefüggő változásairól az Ügyfelet kizárólag fizetési számlakivonat útján, valamint a 16.3.2 pont szerint értesíti. Az Ügyfél a Bank által nyújtott tájékoztatás és a fizetési számlakivonat tartalmára és mellékleteire vonatkozóan a kézbesítést követő 60 (hatvan) napon belül kifogást emelhet a Banknál. A Bank vélelmezi, hogy a másik fél tudomásul

18.3 Performance of orders in respect of payment accounts

18.3.1 The Bank does not manage payments to payment accounts, and payments from payment accounts.

18.3.2 The Bank shall credit payments made in favor of the Customer only on the basis of an order received from a financial service provider and after the amount transferred has been credited to the Bank's account. Unless the rules of law in force otherwise provide, any amount received by transfer in favor of the Customer shall in each case be credited by the Bank in accordance with the transferor’s instructions as set out in the transfer order but exclusively after the examination of the unique account identification number specified for the Bank. During this procedure the Bank shall not check the match of the unique account identification number and the name of the Customer.

18.3.3 In the case of incoming transfers the Bank shall not pay interest on the amount of the funds received if and until - for a reason not imputable to the Bank - the amount cannot be credited to the Customer's payment account. This provision shall also be applied if, for any reason, the Bank has to send the amount back to the transferor. The Bank may be entitled to charge to the Customer the commissions set out in the List of Conditions, provided that the failure to credit the amount is not attributable to the Bank.

18.3.4 The Bank shall specify the conditions, methods and costs of the performance of the orders – also including the fees, costs and commissions and the rules of their settlement – in its List of Conditions.

18.3.5 The Bank shall notify the Customer on the performance of orders and the related changes in the balance of the payment account in payment account statements and in accordance with Clause 16.3.2. The Customer may raise objections to the Bank in respect of the information provided by the Bank and the content of the payment account statement and its appendices within sixty (60) days of delivery. Should no objections be raised within the above

vette és elfogadta a Bank által nyújtott tájékoztatásban és a fizetési számlakivonatban foglaltakat, ha arra a fenti határidőn belül nem érkezett kifogás.

deadline, the Bank shall deem the other party to have acknowledged and accepted the information provided by the Bank and the payment account statement.

18.4. A teljesítés megtagadása

18.4 Refusal of performance

18.4.1. A Bank az Ügyfél javára érkező átutalás jóváírását megtagadja, ha olyan pénzügyi intézménytől érkezik a megbízás, amely a megbízóját nem nevezi meg.

18.4.1 The Bank may refuse to credit any amount transferred in favor of the Customer if the order is received from a financial institution, which does not specify the payer.

18.4.2. A Bank az Ügyfél egyidejű értesítése mellett jogosult megtagadni a megbízás teljesítését, ha úgy ítéli meg, hogy:

18.4.2 The Bank may refuse to perform any order and at the same time notify the Customer to this effect, if

a) az aláírás a bejelentett aláírással nem egyezik,

b) az aláírás összehasonlításra alkalmatlan,

c) a Bank tudomására jutott egyéb körülmények alapján feltételezhető, hogy az aláírás nem a rendelkezésre jogosulttól származik,

d) meghatalmazott eljárása esetén a meghatalmazás tartalmilag vagy alakilag hibás, illetve hiányos,

e) a megbízás teljesítését jogszabály feltételhez köti és e feltétel teljesülése a Bank felé nem igazolt,

f) a megbízás nem a Bank által - az adott célra - rendszeresített nyomtatványon, vagy hibásan, illetve hiányosan kerül benyújtásra, ideértve többek között a nyomtatvány bármely példányának, vagy részének hiányát, az azonos megbízásra vonatkozó nyomtatvány-példányok eltérését, az olvashatatlan, vagy nem egyértelmű adat szerepeltetését, a keltezés hiányát, stb.

g) az Azonosításnak a hatályos jogszabályok alapján kötelező esete áll fenn, és a Bank az Azonosítást nem tudta elvégezni, mert

a) the signature on it does not correspond to the registered signature;

b) the signature provided is not suitable for comparison;

c) on the basis of other circumstances that have come to the Bank's knowledge it can be presumed that the signature provided is not from the person authorized to give orders;

d) the form or contents of the written authorization presented by an authorized person is incorrect or incomplete;

e) the performance of the order is bound to a condition stipulated by law, and the fulfillment of such condition is not duly certified to the Bank;

f) the order is not submitted on the form generally used by the Bank for this purpose or the submitted order is incorrect and/or incomplete, including the lack of any copy or part of the form, the difference of printed copies for the same order, illegible or unclear data, lack of date, etc.;

g) the Identification is a mandatory requirement pursuant to the rules of law in force and the Bank cannot perform the

az azonosítandó személy a személyes kapcsolatfelvételt, illetve a személyi azonosító okiratok bemutatását, vagy átadását megtagadta, az adatok rögzítését nem tette lehetővé, illetve a jelen Üzletszabályzat 6.6-6.7. pontja szerinti tényleges tulajdonosra vonatkozó nyilatkozatot nem tette meg,

h) a jelen Üzletszabályzat 3.1.3. pontja szerinti bármely elektronikus azonosítási eljárás sikertelen marad.

18.4.3. A Bank a 18.4.2. pontban felsorolt esetekben a teljesítés megtagadásából származó károkért nem felel.

18.5. A fizetési számla lezárása és a fizetési számlaszerződés megszűnése

18.5.1. A fizetési számlaszerződés megszűnik az Ügyfél jogutód nélküli megszűnése esetén. Amennyiben az Ügyfél több fizetési számlával rendelkezik és ezek közül valamely fizetési számlán 3 (három) hónapon keresztül pénzösszeg folyamatosan nem áll rendelkezésre (0 egyenlegű fizetési számla), továbbá azon az Ügyfél által kezdeményezett forgalom ebben az időszakban nem történt, a Banknak jogában áll e fizetési számlát lezárni és a nyilvántartásából törölni. Ha az Ügyfél csak egy bankszámlával rendelkezik, a Bank ezt a fizetési számlát csak a fizetési számlaszerződés megszüntetésével egyidejűleg zárhatja le és törölheti a nyilvántartásából.
A fizetési számla egyenlegének kimerülése a fizetési számlaszerződést nem szünteti meg.

18.5.2. A fizetési számlaszerződés megszűnésekor az Ügyfél haladéktalanul köteles a fizetési számla pozitív egyenlegéről rendelkezni. Ilyen rendelkezés hiányában a Bank a felelős őrzés szabályai szerint jár el. A Bank ilyen esetben a számla pozitív egyenlege után kamatot nem fizet. Ha a fizetési számla egyenlege, vagy annak egy része a Bank biztosítékául szolgál, ez a biztosítéki jog az Ügyfél rendelkezésére tartott összegen továbbra is fennmarad.

Identification because the person concerned has refused personal contact and/or submission or delivery of documents suitable for the verification of personal identity, or has not rendered it possible for the Bank to record the particulars, and/or has failed to make a statement with respect to the beneficial owner as defined in Section 6.6-6.7of these Business Rules;

h) any electronic identification procedure defined in Section 3.1.3 of these Business Rules has failed.

18.4.3 The Bank shall not be liable for any damages arising from the refusal to perform an order in any of the cases listed in Section 18.4.2.

18.5 Closure of payment accounts and termination of payment account agreements

18.5.1 The payment account agreement terminates upon the dissolution without legal succession in the case of a Customer. If the Customer has more than one payment account and there have been no funds available (the balance is zero) on any of these payment accounts continuously for a period of 3 (three) months, and no turnover has been initiated by the Customer in any of these payment accounts within the said period, the Bank is entitled to close such payment account and remove it from its registry. If the Customer has only one payment account, the Bank may close this payment account and remove it from its registry exclusively upon the termination of the payment account agreement. Lack of positive balance of the payment account does not terminate the payment account agreement.

18.5.2 Upon termination of the payment account agreement by the Bank, the Customer shall immediately dispose over the positive balance of the payment account. In the absence of such disposal, the Bank shall act in accordance with the rules of responsible custody. In such case the Bank shall not pay interest after the positive balance of the payment account. In case the If the balance of the payment account or any part of it serves as collateral for the Bank, such right (security interest) of the Bank will continue to

exist on the amount kept at the disposal of the Customer.

18.6. A fizetési számlán elhelyezett összeg kamatozása, díjak és jutalékok

18.6. Interest on amounts deposited in payment accounts, fees and commissions

18.6.1. A látra szóló követelés

18.6.1.1. Ha az Ügyfél a fizetési számlán lévő összeg lekötéséről és betéti számlára helyezéséről nem rendelkezik, azt a Bank látra szóló ügyfélkövetelésként / betétként kezeli.

18.6.1.2. A látra szóló követelés után fizetendő kamat mértéke változó, amelyet a Bank a Kondíciós Listában foglaltak szerint írja jóvá és adja hozzá a fizetési számla egyenlegéhez (tőkésítés). A Bank a látra szóló követelés / betét után a Kondíciós Lista szerinti kamatot fizet.

18.6.1 Sight claims

18.6.1.1 If the Customer provides no instructions as to the blocking of an amount on the payment account and placing it into a fixed term deposit, the Bank shall deem such an amount as the Customer's sight claim/deposit.

18.6.1.2 The rate of interest payable on sight claims is variable and the Bank shall credit such interest to the payment account and compound it with the balance of the bank account (capitalization) in accordance with the provisions of the List of Conditions. The Bank shall pay interest on sight claims/deposits at a rate defined in the List of Conditions.

18.6.2. Kamat, díj és jutalék

18.6.2.1. A Bank a fizetési számlán fennálló ügyfélkövetelés / betét után kamatot fizet, amelyet a fizetési számla pénznemében ír jóvá.

18.6.2.2. Az Ügyfél a fizetési számla kezelésének ellenértékeként - a fizetési számla pénznemében - díjat, az egyes bankműveletekhez kapcsolódóan jutalékot fizet a Banknak. A díj és jutalékok a Kondíciós Listában, illetve az egyes szerződésekben meghatározottak szerint esedékesek.

18.6.2.3. A Bank a díj és a jutalékok összegével a fizetési számlát közvetlenül terheli meg. Amennyiben a Bank követelésére a fizetési számlán lévő egyenleg fedezetet nem nyújt, a Bank jogosult az Ügyfél Banknál vezetett bármely más számláját is megterhelni.

18.6.2 Interest, Fees and Commissions

18.6.2.1 The Bank pays interest on the balance/deposit of the payment account, which shall be credited in the currency of the payment account.

18.6.2.2 In return for keeping the payment account the Customer shall pay the Bank fees and commissions in relation to each banking transaction in the currency of the payment account. The fees and commissions shall be payable as set out in the List of Conditions and/or in the specific agreements.

18.6.2.3 The Bank shall debit the amount of fees and commissions due directly from the payment account. If the balance of the payment account is not sufficient to satisfy the Bank's claim, the Bank is entitled to debit any other account of the Customer kept by it.

18.7. Pénzforgalmi fizetési számlákkal kapcsolatos különleges rendelkezések

18.7.1. A pénzforgalmi fizetési számlákat – végrehajthatóságuk biztosítása érdekében,

18.7 Special provisions relating to Business payment accounts

18.7.1 The Bank reports the payment accounts to the competent authorities based on its statutory

jogszabályi kötelezettség alapján - a Bank az illetékes hatóságok felé bejelenti.

18.7.2. A Bank a gazdasági társaság és szövetkezet részére megnyitott pénzforgalmi fizetési számla terhére és - az alapítói vagyon kivételével - javára fizetési megbízást csak akkor teljesít, ha az Ügyfél igazolja, hogy a nyilvántartásba történő bejegyzése iránti kérelmét benyújtotta, adószámát és statisztikai számjelét a Bankkal közölte, továbbá a Bank által meghatározott valamennyi okiratot a Banknak átadta. A nyilvántartásba vétellel létrejövő egyéb Ügyfélnek - a fizetési megbízások teljesítése érdekében - a fenti feltételeken túl igazolnia kell jogerős nyilvántartásba vételének megtörténtét is. Az Ügyfél által befizetett alapítói vagyont a Bank a befizetés időpontjától a fizetési megbízások teljesítésének megkezdéséig látra szóló követelésként kezeli és az ennek megfelelő kondíciók szerinti kamatot fizeti meg az Ügyfél részére.

obligation for the purpose of ensuring enforcement on them.

18.7.2 The Bank shall only perform payment orders to the debit or (except for those concerning the founder's initial contribution) credit of the payment account opened for business associations or cooperatives if the Customer certifies that it has submitted its application for registration, has provided the Bank with its tax number and statistical code, and has provided the Bank with all documents required by it. In addition to satisfying the above conditions other customers attaining legal existence by registration shall also certify for the purpose of the performance of payment orders that they are registered. The Bank shall deem the founder's initial contribution paid by the Customer as a sight claim from the date of payment into the payment account until the commencement of performance of the payment orders, and shall pay the Customer interest subject to the conditions applicable to such claims.

18.8. Nemzetközi átutalások teljesítésének különleges szabályai

18.8.1. A jelen Üzletszabályzat alkalmazása körében nemzetközi átutalás minden olyan átutalási megbízás benyújtása, illetve teljesítése, amelyet

a) nem belföldi fizetési forgalomban kell teljesíteni, vagy

b) belföldi fizetési forgalomban kell teljesíteni, de a megbízásban megjelölt terhelendő fizetési számla külföldi ország pénznemében vezetett fizetési számla, és/vagy az átutalandó összeg külföldi ország pénznemében van kifejezve.

18.8.2. A Bank az Ügyfél által kezdeményezett nemzetközi átutalás teljesítése érdekében az általa kiválasztott más pénzügyi szolgáltató közreműködését jogosult igénybe venni.

18.8.3. A Bank a nemzetközi átutalást akkor teljesíti, ha az Ügyfél az átutalásra kerülő összeg, továbbá az átutalással kapcsolatos

18.8 Special rules of the performance of international money transfers

18.8.1 For the purposes of these Business Rules, the term international money transfer shall mean the submission, and/or performance of any and all transfer orders, which

are not to be performed within the scope of domestic transactions, or

are to be performed within the scope of domestic transactions, but the payment account designated to be debited in the payment transfer order is kept in the currency of a foreign country, and/or the sum to be transferred is expressed in the currency of a foreign state.

18.8.2 In order to perform international money transfers initiated by the Customer, the Bank shall be entitled to engage other financial service providers appointed by it.

18.8.3 The Bank agrees to perform international transfers only if funds equivalent to the amount to be transferred and the costs to be incurred in

költségek fedezetét a Banknál vezetett fizetési számláján biztosítja és hozzájárul a fedezet összegének a fizetési számlán történő elkülönítéséhez. Amennyiben a fedezet az átutaláshoz nem elégséges, a Bank az átutalás teljesítését a fedezet kiegészítéséig, de legfeljebb **harmincöt (35)** munkanapig függőben tartja. Ha az Ügyfél e határidőn belül nem biztosítja a teljes fedezetet, a Bank a megbízást nem teljesíti.

relation to the transfer have been placed on the Customer's payment account kept with the Bank and the Customer has consented to separating such funds in the payment account. If the funds are not sufficient for the transfer, the Bank shall be entitled to suspend performance until supplementary funds are made available, but for not more than **thirty-five (35)** business days. If the Customer fails to provide the full amount required for the transfer during this period, the Bank shall not perform the order.

18.8.4. A nemzetközi átutalás teljesítése során felmerülő költségeket, díjakat és jutalékokat – ide értve a teljesítésbe bevont bankok által felszámított díjakat, költségeket és jutalékokat (a továbbiakban, e fejezetben együtt: Költségek) is – a Bank felszámítja és felmerülésüket követően az Ügyfél nála vezetett bankszámláját azok összegével megterheli. A Költségek összege – a teljesítésbe bevont bankokra tekintettel – eltérő lehet.

18.8.4 The Bank shall charge and, after their incurring, debit the bank account of the Customer kept by the Bank with any and all costs, fees and commissions incurred in the course of performing international money transfers - including fees, costs and commissions charged by the banks involved in the performance - (hereinafter collectively referred to in this chapter as: Costs). The sum of such Costs may be different - with a view to the banks involved in performance.

Ha az Ügyfél által benyújtott és a Bank által befogadott átutalás esetén a Költségek az átutalási megbízás összegének elszámolását követően merülnek fel, akkor ezen Költségek terhelésére az átutalás összegének terhelését követő, későbbi időpontban kerül sor (utólagos terhelés).

In case of a transfer submitted by the Customer and accepted by the Bank if such Costs are incurred following the clearing of the sum of the money transfer, then these Costs shall be debited at a later date, following the debiting of the transferred sum (subsequent debiting).

Ha az Ügyfél a kedvezményezett, akkor a Bank a Költségeket a kedvezményezett számára teljesített jóváírást követően számolja el és terheli meg velük az Ügyfél bankszámláját.

If the Customer is the beneficiary of the transfer, then the Bank shall settle and debit the Customer's bank account with such Costs following the crediting of the transferred sum to the beneficiary's bank account.

18.8.5. Ha a nemzetközi átutalás teljesítéséhez különböző pénznemek közötti átváltás (konverzió) szükséges, akkor a megfelelő fedezet ellenőrzése a Banknak az átutalási megbízás benyújtását megelőző napi kereskedelmi deviza árfolyamán történik. Ez az árfolyam eltérhet az átutalási megbízás teljesítésének időpontjában érvényes árfolyamtól. Abban az esetben, ha az ellenőrzés alapján a fedezet nem elegendő, akkor a Bank az átutalási megbízást - a sorkezelés szabályai szerint - sorba állítja.

18.8.5 If the performance of an international money transfer requires the conversion of various currencies, then the checking of the cover funds shall take place at the commercial foreign exchange rate of the Bank valid on the day preceding the submission of the transfer order. This exchange rate may be different from the exchange rate valid on the date on which the payment transfer order is performed. In case such check reveals insufficiency of funds, the Bank shall put into queue the transfer order in accordance with the rules pertaining to queuing.

18.8.6. Az alábbi 18.8.7. és 18.8.8 pontokban szabályozott esetek kivételével a Költségek viseléséről és a kedvezményezett bankja által felszámított költségek, díjak jutalékok megfizetéséről a megbízást adó fizető félnek az átutalási megbízáson feltüntetett rendelkezése szerint teljesíti a Bank a megbízást.

18.8.6 With the exception of the instances regulated in Sections 18.8.7 and 18.8.8 below, the Bank shall perform the transfer order in accordance with the instructions of the party giving the order as specified on the transfer order itself, regarding the bearing of the Costs and the payment of the costs, fees and commissions charged by the beneficiary's bank.

18.8.7. Amennyiben a nemzetközi átutalási megbízás konverziót nem igénylő, az Európai Gazdasági Térségen (EGT-n) belüli fizetési megbízás, akkor a Költségeket minden esetben a megbízást adó fizető fél, a kedvezményezett bankja által felszámított költségeket, díjakat és jutalékokat pedig a kedvezményezett köteles megfizetni, akkor is, ha a Bank által befogadott átutalási megbízás eltérő rendelkezést tartalmaz, vagy nem tartalmaz rendelkezést a Költségek viseléséről. A Költségeken felül a fizető fél nem vállalhatja a kedvezmény bankja által felszámított költségek, díjak jutalékok megfizetését, az erre vonatkozó rendelkezését a Bank nem teljesíti.

18.8.7. In case such international payment order is a transfer within the European Economic Area (EEA), not requiring conversion, the Costs shall always be paid by the payer issuing such money transfer order, while the costs, fees and commissions charged by the beneficiary's bank shall be paid by the beneficiary, even if the transfer order accepted by the Bank contains different instructions, or no instructions at all, concerning the bearing of the Costs. The payer shall not undertake to pay the costs, fees and commissions charged by the bank of the beneficiary, which are additional to the Costs, and the Bank shall not comply with the instructions of the payer to that effect.

18.8.8. Amennyiben a nemzetközi átutalásra vonatkozó megbízás olyan rendelkezést tartalmaz a Költségek viseléséről, hogy azokat nem a megbízást adó Ügyfél viseli, akkor ezek a Költségek és a kedvezményezett bankja által felszámított költségek, díjak és jutalékok is a kedvezményezettet terhelik. Ilyen rendelkezést a Bank nem fogad el, ha a nemzetközi átutalási megbízás konverziót nem igénylő, az Európai Gazdasági Térségen (EGT-n) belüli fizetési megbízás, amely esetben a Bank kizárólag a 18.8.7. pont rendelkezései szerint jár el.

18.8.8 In case the international transfer order provides that such Costs are not to be borne by the Customer, such Costs as well as the costs, fees and commissions charged by the beneficiary's bank shall be payableby the beneficiary. The Bank shall not accept such instructions, if the international transfer order is a payment order within the European Economic Area (EEA), which does not require currency conversion; in such case the Bank shall act solely in accordance with the provisions of Section 18.8.7.

18.8.9. A Bank által átutalt, de a fogadó pénzügyi szolgáltató által visszautasított nemzetközi átutalásokat a Bank megvizsgálja. Ha a visszautasítás a Bank hibájából történt, a Bank az átutalást jutalékmentesen újraindítja. Abban az esetben, ha a visszautasítás a Banknak fel nem róható okból történt, a Bank - felmerült költségeinek levonása mellett - értesíti erről az Ügyfelet. Az értesítés kézhezvételétől számított 3 (három) munkanapon belül az Ügyfél módosított megbízást nyújthat be a visszautalt összeg

18.8.9 The Bank shall examine international transfers performed by it but rejected by the receiving financial service provider. If the rejection is due to the Bank's fault, the Bank restarts the transfer without charging any commission. If the transfer has been rejected on a reason other than the fault of the Bank, the Bank shall notify the Customer, deducting any costs incurred. The Customer may - within three (3) business days upon receipt of such notice - submit a modified order up to the amount of money returned. If the Customer has failed to

erejéig. A határidő leteltét követően, ha az Ügyfél új megbízást nem adott, a Bank a visszautalt összeget - költségeinek levonása után - az Ügyfél fizetési számláján jóváírja. Az átutalás devizanemétől eltérő devizanemben történő jóváírás esetén a Bank a Kondíciós Listában meghatározott árfolyam alkalmazásával számol el az Ügyféllel.

give a new transfer order, after the expiry of this period the Bank shall credit to the Customer's payment account the returned funds, deducting its costs from such amount. If the Bank credits the amount in a currency other than the currency of the transfer, the Bank shall make a settlement with the Customer, using the exchange rate specified in the List of Conditions.

18.8.10. Nemzetközi fizetések esetében az átutalási megbízásnak tartalmaznia kell az Európai Gazdasági Térség (EGT) tagállamába irányuló átutalások esetén a kedvezményezett nemzetközi fizetési számlaszámát (IBAN), valamint a kedvezményezett számlavezető pénzügyi intézményének azonosító kódját (BIC vagy SWIFT kód).

18.8.10 In case of international payments, in the case of transfers made into a Member State of the European Economic Area (EEA), the money transfer shall include the beneficiary's international payment account number (IBAN) as well as the identification code of the beneficiary's account managing financial institution (BIC or SWIFT codes).

18.8.11. A Bank jogosult az Ügyfél javára érkező átutalás jóváírását megtagadni, ha a megbízás nem felel meg a pénzmosás megelőzéséről és megakadályozásáról szóló hatályos jogszabályoknak.

18.8.11 The Bank refuses to credit any transfers received in favor of the Customer if the financial service provider fails to specify the person who had given the transfer order by disclosing its name, address and account number.

18.8.12. Az Ügyfél a Kondíciós Listában meghatározott módon és feltételekkel kérheti a Banktól az általa benyújtott nemzetközi átutalási megbízás következő adatainak módosítását:

18.8.12 The Customer may request the Bank to modify the following data of an international transfer order submitted by it in the way and under the conditions set out in the List of Conditions.

a) a megbízás értéknapja,

a) the value date of the order,

b) a kedvezményezett fizetési számlaszáma,

b) the beneficiary's payment account number,

c) a kedvezményezett neve és címe,

c) the beneficiary's name and address,

d) a kedvezményezett bankjának megjelölése,

d) specification of the beneficiary's bank,

e) a kedvezményezettel közlendő megjegyzés szövege.

e) text of the note to the beneficiary.

Azt követően, hogy a módosított adatokat tartalmazó kérelem a Bankhoz beérkezett, a Bank a módosított adatokkal kísérli meg a megbízás teljesítését.

Once the Bank has received the application containing the modified data, the Bank will attempt at performing the order with the modified data.

18.8.13. A Bank a nemzetközi átutalási megbízást az Ügyfélnek a módosításra vonatkozó rendelkezése alapján, a módosított adatokkal teljesíti abban az

18.8.13 The Bank performs an international transfer order with the modified data based on the Customer's modification instructions if the modification instruction:

esetben, ha a módosításra vonatkozó rendelkezés:

a) a megbízás átvételét, de a Bank általi befogadását megelőzően beérkezik a Bankhoz;

b) a megbízás a Bank általi befogadását követően érkezik a Bankhoz, de még lehetséges a módosított adatokkal történő Bank általi teljesítés.

18.8.14. A Bank a megbízás módosítását önálló szolgáltatás keretében végzi el, amelynek díját a Kondíciós Lista tartalmazza.

18.8.15. A Bank az Ügyfél kérésére beszerzi a jogszabályban meghatározott tájékoztatási kötelezettségének körébe nem tartozó, a nemzetközi átutalás teljesítésével kapcsolatos információt. Ezen önálló szolgáltatás díját a Kondíciós Lista tartalmazza azzal, hogy a díjon felül az Ügyfél köteles megfizetni a teljesítésbe bevont szervezetek által felszámított díjakat, költségeket és jutalékokat (együttesen: költségek) is, amelyek összege szervezetenként eltérő lehet. A díj és a költségek megfizetése abban az esetben is terheli az Ügyfelet, ha az általa kért információ nem a Bank, hanem más szervezet felelősségi körébe tartozó okból nem szerezhető be.

18.9. A Számlainformációs szolgáltatás és a Fizetés-kezdeményezési szolgáltatás Ügyfél általi igénybevétele esetén alkalmazandó rendelkezések

18.9.1. Az Ügyfél a saját döntése alapján a mindenkor hatályos pénzforgalmi jogszabályok – így különösen a pénzforgalmi szolgáltatás nyújtásáról szóló 2009. évi LXXXV. törvény – alapján jogosult igénybe venni Fizetés- kezdeményezési szolgáltatást és Számlainformációs szolgáltatást végző szolgáltatók szolgáltatásait, amennyiben a Banknál vezetett fizetési számlája online módon hozzáférhető és a jogszabályban előírtak szerint az Ügyfél hozzájárult ahhoz, hogy az ilyen szolgáltatók a Banknál vezetett fizetési számláját érintő szolgáltatást nyújtsanak részére és ezzel összefüggésben, a

a) is received by the Bank prior to the receipt of the order and its acceptance by the Bank,

b) is received after the Bank has accepted the order but performance by the Bank with the modified data is still feasible.

18.8.14 The Bank modifies the order as a separate service, and charge the fee specified for such a service in the List of Conditions.

18.8.15 At the Customer's request, the Bank shall obtain the information not falling into the scope of its information obligation determined in the statutory regulations in relation to the performance of international transfers. The fee charged for this separate service is included in the List of Conditions. In addition, the Customer shall pay any and all fees, charges, costs and commissions (collectively: "costs") charged by the organizations involved in performance. Each organization may charge different amounts as costs. The Customer must pay the fee and the costs even if for reasons beyond the powers of an organization other than the Bank, the information requested by it cannot be obtained.

18.9 Provisions relating to Account information services and Payment iniation services when those are used by the Customer

18.9.1 In its sole discretion, the Customer has the right to use in accordance with the laws concerning payments that are from time to time in effect — including in particular Act LXXXV of 2009 on the Pursuit of the Business of Payment Services — the services of Payment initiation service providers and Account information service providers in case the Customer's payment account kept at the Bank is accessible online and in accordance with the statutory requirements the Customer has consented that the above service providers provide for the Customer services concerning his/her payment account kept at the Bank and in this context, subject to

jogszabályban meghatározott keretek között az Ügyfél Banknál vezetett fizetési számlájával kapcsolatosan információk és adatok birtokába jussanak.

statutory limitations, obtain data and information connected to the Customer's payment account kept at the Bank.

18.9.2. A Bank a pénzforgalmi jogszabályban foglaltak szerint köteles az Ügyfél által igénybe vett Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást, illetve Számlainformációs szolgáltatást végző szolgáltatókkal együttműködni és részükre a jogszabályban előírt adatokat és információkat kiadni.

18.9.2 The Bank shall, in accordance with the provisions of the payment service related laws, cooperate with the Payment initiation service providers and Account information service providers, and disclose the data and information specified in the law to them.

18.9.3 A pénzforgalmi jogszabály alapján a Bank a közte és a Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást, illetve Számlainformációs szolgáltatást, végző szolgáltatók között biztonságos adatátviteli kapcsolatot köteles létrehozni. A biztonságos adatátviteli kapcsolat alkalmazásának kezdő időpontjáról a Bank külön Hirdetményben tájékoztatja az Ügyfeleket.

18.9.3 In accordance with payment service related laws, the Bank shall establish a secure data transfer connection between itself and the Payment initiation service providers and Account information service providers. The Bank shall inform the Customers in a separate Announcement about the starting date of the use of the secure data transfer connection.

18.9.4 A Bank, mint az Ügyfél fizetési számláját vezető pénzforgalmi szolgáltató a fizetési számlához a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató, illetve a Fizetési-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltató általi, jóvá nem hagyott vagy csalárd módon történő hozzáféréssel összefüggő objektíven indokolható és kellően bizonyított okok alapján – ideértve a jóvá nem hagyott fizetési művelet kezdeményezését, vagy a fizetési művelet csalárd módon történő kezdeményezését is – megtagadhatja a Számlainformációs szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól, illetve a Fizetés-kezdeményezési szolgáltatást végző pénzforgalmi szolgáltatótól, hogy a továbbiakban az Ügyfél fizetési számláihoz hozzáférjen.

18.9.4 Based on objectively justifiable and sufficiently evidenced reasons related to unapproved or fraudulent access to the Customer's payment account by an Account information service provider or a Payment initiation service provider— including the initiation of unapproved payment transactions, or the fraudulent initiation of payment transactions the Bank as a payment service provider keeping the Customer's payment account may refuse the Account information service provider or the Payment initiation service provider to access to the Customer's payment accounts from now on.

A fenti bekezdésben meghatározott esetben a Bank, lehetőség szerint a hozzáférés megtagadását megelőzően, de legkésőbb a hozzáférés megtagadását követően haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet rögzített telefonon, vagy a Bank NetBank Rendszerén keresztül (amennyiben az Ügyfél ilyennel rendelkezik) a hozzáférés megtagadásáról és annak okairól.

In the case specified in the paragraph above, the Bank shall inform the Customer of the refusal of access and its reasons prior to the refusal of access where possible, but not later than immediately after the refusal, by a recorded phone call or through the Bank's Netbank System (provided that the Customer has such system).

A Bankot nem terheli a fenti tájékoztatási kötelezettség, ha a tájékoztatás objektíven indokolt biztonsági okokból nem helyénvaló, vagy ha a tájékoztatási kötelezettség teljesítését jogszabály tiltja.

The Bank shall not bear the above obligation of notification if giving notice is inappropriate for objectively justified security reasons, or if the fulfillment of the obligation of notification is prohibited by law.

18.9.5. A hozzáférés megtagadása okának megszűnését követően a Bank ismételten biztosítja a hozzáférést.

18.9.5 After the reason for the refusal of access has ceased to exist, the Bank shall provide again the access.

18.9.6 A fenti esetben a Bank haladéktalanul tájékoztatja a Bank felügyeletét ellátó szervet (MNB) a hozzáférés megtagadásáról, az eset releváns részleteiről és a 18.9.4. pont szerinti megtagadás indokairól. A Bank felügyeletét ellátó szervnek (MNB) értékelnie kell az esetet és szükség szerint meg kell hoznia a megfelelő intézkedéseket.

18.9.6 In the above case, the Bank shall immediately inform its supervisory authority (MNB) about the refusal of access, any relevant details of the case and the reasons for the refusal as specified by Article 18.9.4. The Bank's supervisory authority (MNB) shall evaluate the case and take adequate measures as needed.

VIII. BETÉTGYŰJTÉS

VIII DEPOSIT COLLECTION

19. A betétszerződés

19 Deposit agreements

19.1. Betétlekötési megbízás

19.1 Orders for placing fixed deposits

19.1.1. Az Ügyfél meghatározott pénzösszegének meghatározott időszakra történő lekötésére adott megbízása, illetve e megbízás Bank által történő végrehajtása és ennek visszaigazolása alapján az Ügyfél és a Bank között betétszerződés jön létre, amelynek alapján a Bank a betét után kamatot fizet, és a betét összegét visszafizeti**.** A betét tőkeösszegét a Bank akkor is visszafizeti, ha a betét feltörésekor a felmondási jutalék meghaladná a kifizetendő kamat(ok) összegét.

19.1.1 As result of the Customer's order to place specified amounts for fixed periods, and the performance of such order by the Bank and its confirmation, a deposit agreement is made between the Customer and the Bank on the basis of which the Bank shall pay interest on such deposit and repay the amount of the deposit. The capital amount of the deposit shall be repaid by the Bank even if due to the early withdrawal of the deposit the termination fee would exceed the amount of interest(s) payable.

19.1.2. A betét elhelyezése történhet forintban vagy a Bank által jegyzett konvertibilis devizanemben. A forintban, illetve devizában a Banknál elhelyezhető betétek legkisebb összegeit a Bank a hatályos Kondíciós Listában határozza meg.

19.1.2 Deposits may be placed in HUF or in a convertible foreign currency quoted by the Bank. The Bank defines the lowest amounts of deposits that may be placed in HUF or foreign currency in the always-current List of Conditions.

19.1.3. A betétlekötés napja az a nap, amely napon az Ügyfél - a Kondíciós Listában a tárgynapi lekötésre vonatkozó megbízások befogadására meghatározott végső benyújtási határidőig - a rendelkezésre álló pénzösszeg terhére lekötésről rendelkezik. Az

19.1.3 The date of the placement of a deposit shall be the day on which - not later than thecut-off time specified in the List of Conditions for the acceptance of instructions concerning blocking on the same day – the Customer gives an order to block the available amount for a fixed term. If

ezt követően beérkezett megbízások esetén a betétlekötés napjának a következő banki munkanap minősül. Az elektronikus úton benyújtott lekötési megbízások befogadásának rendjét és az ezzel kapcsolatos végső benyújtási határidőket a Bank a hatályos Kondíciós Listában határozza meg.

instructions are received after thecut-off time, the next banking day shall be deemed to be the date of the placement of the deposit. The Bank specifies the order of accepting blocking instructions given by electronic means and the cut-off time related to such instructions are defined in the always current List of Conditions.

19.1.4. A betétlekötés kezdőnapja a betétlekötési időtartam (periódus) első banki munkanapja, lejárati illetve fordulónapja (ismétlődő lekötés esetén) az egyes lekötési időtartam (periódus) utolsó banki munkanapja.

19.1.4 The starting date of the blocking is the first business day of the blocking period (term) while its expiry or turning date (for recurring blocking) is the last banking day of the specific blocking period (term).

119.1.5. Forint devizanemben történő betétlekötés esetén a kezdő-, lejárati-, illetve fordulónap munkaszüneti, illetve bankszünnapra nem eshet.

19.1.5 For deposits fixed in HUF the starting, maturity or turning date cannot fall on a holiday or a bank holiday.

19.1.6. Forinttól eltérő devizanemben történő betétlekötés esetén a kezdő-, lejárati-, illetve fordulónap nem eshet az adott devizanem munkaszüneti-, illetve bankszünnapjára, melyek eltérhetnek a magyar munkaszüneti, illetve bankszünnaptól.

19.1.6 For deposits fixed in currencies other than HUF the starting, expiry or turning date cannot fall on a holiday or a bank holiday applicable to the given currency; such holidays and bank holidays may be different from those in Hungary.

19.1.7. Amennyiben a betétlekötés fordulónapja / lejárati napja munkaszüneti vagy bankszünnapra esne, abban az esetben a lekötés fordulónapja, illetve lejárata a munkaszüneti illetve bankszünnapot követő első banki munkanapra, forinttól eltérő devizanemben történő lekötés estén az adott devizanem e napot követő első munkanapjára módosul.

19.1.7 If the turning date/expiry date of a fixed deposit would fall on a holiday or a bank holiday, then the turning date or expiry date of the blocking will be the first banking day after the holiday or the Bank holiday, and for deposits fixed in currency other than HUF it will change to the first business day following such days applicable to the specific currency.

19.1.8. Amennyiben a havi lekötésű betét fordulónapja / lejárati napja munkaszüneti vagy bankszünnapra, forinttól eltérő devizanemben történő betétlekötés esetén e devizanem munkaszüneti napjára esne, akkor a betétlekötés fordulónapja, illetve lejárati napja az e napot megelőző utolsó banki munkanapra, forinttól eltérő devizaneme esetén az adott devizanem e napot megelőző utolsó munkanapjára módosul.

19.1.8 If the turning date or expiry date of the monthly fixed deposit falls on a holiday or bank holiday, or for a deposit fixed in a currency other than HUF such date falls on a holiday applicable to the given currency, then the turning date or expiry date of the fixed deposit will be the last banking day before such date, or for currencies other than HUF the last business day before such date applicable to the given currency.

19.1.9. Amennyiben a betétlekötés kezdőnapja a hónap utolsó banki

19.1.9 If the starting day of the fixed deposit falls to the last banking day of the month, the

munkanapja, abban az esetben a betétlekötés fordulónapja / lejárati napja a következő periódus hónapjának utolsó banki munkanapja.

turning date / expiry date of the fixed deposit will be the last banking day of the month of the next period.

19.1.10. Az Ügyfél a betét elhelyezésekor az ismétlődő lekötés alábbi módozatai közül választhat:

19.1.10 When placing the deposit, the Customer may select from the following types of recurring blocking:

a) Ismétlődő lekötés azonos összeggel:
A Bank az egyes lekötési időtartamok lejártakor (fordulónapon) elszámolt kamatot látra szóló követelésként kezeli, így mindegyik lekötési időtartamban azonos összeg kerül lekötésre.

recurring blocking with the same amount: The Bank registers and treats the interest due upon the expiry date (turning date) of each term as a sight claim, i.e. the same amount is blocked in each term.

b) Ismétlődő lekötés kamatos kamattal:
A Bank az egyes lekötési időtartamok lejártakor (fordulónapon) elszámolt kamatot a betéthez hozzáadja (kamat tőkésítése) és az így megnövelt összeg ismételten lekötésre kerül.

Recurring blocking with compound interest: Upon the expiry date (turning date) of each term, the Bank adds the accrued interest to the deposit (capitalization of interest), and the amount thus increased is blocked again.

c) Ismétlődő lekötés egy megjelölt fizetési számla teljes egyenlegével:
A Bank az egyes lekötési időtartamok lejártakor (fordulónapon) a betéthez az elszámolt kamaton túlmenően a megjelölt fizetési számla látra szóló követelésként kezelt, a lekötési időtartam utolsó előtti (fordulónapot megelőző) banki munkanapjának végén fennálló teljes szabad záróegyenlegét is hozzáadja és e megnövelt összeg kerül ismételten lekötésre.

Recurring blocking with the full balance of a specified payment account: Upon the expiry date (turning date) of each term, in addition to the accrued interest, the Bank adds to the deposit also the total amount of positive balance available as slight claim at the specified payment account at the end of day preceding the last banking day (the turning date) of the blocking period, and the amount thus increased is blocked again.

19.2. A betétszerződés megszűnése

19.2 Termination of the deposit agreement

19.2.1. Egyszeri lekötés esetén a szerződés az abban meghatározott lekötési időtartam elteltével a lekötés lejárata napján szűnik meg, vagy ezt megelőzően felmondással szüntethető meg.

19.2.1 In case of single blocking, the deposit agreement terminates on the date of the expiry of the fixed term or may be terminated before the day of expiry by notice.

19.2.2. Ismétlődő lekötés esetén a szerződés felmondással szüntethető meg.

19.2.2 In case of recurring blocking, the deposit agreement may only be terminated by notice.

19.2.3. Ügyfél azonnali hatállyal vagy az adott lekötési időtartam lejáratának napjára (fordulónapra) szólóan, legkésőbb a lekötési időtartam utolsó előtti (fordulónapot

19.2.3 The Customer may terminate the deposit agreement with immediate effect or with effect of the date of expiry (turning date) of the particular blocking period at the day proceeding

megelőző) banki munkanapon is felmondhatja a szerződést.

19.2.4. Egy hónapra vagy ennél rövidebb időre lekötött betét esetén, ha az Ügyfél a szerződést felmondja, a Bank kamatot nem fizet. Az egy hónapot meghaladó időtartamú lekötés esetén sem fizet a Bank kamatot akkor, ha az Ügyfél a szerződést az adott lekötési időtartam első napjától számított harminc napon belül mondja fel.

19.2.5. A Kondíciós Listában részletezettek szerint nem fizet, vagy csökkentett mértékben fizet kamatot a Bank abban az esetben, ha a szerződés megszűnésének napja a lekötés lejáratát megelőző időszakra esik.

19.2.6. A Bank a szerződést kizárólag azonnali hatályú felmondással jogosult megszüntetni. Az azonnali hatályú felmondás joga a Bankot abban az esetben illeti meg, ha Ügyfél a Bankkal fennálló bármely szerződéses jogviszonyával kapcsolatban szerződésszegést követ el. Ilyen esetben a Bank a betét után a felmondás napján hatályos Kondíciós Listában a látra szóló követelésekre meghatározott kamatot fizet.

19.3. Meghatározott célra zárolt betétek

19.3.1. A meghatározott célra zárolt betétek (célbetétek) esetén a szerződésben meg kell jelölni a betét zárolásának célját, és az ehhez kapcsolódó egyedi feltételeket. Ha a meghatározott célra zárolt betét a Bank kötelezettségvállalását biztosítja, az Ügyfél a szerződést csak a banki kötelezettségvállalásra vonatkozó szerződésben meghatározott esetekben mondhatja fel.

19.3.2. Ha a betét a Bank kötelezettségvállalásának biztosítékául szolgál, azt az Ügyfél által nyújtott óvadéknak kell tekinteni.

the last banking day (the turning date) of the blocking period, the latest.

19.2.4 If, in the case of a deposit fixed for one month or a shorter term the Customer terminates the deposit agreement, the Bank shall pay no interest. In case of a fixed term longer than one month the Bank shall not pay interest if the Customer terminates the deposit agreement within 30 (thirty) days of the first day of the relevant term.

19.2.5 The Bank shall pay a reduced rate of interest or no interest at all if the date of termination of the deposit agreement falls prior to the expiry of the fixed term as set out in the List of Conditions.

19.2.6 The Bank may only terminate the deposit agreement with immediate effect. The Bank is entitled to exercise such right of termination with immediate effect only if the Customer is in breach of any of its agreements made with the Bank. In such case the Bank pays interest on the deposit at a rate specified for sight claims in the List of Conditions in force on the date of termination.

19.3 Deposits blocked for specific purposes

19.3.1 In the case of deposits blocked for specific purposes the purpose of the blocking of the deposit and any related specific conditions shall be indicated in the relating agreement. If the deposit blocked for a specific purpose serves as security for an undertaking of the Bank, the Customer may only terminate the agreement in cases defined in the agreement entered into with respect to the undertaking of the Bank.

19.3.2 If the deposit serves as security of an undertaking of the Bank, such deposit shall be deemed to be a security deposit provided by the Customer.

20. Kamatszámítás

20.1. Kamat

20.1.1. A betét fix vagy változó kamatozású lehet.

20.1.2. A Bank a fix kamatozású betétek után a betételhelyezés napján - ismétlődő lekötés esetén minden további lekötési időtartam (periódus) első napján - a hatályos Kondíciós Lista szerinti kamatot fizeti az adott lekötési időtartamra.

20.1.3. A változó kamatozású betétek után fizetendő kamat mértéke - a mindenkori pénzpiaci kamatlábak változásától függően - a lekötési időtartam (periódus) alatt változhat. A Bank a kamatváltozást, a módosult kamat mértékét és hatályának kezdőnapját a Kondíciós Listában teszi közzé.

20.2. A betéti kamat számításának módja és esedékessége

20.2.1. A kamatszámítás első napja a betételhelyezés napja, illetve ismétlődő lekötés esetén minden további lekötési időtartam (periódus) első napja.

20.2.2. A kamatszámítás utolsó napja a lekötés lejáratát megelőző nap, a szerződés megszüntetése (19.2.4. - 19.2.6. pontok) esetén pedig a megszűnést megelőző nap.

20.2.3. A kamatszámítás alapjául szolgáló képletet és az egységesített betéti kamatláb mutatót (EBKM) a Kondíciós Lista tartalmazza.

20.2.4. A Bank - amennyiben azt a hatályos jogszabályok előírják - az Ügyfél részére fizetendő kamatból az arra eső esetleges közterheket levonja, és azokat az illetékes adóhatóságnak megfizeti.

20.2.5. A Bank által érvényesíthető költségátalány felszámításának eseteit és mértékét a Kondíciós Lista tartalmazza.

20 Calculation of Interest

20.1 Interest

20.1.1 Deposits may bear fixed or floating interest.

20.1.2 The Bank shall pay interest on deposits with fixed interest for the relevant fixed term (period) at a rate specified in the List of Conditions in force on the day of the placement of the deposit or, in the case of recurring blocking, on the first day of each subsequent fixed term.

20.1.3 The rate of interest payable for deposits with floating interest rates may change during the fixed term (period) subject to the change of the prevailing financial market rates. The Bank shall publish the change of interest rates and the modified rate and its entry into force in the List of Conditions.

20.2 Calculation and Payment Date of the Interest

20.2.1 The commencing date of interest calculation shall be the day on which the deposit is placed or, in case of recurring blocking, the first day of each further fixed term (period).

20.2.2 The last day of the interest calculation shall be the day preceding the expiry date of the fixed term, or, in case of termination of the agreement (Sections 19.2.4 -19.2.6), the day before the termination.

20.2.3 The List of Conditions contains the formula for the calculation of interest and the unified deposit interest rate (Annual Earning Rate - AER).

20.2.4 The Bank shall deduct any taxes and public charges (if any) due from the interest payable to the Customer and pay the same to the competent authority, if required by the rules of law in force.

20.2.5 The List of Conditions specifies the cases in which a flat fee may be charged by the Bank and the rate of such fee.

20.2.6. A Bank által a betétek után fizetendő kamat utólag, a lekötés lejárata napján, az adott lekötési időtartam (periódus) lejáratának napján, illetve a szerződésmegszüntetése esetén pedig a megszűnés napján esedékes. A 19.2.1. pont szerinti betét részösszeg feletti rendelkezés esetén a módosítás napján csak a betét részösszeg után járó kamat válik esedékessé, a megmaradt betét utáni kamat továbbra is a lekötés lejáratakor esedékes.

20.2.7. Amennyiben a 20.2.6. pontban megjelölt lejárat napja, az adott lekötési időtartam (periódus) lejáratának napja, illetve a megszűnés időpontja nem banki munkanap, a kamat a következő munkanapon esedékes, kivéve, ha az a következő hónapra esne és a betét ismétlődő lekötési időtartama egész havi gyakorisággal került megállapításra. Ez utóbbi esetben a 20.2.6. pontban említett időpontot megelőző utolsó banki munkanap az esedékesség napja.

21. Betétbiztosítás és adatkezelés

21.1. Fogalmak

Jelen pont alkalmazásában:

a) *betétes:* akinek a betét a nevére szól, vagy - kizárólag a nem névre szóló betétek esetében - aki a betétokiratot felmutatja, továbbá közös betét esetén a betét minden egyes tulajdonosa;

b) *helyi önkormányzat:* a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, az önkormányzati társulás és a térségi fejlesztési tanács;

c) *kártalanításra jogosult személy:* a betétes, ide nem értve

i. *azt* a betétest, akinél a betét szerződéses feltételei ettől eltérő megállapodást tartalmaznak,

ii. a rendelkezési jogosultságának keletkezési időpontjától függetlenül azt a személyt, aki a betétes rendelkezése alapján rendelkezik a betét fölött a kártalanítás kezdő időpontját megelőző

20.2.6 The interest payable by the Bank on deposits shall be due subsequently, on the expiry date of the fixed term (period), upon maturity of the blocking period, or, if the agreement is terminated, on the date of termination. If an order relates to part of the deposit specified in Section 19.2.1 only the interest earned on the part of the deposit amount affected by the modification is due on the date of the modification, while the interest earned on the remaining deposit shall be due on the original maturity date.

20.2.7 If the date of the expiry under Section 20.2.6, the maturity date of the particular fixing term (period) or the date of termination falls to a date which is not a banking day, the interest shall be payable on the next business day unless the day so determined falls into in the following calendar month, and the blocking period of the recurring blocking has been determined in full months. In such case the due date shall be the banking day immediately preceding the date referred to in Section 20.2.6.

21 Deposit Insurance and Data Management

21.1 Definitions

In the application of this Clause:

a) *depositor* shall mean the person under whose name the account was opened, or - solely in respect of bearer deposits - who presents the deposit certificate, furthermore, in the case of joint accounts each owner of the account;

b) *local government* shall mean municipal governments, nationality self-governments, associations of municipal governments and territorial development councils;

c) *person entitled to compensation* shall mean the depositor, not including:

i. depositors whose contract terms and conditions stipulate an agreement to the contrary,

ii. any person - irrespective of the effective time of his right of disposition - who, on the basis of the depositor's authorization, has the right to dispose of the account on the day previous to the

napon, de egyébként nem betétes;

d) *költségvetési mérlegfőösszeg:* a helyi önkormányzat pénzforgalmi teljesítési adatairól adott éves beszámolójában szereplő költségvetési kiadások és költségvetési bevételek összege közül a kisebb összeg; azzal, hogy a helyi önkormányzatra az általa irányított költségvetési szervekkel összevontan számítandó a költségvetési mérlegfőösszeg;

e) *közös betét:* olyan betét, amelynél több betétes van (több személy nevére szól);

f) *névre szóló betét:* az a betét, amelynek a tulajdonosát a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvénynek (a Pmt.) megfelelően azonosították;

g) *rendelkezésre jogosult személy:* a betétes és az a személy, aki a betétes rendelkezése alapján korlátozással vagy anélkül rendelkezhet a betét fölött.

21.2. A betétek biztosítása

21.2.1. Az Ügyfél által a Banknál elhelyezett - a Hpt-ben meghatározott - betétek az Országos Betétbiztosítási Alap (továbbiakban: OBA) által, a Hpt-ben ezen jogszabályokban meghatározott mértékig biztosítottak.

21.2.2. OBA biztosítás szempontjából betétnek számít a Banknak minden névre szóló, állami garancia nélküli, vagy betétszerződés alapján fennálló tartozása, továbbá az ügyfélnek a fizetési számlaszerződés alapján fennálló pozitív számlaegyenlege.

21.2.3. Befagyottnak számít a betét, ha a Bank

date of the opening of compensation, but who is not otherwise recognized as a depositor;

d) *budgetary balance sheet total* shall mean the lesser of budgetary expenditures and public revenues shown in the local government 's annual account on financial transactions, on the understanding that budgetary balance sheet total of the local government shall be calculated on the aggregate covering also the local government's budgetary agencies;

- *e) joint account* shall mean an account that has more than one depositor (opened under the name of more than one person);

- f) *registered deposit* shall mean a deposit whose owner has been identified in accordance with the Act LIII of 2017 on the prevention and combating of Money Laundering and Terrorist Financing (the AML Act;

- g) *authorized signatory* shall mean the depositor and a person duly authorized by the depositor to dispose of the account with or without restrictions.

21.2 Insurance of Deposits

21.2.1 Deposits specified in the Credit Institutions Act and placed by the Customer at the Bank are insured by the National Deposit Insurance Fund (OBA) up to the amount stipulated by the Credit Institutions Act.

21.2.2 From the point of view of OBA insurance all registered debts of the Bank (without a state guarantee) based on a deposit agreement as well as all positive account balances of the customers based on the relevant payment account agreements are considered as deposits.

21.2.3 Deposits are considered frozen if

a) a betétre nem képes a jogszabályi rendelkezések vagy a szerződéses kikötések szerinti esedékességet követő öt (5) munkanapon belül a kifizetést teljesíteni,

b) engedélyét a Magyar Nemzeti Bank azon okból vonná vissza, mert

- úgy ítéli meg, hogy fennáll a veszélye annak, hogy a Bank nem tud eleget tenni kötelezettségeinek,
- nem vitatott tartozását a Bank az esedékességét követő öt (5) napon belül nem egyenlítette ki,
- vagyona (eszközei) az ismert hitelezők követelésének kielégítésére sem nyújtana fedezetet,
- esetében teljesülnek a 2014. évi XXXVII. törvény 17. § (1) bekezdés a) és b) pontjában meghatározott feltételek, de a szanálási feladatkörében eljáró MNB megítélése szerint a hitelintézet szanálását közérdek nem indokolja.

21.2.4. Az OBA által nyújtott biztosítás nem terjed ki az alábbi személyek, illetve ezek külföldi megfelelője által elhelyezett betétekre:

a) költségvetési szerv,
b) helyi önkormányzat,
c) biztosító, viszontbiztosító, önkéntes kölcsönös biztosító pénztár, magánnyugdíjpénztár,
d) befektetési alap, befektetési alapkezelő,
e) Nyugdíjbiztosítási Alap, valamint ezek kezelő szervezetei, és a nyugdíjbiztosítási igazgatási szerv,
f) elkülönített állami pénzalap,
g) pénzügyi intézmény és a pénzforgalmi intézmény,
h) MNB,
i) befektetési vállalkozás, tőzsdetag, árutőzsdei szolgáltató,
j) kötelező vagy önkéntes betétbiztosítási-, intézményvédelmi-, befektetővédelmi alap, Pénztárak Garancia Alapja.

a) the Bank is unable to make payment to the deposit within five (5) working days of the due date specified by the law or the relevant contract,

b) the license of the Bank should be withdrawn by the Central Bank of Hungary (MNB) on the grounds that

- the MNB considers that there is a danger of the Bank not being able to meet its obligations,
- the Bank failed to settle its undisputed debt within five (5) days following the due date,
- the assets of the Bank would be insufficient to provide coverage even for the settlement of debts toward the known creditors,
- meets the conditions set out in Paragraphs a) and b) of Subsection (1) of Section 17 of the Act XXXVII of 2014, however, the MNB acting within its resolution function is of the opinion that there is no public interest to resolve the credit institution.

21.2.4 Insurance provided by the OBA does not cover deposits placed by the following entities or their foreign equivalent:

a) budgetary organs;
b) local government;
c) insurance companies; reinsurance companies, voluntary mutual insurance funds; private pension funds;
d) investment funds, fund managers;
e) Pension Insurance Fund and the organizations managing them and pension insurance management organizations;
f) separate state funds;
g) financial institutions and the payment institutions;
h) Central Bank of Hungary (MNB);
i) investment enterprises; members of the stock exchange, commodity exchange service providers,
j) mandatory or voluntary deposit insurance, institution protection and

investor protection funds and Guarantee Fund of Pension Funds.

21.2.5 A 21.2.4 pont a) és b) alpontjaitól eltérően az OBA által nyújtott biztosítás kiterjed a helyi önkormányzat, valamint a helyi önkormányzat által alapított költségvetési szerv betétjére, amennyiben a tárgyévet két évvel megelőző évi beszámolója adatai alapján a helyi önkormányzat költségvetési mérlegfőösszege nem haladja meg az ötszázezer eurót.

21.2.5 By way of derogation from Paragraph a) and b) of Section 21.2.4, the insurance provided by OBA shall cover the accounts of local governments and the accounts of budgetary agencies set up by local governments, if the local government's budgetary balance sheet total shown in the financial report prepared for the year two years prior to the given year does not exceed five hundred thousand euro.

A fent meghatározott összeghatár forintösszegét a tárgyévet két évvel megelőző év utolsó munkanapján érvényes, az MNB által közzétett hivatalos devizaárfolyam alapján kell meghatározni.

The amount of the limit specified above shall be translated to forints by the official exchange rate published by the MNB acting within its central banking duties, in effect on the last day of the year two years prior to the given year.

21.2.6. Az OBA által nyújtott biztosítás nem terjed ki továbbá azokra a betétekre sem

.2.6 Furthermore, the insurance provided by the OBA shall not apply to

a) amelyről bíróság jogerős ítélettel megállapította, hogy az abban elhelyezett összeg pénzmosásból származik,

deposits in respect of which it has been determined by final court decision that the funds deposited therein originate from money laundering; nor to

b) a Bank szavatoló tőkéjére továbbá

the own funds of credit institutions further

c) a Bank által kibocsátott hitelviszonyt megtestesítő értékpapírra és saját váltóra.

debt securities issued by credit institutions and promissory note.

21.2.7. A kártalanítás összege személyenként és hitelintézetenként összevontan legfeljebb százezer euró (100.000 EUR) összeghatárig szóló forintban történő - először a tőke, utána a kamat - kifizetésre szól, és a kártalanítás kezdő időpontjának napját megelőző napon érvényes MNB által közzétett hivatalos devizaárfolyam alapján, először a tőke, majd a kamat kifizetésével történik.

21.2.7 The total amount of indemnity per person or credit institution shall be paid up to one hundred thousand euros (€ 100.000) in HUF, first for the capital and then for the interest, based on the official exchange rate published by the MNB and valid on the day preceding the starting date of indemnity.

21.2.8. Biztosított devizabetét esetén a kártalanítás összege, illetve összeghatára a kártalanítás kezdő időpontjának napját megelőző napon érvényes, az MNB által közzétett hivatalos devizaárfolyamon, a befagyott tőkeösszeg után, a szerződés szerinti kamatláb figyelembevételével kerül kifizetésre.

21.2.8 In cases of secured FX deposits the amount respectively the maximum amount of indemnity shall be paid on the basis of the official exchange rate published by the MNB and valid on the day preceding the starting date of indemnity for the frozen capital amount, taking into account the contracted interest rate.

21.2.9. Közös betét esetén a kártalanítási összeghatár a kártalanításra jogosult minden személy esetén külön kerül

21.2.9 In cases of joint deposits the maximum amount of indemnity shall be considered separately for each person entitled to indemnity,

figyelembevételre, eltérő szerződési kikötés hiányában a betét összege szerinti egymás közötti arányban.

and unless otherwise specified in the relating contract it shall be paid in the proportion of the deposit amount among them.

21.2.10. Hitelintézetek egyesülése, vagy fiókteleppé alakulása illetve betétállomány átruházása esetén, a betéteseket legalább egy hónappal a változást megelőzően írásban tájékoztatni kell a változásról, kivéve, ha a szanálási jogkörében eljáró MNB vagy a Felügyelet üzleti titok vagy a pénzügyi stabilitás védelme érdekében rövidebb határidőt tesz lehetővé.

21.2.10 In the case of a merger, conversion of credit institutions into branches, and in the case of transfer of client accounts, depositors shall be informed in writing at least one month before the operation takes legal effect unless the MNB, exercising its resolution powers, or the Authority allows a shorter deadline on the grounds of commercial secrecy or financial stability.

Hitelintézetek egyesülése, vagy fiókteleppé alakulása illetve betétállomány átruházása esetén a 21.2.7-21.2.8. szerinti összeghatár szempontjából három (3) hónapig külön betétnek minősülnek egyazon betétesnek az egyesülés, átruházás, illetve a fiókteleppé alakulás előtt az összeolvadó, beolvadó, átadó, átvevő vagy átalakuló hitelintézetnél elhelyezett betétei.

In the case of a merger, conversion of credit institutions into branches, and in the case of transfer of client accounts, the deposits of the same depositor that were placed with the merging or the acquired or acquiring or transforming credit institutions before the merger, conversion or transfer shall continue to be considered as separate deposits in terms of the amount limit specified in Sections 21.2.7-21.2.8 for a period of three months.

21.2.11. Az olyan betétre, amellyel kapcsolatban pénzmosás miatt vádemelés történt, az eljárás jogerős befejezéséig kártalanítás nem fizethető ki.

21.2.11 No indemnity may be paid in respect of deposits in respect of which prosecution took place due to reasonable suspect of money laundering, until such proceeding is finally closed.

21.2.12. A kártalanítás során a betétes valamennyi, a Banknál befagyott követelését össze kell számítani. A Bank ügyféllel szemben hitellel vagy más ügylettel kapcsolatos lejárt követelésének összege a kártalanítás összegét csökkenti, mivel ezeket a Bank beszámítja. Beszámításnak azonban feltétele, hogy a betétesnek a Bankkal szemben a kártalanítás kezdő időpontját megelőzően lejárt tartozása legyen. Ha a beszámításra sor kerül, akkor az OBA a kártalanítási összegből a Bankot megillető és részére átutalt összeg levonása után fennmaradó összeget fizeti ki a betétes részére.

21.1.12 In the course of the indemnification all receivables of the deposit holder frozen at the Bank must be calculated. Any overdue amounts payable by the customer toward the Bank based on available credit or other transactions shall reduce the amount of indemnity, since these are offset by the Bank. The condition of the offsetting between the Bank and the depositor is that the depositor has any overdue debt owed to the Bank before the date of the opening of compensation. If offsetting is executed, the OBA shall pay the depositor the amount remaining after deduction of the amount due and transferred to the Bank from the compensation.

21.2.13. A Bank a betétszerződés aláírásával egyidejűleg vagy azt megelőzően a fizetési számlaszerződés megkötésekor az Ügyfelet tájékoztatja a biztosítás feltételeiről.

21.2.13 When signing a deposit agreement or earlier, when concluding the payment account agreement, the Bank shall inform the Customer about the terms of the insurance.

21.2.14. Az adott betét OBA általi biztosításáról a Bank az Ügyfelet az

21.2.14 The Bank shall inform the Customer about the insurance of its deposit by the National

ügyfélfogadásra nyitva álló helyiségeiben nyilvánosan közzétett tájékoztató anyagokban, továbbá a Bank betéti termékein elhelyezett *„OBA logo”* felhasználásával tájékoztatja.

Deposit Insurance Fund in the information notes displayed in the premises open for customer service, as well as by applying “OBA logo” on deposit products of the Bank.

21.2.15. A Bank az Ügyfélnek a Bank fiókjában leadott személyes kérésére a Banknál elhelyezett, és az OBA által biztosított betétállományáról aktuális, összefoglaló egyedi tájékoztatást is nyújt.

21.2.15 At the personal request of the Customer submitted at one of the Bank’s branch offices, the Bank shall also provide actual, summarized individual information about the deposit portfolio of the Customer placed at the Bank and insured by the National Deposit Insurance Fund.

21.2.16. A Bank, továbbá, az Ügyfél kérésére, évente egyszer írásban díjmentesen tájékoztatást nyújt az Ügyfél valamennyi, OBA által biztosított betétje összegéről (konszolidált biztosított betéti tájékoztató).

21.2.16 Further, upon the Customer’s request the Bank shall provide, free of charge, summarized individual information about the deposit portfolio of the Customer placed at the Bank and insured by the National Deposit Insurance Fund.

21.2.17. A betétösszegek ismétlődő lekötésére szóló szerződés esetében a Bank az Ügyfél részére

a) legalább évente egy alkalommal, valamint
b) a szerződés lejártát követő harminc napon belül

egyértelmű, közérthető és teljes körű írásbeli kimutatást (kivonatot) küld.

21.2.17 In case of contracts for deposits tied up on a recurrent basis the Bank sends the Customer a clear and comprehensive statement (extract) in writing that is easy to understand:

a) at least once a year, and
b) within 30 days after the expiry date of the contract.

21.2. Névre szóló betéteknél a Bank által nyilvántartott ügyfél adatok köre

A Bank a jelen Üzletszabályzat 4. pontjában szabályozott Azonosítás során felvett, a jogszabályban előírt adatkörön túl, betételhelyezés esetén nyilvántartásba veszi a Ügyfél adószámát is.

21.2 Scope of particulars recorded by the Bank in case of registered deposits

In addition to the scope of particulars defined in the rules of law and recorded by the Bank in the course of the Identification regulated in Section 4 of these Business Rules, the Bank shall also record the tax number of a Customer placing a deposit.

21.3 Kifizetés az OBA-ból

21.3.1. Az OBA

a) a Bank tevékenységi engedélye a Hpt. 33. § (1) bekezdésében vagy a 33. § (2) bekezdés c) pontjában meghatározott visszavonásáról hozott határozat közzétételének, vagy

b) a felszámolási eljárás kezdeményezése esetén a bíróság

21.3 Distribution from the OBA

21.3.1 The OBA shall begin to compensate the depositors following the day of

the time when the Banks’s operational license is withdrawn as under Subsection (1) of Section 33 or under point c) of Subsection (2) of Section 33 of Credit Institutions Act, at the time of publication of the decision on withdrawal

if liquidation proceedings have been opened, the time of publication of the court order on liquidation,

felszámolást elrendelő végzése közzétételének *időpontját követő napon* [az *a)-b)* pont a továbbiakban együtt: a kártalanítás kezdő időpontja] megkezdi és az alábbi határidőn belül a betétesek rendelkezésére bocsátja a kártalanítást:

- 2021. január 1-től 2023. december 31-ig tíz (10) munkanapon,
- 2024. január 1-től hét (7) munkanapon belül

[Paragraphs *a)-b)* hereinafter referred to collectively as "day of the opening of the compensation procedure"] and shall effect all compensation payments to the depositors within the following time period:

within ten (10) working days between 1st January 2021 and 31st December 2023,
within seven (7) working days after 1st January 2024.

A határidő lejártát követő naptól számított 5 éves jogvesztő határidőn túl a kártalanítás kifizetését a kártalanításra jogosult személy nem követelheti az OBA-tól.

The person entitled to the compensation may not request compensation from the OBA after a 5 year forfeiture deadline from following the day of the expiry date of the compensation.

21.3.2. A kártalanítás 21.3.1. alpontban meghatározott kifizetéséhez a betétesnek nem kell kérelmet benyújtania.

21.3.2 Depositors are not required to submit a request for receiving compensation under Section 21.3.1.

21.3.3. A 21.3.1. alpontban meghatározott kifizetési határidő hosszabb lehet, ha:

a) a betétes jogosultsága bizonytalan vagy a betét jogvita tárgyát képezi,
b) a betét kifizetését kormányok vagy nemzetközi szervezetek korlátozták,
c) a betét tulajdonosa helyi önkormányzat, vagy
d) a kártalanítást a fióktelep létesítésének helye szerinti ország betétbiztosítási rendszere fizeti ki.

21.3.3 The payment of compensation as referred to in Section 21.3.1 may be deferred where:

the depositor's entitlement is uncertain or the deposit is subject to legal dispute;
the deposit is subject to restrictive measures imposed by national governments or international bodies;
the deposit belongs to a local government;
or
the amount to be repaid is to be paid out by the deposit guarantee scheme of the State where the branch is established.

21.3.4. Az OBA ~~legalább két országos napilapban, valamint~~ honlapján közzéteszi a betétesek kártalanításának feltételeit és a lebonyolításával kapcsolatos információkat. Az OBA által közzétett információkat a kártalanítással érintett hitelintézet a honlapján is közzéteszi.

21.3.4 The OBA shall publish ~~in at least two daily newspapers of nationwide circulation and also~~ on its website the conditions for the compensation of depositors and the information related to the process. The information published by the OBA shall be posted on the website of the credit institution affected by the compensation.

21.3.5. A kifizetések teljesítése hitelintézetnek adott megbízás, a kártalanítási összeg hitelintézethez a betétes részére történő átutalása, fizetési számláról a Posta Elszámoló Központot működtető intézményen keresztül történő

21.3.5 Payments shall be made through orders given to credit institutions, by means of depositing the sum of compensation to the depositor's benefit on an account carried by another credit institution, by way of cash payment from payment account through the

készpénzkifizetés, közvetlen kifizetés vagy készpénz-helyettesítő fizetési eszköz útján az elhelyezés országának törvényes fizetőeszközében történik.

institution operating the Postal Clearance Center, by way of direct cash payment or by means of cash-substitute payment instrument in the legal tender of the country where the deposit is placed.

21.3.6. A Bank OBA-ból történő kizárása vagy a tagsági jogviszony megszüntetése - a 21.3.7. alpontban foglalt kivétellel - nem érinti a tagság fennállása alatt a Banknál elhelyezett betétekre vonatkozó biztosítást.

21.3.6 Subject to the exception set out in Section 21.3.7, the exclusion of the Bank from the OBA or termination of its membership shall not affect the insurance of deposits placed with the Bank during the period of its membership.

21.3.7. Az OBA - a Bank tagsági viszonyának megszűnését követően - nem fizet kártalanítást azokra a betétekre, amelyekre más ország betétbiztosítása kiterjed.

21.3.7 The OBA - following termination of the membership of the Bank - shall not pay compensation for any deposit that is covered by any foreign deposit guarantee scheme.

IX. HITELMŰVELETEK

IX CREDIT OPERATIONS

22. A hitelműveletek általános feltételei és a hitelszerződés

22. General conditions of credit operations, credit agreements

22.1. A hitelműveletek végzésének általános szerződési feltételeit a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzata tartalmazza. A hitelműveletek végzésére a Felek, a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzatában foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

22.1 General conditions of credit operations are set out in the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations. Regarding credit operations, the Customer and the Bank enter into specific credit agreements, in accordance with the provisions of the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Banking Operations.

X. OKMÁNYOS MŰVELETEK

X DOCUMENTARY OPERATIONS

23. Az okmányos műveletek általános feltételei szerződése

23. General conditions of credit operations, credit agreements

23.1. Az okmányos hitelműveletek végzésének általános szerződési feltételeit a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzata tartalmazza. Az okmányos műveletek végzésére a Felek, a Bank Hitel- és Okmányos Műveletek végzéséről szóló Üzletszabályzatában foglaltaknak megfelelően, külön szerződést kötnek.

23.1 General conditions of documentary operations are set out in the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations. Regarding documentary operations, the Customer and the Bank enter into specific agreements, in accordance with the provisions of the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations.

XI. KÉSZPÉNZHELYETTESÍTŐ FIZETÉSI ESZKÖZZEL VÉGZETT MŰVELETEK,

XI. TRANSACTIONS WITH INSTRUMENTS OF PAYMENT AS CASH SUBSTITUTES, LIABILITY,

FELELŐSSÉGI ÉS KÁRVISELÉSI SZABÁLYOK, VALAMINT AZ ERŐS ÜGYFÉL-HITELESÍTÉSRE VONATKOZÓ SZABÁLYOK

24.1. A Készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel végzett műveletek általános feltételei, szerződések

24.1.1. A Bank által nyújtott Készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel végzett műveletek feltételeit a Bank és az Ügyfél között a szolgáltatás igénybevétele tárgyában létrejött szerződés tartalmazza.

24.2 Felelősségi és kárviselési szabályok

24.2.1. Az Ügyfél, valamint az Ügyfél fizetési számlája felett rendelkezésre jogosult köteles a készpénz-helyettesítő fizetési eszközt a pénzforgalmi keretszerződésben foglaltak szerint használni, és a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz és annak használatához szükséges személyes hitelesítési adatai biztonságban tartása érdekében az adott helyzetben általában elvárható magatartást tanúsítani.

24.2.2. Az Ügyfél, valamint az Ügyfél fizetési számlája felett rendelkezésre jogosult köteles haladéktalanul bejelenteni a Banknak (vagy a Bank által erre a célra kijelölt harmadik személynek), ha észleli a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz birtokából történő kikerülését, ellopását, valamint jogosulatlan vagy jóvá nem hagyott használatát.

A Bank a bejelentésekről olyan nyilvántartást vezet, amely tizennyolc (18) hónapig biztosítja a bejelentések időpontjának és tartalmának bizonyítását.

24.2.3. A Bank a 24.2.2. pont szerinti bejelentést követően a készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel adott fizetési megbízás alapján fizetési műveletet nem teljesít.

24.2.4. A Bank gondoskodik arról, hogy az Ügyfél bármikor díj-, költség- vagy egyéb fizetési kötelezettségtől mentesen megtehesse a 24.2.2. pont szerinti

AND PROVISIONS FOR THE ALLOCATION OF LOSSES, AND THE PROVISIONS RELATING TO STRONG CUSTOMER AUTHENTICATION

24.1 General conditions of transactions with instruments of payment as Cash substitute payment instruments, contracts

24.1.1 Conditions of transactions with instruments of payment as Cash substitute payment instruments provided by the Bank are set out in the specific agreement entered into between the Customer and the Bank.

24.2 Provisions of liability and for allocation of losses

24.2.1 The Customer and the person who is entitled to dispose over the Customer's payment account are required to use the cash substitute as set forth in the Framework Agreement for payment services and to demonstrate a behavior that is usually expected in the given situation in order to maintain the cash substitute and the necessary personal credentials for its use in safe.

24.2.2 The Customer, and the person who is entitled to dispose over the Customer's payment account, shall have the obligation to notify the Bank (or any third party designated by the Bank for such purpose) without undue delay if he/she becomes aware of loss, theft or misappropriation of the cash substitute or of its unauthorized use.

The Bank maintains a register of the notifications to prove, for eighteen (18) months after notification, the date and the content of such notification.

24.2.3 Upon receipt of the notification referred to in Section 24.2.2 the Bank refuses the execution of any payment transaction based on a payment order initiated by the notified cash substitute payment instrument.

24.2.4 The Bank ensures that the Customer can make its notification in accordance with Article 24.2.2 at any time, free of any charge or fees or

bejelentését, vagy kérelmezhesse készpénz-helyettesítő fizetési eszköz letiltásának megszüntetését.

apply for the termination of the blocking of the cash substitute.

24.2.5. Az Ügyfél birtokából kikerült Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz helyett új Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz rendelkezésre bocsátásának díja legfeljebb az eszköz pótlásával összefüggő, tényleges és közvetlenül felmerülő költség lehet.

24.2.5 The fee for the provision of a new Cash substitute payment instrument instead of the lost Cash substitute payment instrument may be up to the actual and direct costs related to the replacement of the cash substitute.

24.2.6. A Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz vagy a Készpénz-helyettesítő fizetési eszközhöz kapcsolódó bármilyen személyes hitelesítési adat Ügyfél részére történő megküldésével összefüggő kockázat a Bankot terheli.

24.2.6 The risk related to the sending of the Cash substitute payment instrument or the personal authentication data related to the Cash substitute payment instrument shall be borne by the Bank.

24.2.7. Az olyan jóvá nem hagyott fizetési műveletek vonatkozásában, amelyek az Ügyfél birtokából kikerült vagy ellopott Készpénz- helyettesítő fizetési eszközzel történtek, vagy a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz jogosulatlan használatából erednek, a fizető fél viseli a teljes kárt a 24.2.2 pont szerinti bejelentés megtételét megelőzően.

24.2.7 In respect of any unapproved payment transactions effected with a lost or stolen Cash substitute payment instrument or personal authentication data of the Customer, or arising from the unauthorised use of the same, the loss shall be borne by the Customer in a whole before the notice is given as per Article 24.2.2 above.

Nem terheli a felelősség az Ügyfelet, ha

a) a Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz ellopását, birtokából történő kikerülését vagy jogosulatlan használatát a fizető fél a fizetési művelet teljesítését megelőzően nem észlelhette;

b) a kárt a Bank alkalmazottjának, pénzforgalmi közvetítőjének, fióktelepének vagy a Bank számára kiszervezett tevékenységet végzőnek az intézkedése vagy mulasztása okozta,

c) a Bank nem ír elő Erős ügyfél-hitelesítést,

d) a kárt Készpénz-helyettesítő eszköznek minősülő olyan személyre szabott eljárással okozták, amely információtechnológiai eszköz vagy távközlési eszköz használatával

The Customer shall not bear such liability if

a) the Customer was not in a position to become aware of the loss or theft of the Cash substitute payment instrument or its unauthorised use prior to the fulfilment of the payment transaction;

b) the loss was caused by an action or omission of an employee, agent, branch office, or outsourcing service provider of the Bank;

c)the Bank fails to prescribe Strong customer authentication,

d) the loss was caused by means of a customised procedure qualifying as a Cash substitute payment instrument which was implemented using an

történt vagy a személyes biztonsági elemek – így a személyazonosító kód vagy egyéb kód nélkül használták, vagy

information technology or telecommunications tool, or the Cash substitute payment instrument was used without personal authentication data –including the personal identification number or some other code – or

e) a Bank nem tett eleget a bejelentés megtételének biztosítására vagy a letiltás megszüntetésének biztosítására vonatkozó jogszabályban meghatározott kötelezettségének.

e) the Bank failed to meet its obligation to provide a continuous opportunity to report the loss or theft or to request the termination of the blocking of the cash substitute.

24.2.8. A 24.2.2. pont szerinti bejelentést követően a Bank viseli – a mindenkor hatályos jogszabályokban meghatározott mértékig – a kárt az olyan jóvá nem hagyott fizetési műveletek vonatkozásában, amelyek az Ügyfél birtokából kikerült vagy ellopott Készpénz-helyettesítő fizetési eszközzel történtek, vagy a Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz jogosulatlan használatából erednek.

24.2.8 Any loss that was sustained after the reporting of the loss or theft as specified in Article 24.2.2 shall be borne by the Bank— up to the amount specified in the law from time to time in effect — in respect of any unapproved payment transactions effected with a lost or stolen Cash substitute payment instrument or arising from the unauthorized use of the Cash substitute payment instrument.

24.2.9. A Bank mentesül a 24.2.7. és 24.2.8. pontok szerinti felelőssége alól, ha bizonyítja, hogy a jóvá nem hagyott fizetési művelettel összefüggésben keletkezett kárt a fizető fél csalárd módon eljárva okozta, vagy a kárt jogszabályból és a jelen Üzletszabályzatból eredő kötelezettségeinek szándékos vagy súlyosan gondatlan megszegésével okozta, így különösen ha a készpénz-helyettesítő fizetési eszköz használatához szükséges személyes hitelesítő adatait arra nem jogosult harmadik fél részére átadja vagy megismerhetővé teszi.

24.2.9 The Bank shall be exempt from the liability set forth by Articles 24.2.7 and 24.2.8, if it is able to prove that the loss has been caused by the payer acting in a fraudulent manner, or breaching intentionally or by gross negligence his/her obligation specified by the present Business Rules or by the laws, particularly, if it hands over or makes available the personal credentials of the cash substitute to an unauthorised person.

Jóvá nem hagyott fizetési művelet helyesbítése iránti kérelem esetén a Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz használata önmagában nem bizonyítja, hogy az Ügyfél csalárd módon járt el, vagy a fizetési műveletet jóváhagyta, vagy szándékosan vagy súlyosan gondatlanul megszegte a Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz használatára vonatkozó, a keretszerződésben meghatározott szabályokat, nem tanúsított a Készpénz-helyettesítő fizetési eszköz és annak használatához szükséges személyes hitelesítési adatai biztonságban tartása érdekében az

In case of an application for the correction of a non-approved payment transaction, the use of the Cash substitute payment instrument does not demonstrate that the Customer acted fraudulently or approved the payment transaction, or breaching intentionally or by gross negligence his/her obligations relating to the use of the Cash substitute payment instrument under the Framework Agreement for payment services, did not certify the conduct normally expected in the given situation in order to maintain the Cash substitute payment instrument and the personal credentials required for its use, or did not comply

adott helyzetben általában elvárható magatartást, illetve nem tett eleget a jogszabályból eredő és jelen Üzletszabályzatban meghatározott bejelentési kötelezettségnek.

with the reporting obligation as determined by the law and contained in these Business Rules.

24.3 Erős ügyfél-hitelesítés

24.3.1. A Bank a 16.2.10. pont szerinti Erős ügyfél-hitelesítést alkalmaz, amikor a fizető fél

a) online fér hozzá fizetési számlájához (azaz a fizetési számla vonatkozásában lehetőség van számítástechnikai eszközök közvetlen kapcsolata útján fizetési megbízást adni, valamint adatokhoz, információkhoz hozzáférni),

b) elektronikus fizetési műveletet kezdeményez (azaz a fizetési műveletet interneten keresztül vagy távoli kommunikációval kezdeményezi),

c) bármely műveletet olyan távoli csatornán keresztül hajt végre, ami fizetéssel kapcsolatos csalásokra és más visszaélésekre adhat módot.

24.3 Strong customer authentication

24.3.1 The Bank shall use Strong customer authentication as defined in Section 16.2.10 when the payer

has online access to his/her payment account (which means that it is possible to give payment orders in respect of the payment account or to access data or information through direct connection with IT tools),

b) initiates an electronic payment transaction (i.e. initiates the payment transaction through the Internet or using remote communication),

c) executes any transaction through a remote channel that might potentially enable frauds and abuses related to the payment.

XII. SZÉFSZOLGÁLTATÁS

25. A széfszolgáltatás szerződése

25.1. A Bank által nyújtott széfszolgáltatás feltételei a Bank és az Ügyfél között a szolgáltatás igénybevétele tárgyában létrejött szerződés tartalmazza.

XII SAFE SERVICES

25. Safe service contract

25.1 Conditions of safe services provided by the Bank are set out in the specific agreement entered into between the Customer and the Bank.

XIII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

26. Alkalmazandó jog és a jogviták eldöntése

26.1. Alkalmazandó jog

Az Ügyfél és a Bank közötti jogviszonyokra - ellentétes kikötés hiányában - a magyar anyagi és eljárási jogot kell alkalmazni.

XIII CLOSING PROVISIONS

26 Governing Law and Dispute Resolution

26.1 Governing Law

Unless otherwise provided for in the related agreement, the relationship between the Customer and the Bank is governed by the Hungarian substantive and procedural law.

26.2. Irányadó nyelv

Az Üzletszabályzat magyar és angol nyelvű változatban áll rendelkezésre. Az angol nyelvű változat megfelelő körültekintéssel, az Ügyfelek érdekében került elkészítésre. A két változat közti bármely eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

26.2 Governing Language

The Business Rules is available both in Hungarian and English language. The English translation of these Business Rules has been prepared with due care and intention for the convenience of Customers. In case of any inconsistency between the present translation and the Hungarian text, the latter shall prevail.

27. Panasz benyújtása

Az Ügyfél, illetve mindazon személy, aki a Bank bármely szolgáltatásával összefüggő tevékenységét**,** magatartását vagy mulasztását kifogásolja, szóban (személyesen, telefonon) vagy írásban (a Bank részére átadott irattal, postai úton, telefaxon, elektronikus levélben) panasszal élhet. A Bank a hozzá bejelentett panaszokat 30 (harminc) napon belül, pénzforgalmi szolgáltatásra vonatkozó panasz esetén pedig 15 (tizenöt) üzleti napon belül kivizsgálja, elbírálja, és megválaszolja.

A panaszügyintézés rendjéről a Bank részletes tájékoztatást ad.

27 Submitting complaints

The Customer and anyone having objection against the Bank's activity, conduct or failure in relation to any of its services may protest in a verbal form (in person or by telephone) or in writing (in a document handed over to the Bank, served by post, facsimile or in an electronic message). The complaints thus received shall be examined, assessed and answered within 30 (thirty) days, and - in case of payment service related complaints - within 15 (fifteen) business days.

The Bank shall provide detailed information about the order of handling of complaints.

28. Jogorvoslatok

Amennyiben a banki panaszkezelés az Ügyfél számára nem jár kielégítő eredménnyel, a következő jogorvoslati lehetőség áll rendelkezésére: bármely, így különösen a szerződés létrejöttével, érvényességével, joghatásaival és megszűnésével, továbbá szerződésszegéssel és annak joghatásaival kapcsolatos jogvita esetén a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulhat.

28 Remedies

If a Customer finds the Bank's complaint management unsatisfactory, he may seek remedy in the following ways: in any dispute, including those related to the establishment of contractual relations, the validity, legal effects and termination of a contract as well as the violation of contractual provisions, the Customer may seek remedy from the competent court having jurisdiction.

29. Részleges érvénytelenség

Ha bármely illetékes (vagy választott) bíróság jogellenesnek, érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak nyilvánítaná az Üzletszabályzat, vagy valamely szolgáltatásra vonatkozó általános szerződési feltétel vagy bármely szerződés bármely rendelkezését, illetve a Kondíciós lista bármely pontját, az a

29 Partial Invalidity

Should any provision of these Business Rules, the general business rules specific to a given service or the List of Conditions for any reason be held by any competent court of law or arbitration court or unenforceable, this shall not adversely affect or impair the validity or enforceability of the other provisions of thereof.

többi rendelkezés, pont érvényét és hatályát nem érinti.

30. Hatálybalépés

A jelen Üzletszabályzat hatályba lépésének napja: 2014. szeptember 1.

Bank of China Limited
Magyarországi Fióktelepének
Vezetősége

30 Entry into Force

These Business Rules enter into force on 1st of September, 2014.

The Management of
Bank of China Limited
Hungarian Branch

Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról szóló üzletszabályzatának 1. sz. melléklete

Appendix 1 of the Business Rules of Bank of China Limited Hungarian Branch on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

KISZERVEZETT TEVÉKENYSÉGEK LISTÁJA

A Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének által kiszervezett tevékenységek és a kiszervezett tevékenységet végzők jegyzéke.

A Bank a következő tevékenységeit szervezi ki:

1. Bank of China (CEE) Zrt-hez (székhelye: 1050 Budapest, József nádor tér 7.)

1.1. Pénzügyi és könyvelési feladatok ellátása:

Pénzügyi és könyvelési feladatok ellátása: pénzügyi beszámolók, pénzügyi költségvetés, pénzügyi elemzések, költségek kezelése, lekötött eszközök kezelése, adózási ügyvitel, tőke-kezelés, likviditási helyzet nyomon követése, nagy-beszerzések intézése, könyvelés utóellenőrzése, könyvvezetés és könyvelés iratainak kezelése; kommunikáció hatóságokkal, állandó könyvvizsgálóval és az adóhatósággal.

1.2. Back-office tevékenység ellátása

A back-office tevékenység ellátása magában foglalja forint és deviza elszámolási ügyletek lebonyolítását, FX ügyletek végrehajtásának kezelését, bankközi ügyletek és egyéb treasury ügyletek végrehajtásának kezelését, könyvelést, saját és máshol vezetett számlák kezelését, finanszírozási pozíciók kezelését.

1.3. Kockázatkezelési és compliance ügyvitel

Kockázatkezelési ügyviteli és compliance ügyviteli feladatok ellátása: a hitelkockázati, a hiteljóváhagyási, a piac-kockázati, a működési kockázati, az új bázeli tőkemegfelelési, a hitelügyintézési, jogi és megfelelőségi területek összehangolása; a szabályzatok, az

LIST OF OUTSOURCED ACTIVITIES

List of activities outsourced by Bank of China Limited Hungarian Branch and the enterprises carrying out those activities

The Bank outsources the following activities

1 Bank of China (CEE) Ltd. (seat: 1050 Budapest, József nádor tér 7.)

1.1 Financial and Accounting management

Carrying out tasks relating to financial and accounting management: Financial Reports, Financial Budget, Financial Analysis, Expense and Cost Management, Fixed Assets Management, Taxation Management, Capital Management, Liquidity Monitoring, Big Procurement Arrangement, Post-Supervision of Accounting, Book-keepings and Accounting Files Management, Communication with the Local Authorities, External Auditor and Tax Office.

1.2 Back office activities

Carrying out back office activities: forint and foreign currencies clearing, handling the settlement of FX transactions, inter-bank transactions and other treasury transactions, bookkeeping and managing the internal accounts and nostro accounts of the bank and managing the funding positions.

1.3 Risk and compliance administration

Carrying out coordination and organizational and administrative tasks relating to the risk and compliance activities: coordinating the management of Credit Risk, Credit Approval, Market Risk, Operational Risk, the new Basel Capital Accord, Credit Administration and Legal &

Alapító és a szabályozó hatóságok kockázat-kezelésre vonatkozó előírásai végrehajtásának ellenőrzése; titkársági feladatok ellátása a bank Kockázati és Ellenőrzési Bizottsága, Pénzmosás Elleni Bizottsága és Hitel-felülvizsgálati Bizottsága részére; a Bank kockázat-kezeléséhez kapcsolódó, a cégcsoport központjában végzett munka összehangolása; külső és belső felügyeleti vizsgálatok tekintetében az együttműködés szervezése.

Compliance; monitor the implementation of policies and regulations from Head Office and local regulatory authorities on the Bank's risk management; undertaking the secretary works of the Bank's Risk & Control Committee, Anti-Money Laundering Committee and Credit Review Committee. Coordinate the work involved in the Head Office of the Group table related to Bank's risk management; assuming the lead in the cooperation with internal and external regulatory inspection work.

1.4. IT támogatása biztosítása

IT támogatás biztosítása: irodai számítógépek és egyéb hardver-ek karbantartása (pl. beszerzés, telepítés, csere, hibaelhárítás), szoftver karbantartás (pl. telepítés, igazítás), hálózat-karbantartás (kivéve a pekingi BOC IT Centre által kezelt aktív hálózati egységeket), felhasználói támogatás

1.4 IT Support

Carrying out IT support activities: office computer and other office hardware maintenance (e.g. procurement, installation, replacement, error fixing), software maintenance (e.g. installation, adjustment), network maintenance (except for the active network units managed by BOC IT Center, Beijing), user management.

2. Kötelező Jelentéskészítő Rendszerhez és riporting adatpiachoz kapcsolódó szakértői, tanácsadói és fejlesztési munkák (konzultáció, elemzés, tervezés, programozás,támogatás dokumentálás, tesztelés és egyéb szoftverfejlesztéssel kapcsolatos tevékenységek) elvégzése

BSCE Tanácsadó és Informatikai Kft.
(székhelye 1134 Budapest, Róbert Károly krt. 82-84.)

2 Expertise, advisory, development works and maintenance works (consultation, analysis, planning, programming, supporting, documentation, testing and other tasks relating to software developing) in connection with the Regulatory Reporting system and reporting datamart

BSCE Tanácsadó és Informatikai Kft.
(seat: 1134 Budapest, Róbert Károly krt. 82-84.)

3 Elektronikus iratrendezési, tárolási és kommunikációs megoldás biztosítása Cégkapu rendszerhez

E-Jogsegéd Szolgáltató Kft.
(székhely: 1135 Budapest, Kisgömb utca 6. Fszt. 1.)

3 Electronic filing, storage and communication solution for Cégkapu system

E-Jogsegéd Szolgáltató Kft.
(seat: 1135 Budapest, Kisgömb utca 6. Fszt. 1.)

4 Telefon hangrögzítési szolgáltatások nyújtása

Magyar Telekom Nyrt.
(székhely: 1097 Budapest, Könyves Kálmán körút 36.)

4 Provision of phone recording services

Magyar Telekom Nyrt.
(seat: 1097 Budapest, Könyves Kálmán körút 36.)

5 Befektetési szolgáltatási tevékenységhez kapcsolódó rögzítési és archiválási szolgáltatások

Bloomberg Finance L.P. (székhely: 731 Lexington Avenue New York, NY 10022 United States)

5 Recording and archiving services relating to investment services

Bloomberg Finance L.P. (seat: 731 Lexington Avenue New York, NY 10022 United States)

Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról szóló üzletszabályzatának 2. sz. melléklete

Az Üzletszabályzat, az egyes szolgáltatásokra vonatkozó általános feltételek, a Kondíciós Lista és a szerződés egyoldalú módosítására okot adó feltételek, körülmények:

1. A jogi, szabályozói környezet megváltozása

a) a Bank pénzügyi szolgáltatási tevékenységére, működési feltételeire vonatkozó vagy ahhoz kapcsolódó jogszabályváltozás, közigazgatási vagy jegybanki rendelkezés vagy intézkedés, vagy a Bankra kötelező egyéb szabályozók megváltozása, vagy azok bírói vagy közigazgatási értelmezésében bekövetkezett változás;

b) a Bank – pénzügyi szolgáltatást érintő – tevékenységéhez kapcsolható közteher (pl. adó) változása, a kötelező tartalékolási szabályok változása;

c) kötelező betétbiztosítás összegének, vagy díjának változása.

2. A pénzpiaci feltételek (belföldi vagy külföldi), a makrogazdasági környezet módosulása

A Bank forrásköltségeinek változása / pénzpiaci forrásszerzési lehetőségek változása, így különösen, de nem kizárólagosan:

a) Magyarország hitelbesorolásának változása, Magyarország CDS ("Credit Default Swap") árazásának megemelkedése;
b) az országkockázat növekedése (leminősítés valamely hitelminősítő

Appendix 2 of the Business Rules of Bank of China Limited Hungarian Branch on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

The conditions and circumstances providing grounds for the unilateral amendment of theBusiness Rules, the general terms and conditions relevant to the individual services, the List of Conditions or the contract shall include:

1 Changes of the legal, regulatory environment

a) changes of the legal regulations, administrative or central bank regulations or measures or other binding regulations pertaining and related to the Bank's financial services activities or the operating conditions of the Bank, or the judicial or public administrative construction thereof;

b) changes of the public debt (e.g. tax) payment obligations related to the financial services activities of the Bank, changes of the regulations pertaining to mandatory reserves;

c) change of the mandatory deposit insurance amount or its premium.

2 Modification of the money market (whether domestic or foreign) conditions and the macroeconomic environment

Changes of the Bank's cost of funding/changes of the inter-bank fund raising options, including especially, but not limited to, the following:

a) change of Hungary's credit rating, increase in the CDS ("Credit Default Swap") pricing of Hungary;

b) increase in the country risk (down-rating by any credit rating agency), change of

szervezet által), az országkockázati felár változása (credit default swap);

c) a jegybanki alapkamat, a jegybanki repo- és betéti kamatlábak változása,

d) a bankközi pénzpiaci kamatlábak/ hitelkamatok változása,

e) a bankközi piacon érvényesített feltételekben történt változások;

f) bármely kamatjegyzési napon az adott kamatperiódusra vonatkozóan a referencia-kamat jegyzésének hiánya;

g) a báziskamat elválása a Bank forrásköltségétől;

h) a báziskamat megemelkedése;

i) a vonatkozó árfolyam elmozdulása;

j) a Magyar Állam vagy a Bank által kibocsátott kötvény és SWAP hozamgörbék egymáshoz képest történő elmozdulása;

k) refinanszírozást biztosító, nyilvánosan kibocsátott értékpapír hozamának, illetve kibocsátója elismert külső hitelminősítő szervezet általi kockázati besorolásának változása vagy az ilyen besoroláshoz kapcsolódó költségek megváltozása;

l) a Bank lekötött ügyfélbetéteinek kamatának változása.

the sovereign risk premium (credit default swap);

c) change of the central bank prime rate, central bank repo and deposit interest rates;

d) changes of the interbank credit interests/rates;

e) changes to the conditions enforced on the interbank market;

f) the lack of the quotation of the reference interest rate for the given interest rate period on any interest fixing day;

g) the separation of the base rate from the funding cost of the Bank;

h) increase in the base rate;

i) change to the relevant exchange rate;

j) changes of the yield curves of bonds issued by the Hungarian State or by the Bank and SWAPs relative to each other;

k) changes of the yield of publicly issued securities used for refinancing or the risk rating of their issues by a recognised foreign credit rating agency, or changes in the costs associated with such rating;

l) change of the interest of the Bank's term customer deposits;

3. Az ügyfél kockázati megítélésének megváltozása

a) Az ügyfél, illetve a hitelügylet más kockázati kategóriába történő átsorolása a Bank vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelő eszközminősítési szabályzata, vagy belső adósminősítési szabályzata alapján – különös tekintettel az Ügyfél pénzügyi helyzetében és fizetőképességi stabilitásában bekövetkező változásokra – , ha azt az új kockázati kategóriába történő átsorolás az értékvesztés, és ezáltal az alkalmazott kockázati felár mértékének változtatását teszi indokolttá.

b) A Bank vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelő eszközminősítési szabályzata, vagy belső adósminősítési szabályzata alapján azonos kockázati kategóriába tartozó hitelügyletek, illetve ügyfelek kockázatának változása, ha a kockázat megváltozása az adott kockázati

3 Changes of the Customer's risk

a) Reclassification of the customer or the credit transaction into another risk category based on the Bank's asset rating regulations or internal debtor rating regulations, prepared in accordance with the applicable legal rules, with special regard to changes in the Customer's financial standing and solvency stability, if the reclassification into the new risk category results in a need for modifying the impairment ratio, and also the applied risk premium.

b) Changes in the risks of credit transactions and customers falling within the same risk category based on the Bank's asset rating regulations or internal debtor rating regulations, prepared in compliance with the applicable legal regulations, if the changes of the risks result in a need for changing the impairment ratio and also the

kategóriában az értékvesztés, és ezáltal az alkalmazott kockázati felár mértékének változtatását teszi indokolttá.

c) A nyújtott kölcsön vagy hitel fedezetéül szolgáló ingatlanfedezet értékében bekövetkezett legalább 10%-os változás.

d) A Bank által nyújtott szolgáltatásra vagy az Ügyfélre vonatkozó kockázat megváltozása.

e) Az alábbi események által a Banknál jelentkező többletköltség felmerülése: (i) a hitel eredeti hitelcélnak meg nem felelő felhasználása, (ii) a fedezetek, biztosítékok értékvesztése, (iii) az Ügyfél külső hitelminősítő által meghatározott minősítésének változása, (iv) pénzügyi mutatók romlása (ideértve különösen, de nem kizárólag az üzemi eredmény vagy saját tőke csökkenését, a külső eladósodottság növekedését) az Ügyfélnél, vagy annak a szerződésben meghatározott tulajdonosánál illetve számviteli törvény szerinti anyavállalatánál.

f) A számviteli beszámoló Bankhoz történő benyújtásának elmaradása.

4. A Bank üzletpolitikájának megváltozása

a) a Bank üzlet- illetve termékpolitikájának megváltozása;
b) a Bank informatikai, biztonsági, csalás megelőzési és pénzmosás elleni politikájának megváltozása.

5. A Bank szolgáltatásának nyújtása érdekében igénybe vett harmadik személy által végzett szolgáltatás feltételeiben történt változások

a) a Bank által harmadik féllel kötött, az Ügyféllel kötött szerződésre hatással bíró szerződések módosítása (pl. Giro Zrt., Magyar Államkincstár stb.), különös tekintettel a Bank működését biztosító szolgáltatások költségeinek, díjainak változására;

applied risk premium in the specific risk category.

c) At least 10% change in the value of the real property collateral securing the granted loan or credit.

d) Change of the risk relating to the Customer or the service provided by the Bank.

e) The incurring of additional costs by the Bank as a result of any of the following events: (i) the using of a loan for a purpose other than the original loan purpose, (ii) the loss of value of collaterals, (iii) changes to the rating of the Customer by external credit rating agency, (iv) the deterioration of the financial indicators (including in particular but not limited to the decrease in the operating profit or equity and the increase in external indebtedness) of the Customer or the owner thereof determined in the contract or the parent company thereof pursuant to the Accounting Act.

f) The failure to submit the annual report to the Bank, or

4 Changes in the Bank's business policy

changes to the Bank's business policy, or product policy,
changes to the Bank's IT policy, security policy, fraud prevention or AML policy.

5 Changes to the terms of any service provided by any third party involved in the interest of the provision of the Bank's service

a) amendments to bilateral agreements entered into by the Bank with third parties (e.g. GiroZrt, the Hungarian State Treasury, etc.), with particular regard to changes to the fees or costs of services required for the operation of the Bank;

b) a belföldi, illetve a nemzetközi fizetési rendszer működési költségeinek növekedése;

c) a Bank értesítési kötelezettségének teljesítésével összefüggő költségek növekedése;

d) a kiszervezett tevékenységekkel kapcsolatos költségnövekedés;

e) a szolgáltatás ellátása érdekében a Bank által igénybevett eszközök, alkalmazások beszerzési költségeinek változása következtében a Banknál jelentkező többletköltség felmerülése;

6. A következő egyéb feltételek bekövetkezése

a) a szolgáltatás ellátása, javítása, új szolgáltatás bevezetése érdekében a Banknál elvégzett infrastrukturális fejlesztés következtében a Banknál jelentkező többletköltség felmerülése;

b) a jelen Üzletszabályzatban, valamely szolgáltatásra vonatkozó speciális üzletszabályzatban, a Kondíciós Listában és a szerződésben hivatkozott egyéb feltételek, illetve körülmények bekövetkezése.

b) increase of costs for the operation of the domestic or international payment system;

c) increase of costs related to the performance of the Bank's notification obligation;

d) increase of costs related to outsourced activities,

e) the incurring of any additional cost by the Bank as a result of changes to the purchase costs of devices and applications used by the Bank in the interest of the provision of the service;

6 Occurrence of the following conditions

a) the incurring of any additional cost by the Bank as a result of any infrastructure development realized at the Bank in the interest of the provision or improvement of the service or the introduction of any new service;

b) any other terms or conditions referenced in these Business Rules, the general business rules specific to a given service, the List of Conditions, or the relevant contract.

Bank of China Limited Magyarországi Fióktelepének bankszámlák vezetéséről, a betétgyűjtésről és más pénzügyi szolgáltatások nyújtásáról szóló üzletszabályzatának 3. sz. melléklete

A Bank kiemelt közvetítői:

Bank of China (CEE) Zrt. (1051 Budapest, József nádor tér 7.)

Appendix 3 of the Business Rules of Bank of China Limited Hungarian Branch on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

The special intermediaries of the Bank:

Bank of China (CEE) Ltd. (H-1051 Budapest, József nádor tér 7.)